ISSN 1454 - 6698

Publicaţie editată şi realizată
cu sprijinul financiar al Guvernului României,
Departamentul pentru Relaţii Interetnice

Se distribuie gratuit



împreună miteinander, együttesen

NR. 32 - noiembrie 2010
Forumul Democratic al Germanilor
din judeţul Caraş-Severin

Cuprins / Inhalt

Pag. 3: **65 Jahre seit dem Beginn der Russlandeportation,** Dipl.-Ök. Waldemar Günter König;

Pag. 5: **65 de ani de la deportarea etnicilor germani din Banat în fosta Uniune Sovietică. Manifestare desfăşurată la Biblioteca Germană „Alexander Tietz" din Reşiţa, în data de 19 ianuarie 2010;**

Pag. 22: **Ünnep a resicabányai közszolgálati rádiónál. Tizennégy éves születésnap,** Makay Botond;

Pag. 23: **Serena Littermann: Poezii = Gedichte;**

Pag. 31: **Tiberiu Bottlik: o viaţă dedicată creaţiei,** von Gabriela Şerban;

Pag. 32: **„Josef Krainer"-Heimatpreis für „Volksgruppenpflege". Hohe steirische Auszeichnung für Erwin Josef Ţigla,** Univ.-Prof. Dr. Reinhold Reimann;

Pag. 39: **Überreichung der „Josef Krainer"-Heimatpreise im Weißen Saal der Grazer Burg, am 27. November 2009. Ansprache von LAbg. Univ.-Prof. DDr. Gerald Schöpfer**;

Pag. 59: **Erwin Josef Ţiglas Dankwort zur Überreichung des „Josef Krainer" - Preises 2009;**

Pag. 60: **Anerkennende Worte für den Preisträger des „Josef Krainer"-Heimatpreises, Erwin Josef Ţigla. Am Abend des 27. November 2009, anlässlich der festlichen Tafel des Alpenländischen Kulturverbands „Südmark" ausgesprochen**;

Pag. 63: **Die Presse über die Verleihung des „Josef Krainer"-Preises an Erwin Josef Ţigla**;

Pag. 78: **Gewürze- und Kräuternamen Deutsch - Rumänisch,** Nikolaus Rudolf Pilly;

Pag. 80: **Jubiläum der Evangelischen Kirche A.B. aus Reschitza,** Dipl.-Ök. Waldemar Günter König;

Pag. 83: **Über den Sinn von Gedenkfeiern. Predigt von Bischof D.Dr. Christoph Klein im Gottesdienst aus Anlass des 100-jährigen Bestehens der Evangelischen Kirche in Reschitza über Psalm 48, 10-15;**

Pag. 86: **Despre sensul festivităţilor comemorative. Predica episcopului d.dr. Christoph Klein în cadrul slujbei divine cu ocazia comemorării a 100 ani de existenţă a Bisericii Evanghelice din Reşiţa după Psalmul 48, 9-14 (47, 8-13);**

Pag: 89: **Ansprache bei der Eröffnung der Ausstellung zum Thema „Blätter aus der Geschichte der Evangelischen Kirche A.B. in Reschitza" anlässlich des 100-Jahre-Jubiläums des Evangelischen Gotteshauses in Reschitza**, Dechant Dr. Wolfgang Wünsch;

Pag. 93: **Cuvântare la deschiderea expoziţiei având ca tema-tică documente privind istoria Bisericii Evanghelice C.A. din Reşiţa cu prilejul împlinirii a 100 de ani,** dr. Wolfgang Wünsch.



65 Jahre seit dem Beginn der Russlandeportation

Buchbesprechung am ersten Tag der Gedenkfeierlichkeiten in Reschitza: der Roman „Martha" von Stefan Ehling

Dipl.-Ök. Waldemar Günter König
Reschitza

Das Demokratische Forum der Banater Berglanddeutschen organisiert in jedem Januar Veranstaltungen anlässlich der Jährung des Beginns der Deportation unserer deutschen Mitbürger in die gewesene Sowjetunion, 1945. Laut Programm haben diese Veranstaltungen heuer am 19. Januar 2010 begonnen und drei Tage gedauert.

Der erste Tag war einer Buchpräsentation gewidmet und hat im großen Saal der deutschen „Alexander-Tietz"-Bibliothek hauptsächlich Reschitzaer gewesene Deportierte, aber auch andere an diesem so traurigen Ereignis, das vor 65 Jahren stattgefunden hat, interessierte Personen und natürlich auch Literaturliebhaber versammelt. Alle Sitzplätze waren besetzt!





Die deutsche „Alexander Tietz"-Bibliothek in Reschitza war Gastgeberin der Buchbesprechung

Vorgestellt wurde in rumänischer Sprache der Roman „Martha“ von dem im Saal anwesenden Autoren Stefan Ehling, gewesener Rumänisch-professor und zz. Rentner.

Das Buch ist 2008 im Temeswarer „Marineasa“-Verlag erschienen und wurde von der lokalen Filiale des Rumänischen Schriftstelleverbandes am 20. November 2009 mit dem Debütpreis 2008 bedacht.

Moderiert wurde die Veranstaltung von Prof. Nicolae Sârbu, dem Direktor der Kreisbibliothek „Paul Iorgovici“, welcher, nach einleitenden Worten und Begrüßung der Anwesenden durch Erwin Josef Țigla, dem DFBB-Vorsitzenden, auch eine ausführliche Präsentierung und Kritik des Romans unternahm. Man muss anerkennen, er hat es gekonnt getan!

Danach ergriff der Reschitzaer Schriftsteller Gheorghe Jurma das Wort, der sich auch mit Lobworten über den Roman äußerte und auch sachlich feststellte, das eigentlich der von Prof. Ehling bei seinen fast siebzig Lebensjahren erhaltene „Debüt“-Preis als ein Paradox betrachtet werden kann, da man ja gewöhnlich mit dem Romanschreiben in einem anderen Alter beginnt. Er wünschte dem Autoren, noch weitere so interessante Romane zu schreiben.

Zuletzt sprach der Autor selbst. Er erzählte über den Werdegang des Romans, über die vielen Stunden, die er für dessen Schreiben verwendet hat, über die Reduzierung der über 2.000 Seiten, die er als Manuskript verfasst hat, auf die 577, die dann gedruckt wurden, über den Titel des Romans und über das Deckelbild (das seine verstorbene Gattin in ihren Jugendjahren darstellt), über seine Familie, aus der mehr als 5 Personen die Deportation mitgemacht und in weiter Ferne ihr Ende gefunden haben, darunter der Vater und die Schwester, und vieles mehr. Es ist kein rein geschichtlicher Roman, die Handlung beruht nicht nur auf pure Wahrheit, die Stefan Ehling aus



Der Autor Stefan Ehling mit einer Reporterin



V.l.n.r.: Direktor Prof. Nicolae Sârbu, der Autor Stefan Ehling und Erwin Josef Țigla

Hörensagen kannte, es ist auch nicht ausschließlich ein Liebesroman, obwohl darin eine rührende Liebesgeschichte zwischen zwei Banater verschleppten jungen Menschen den Leitfaden bildet, es gibt auch eine wichtige psychologische Komponente, eine Lebensphilosophie, die der Autor in langen Arbeitsjahren erdacht und seinen Helden übertragen hat, es sind viele Genres in einem einzigen Werk zusammengefasst.

Ich möchte sagen, das es ein Glied im großen Puzzle der vielen Beschreibungen des schrecklichen Schicksals unserer Mitmenschen, welche die Deportation erlebt haben, ist.

65 de ani de la deportarea etnicilor germani din Banat în fosta Uniune Sovietică

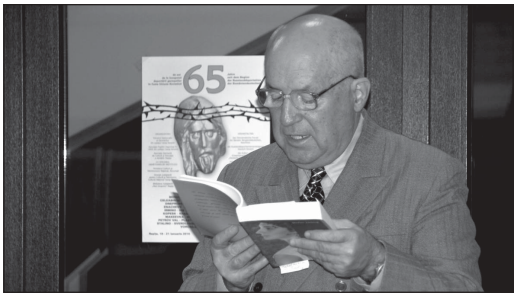
Manifestare desfăşurată la Biblioteca Germană „Alexander Tietz" din Reşiţa, în data de 19 ianuarie 2010

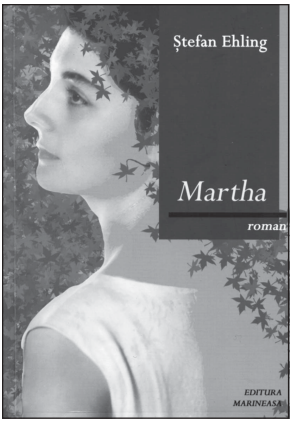
Erwin Josef Ţigla: Deschidem astăzi manifestările dedicate împlinirii a 65 de ani de la începerea deportării germanilor în fosta Uniune Sovietică. Anul acesta, acest şir de manifestări durează trei zile, fiind o cifră rotundă de comemorare: 65 de ani.

Manifestările debutează cu prezentarea unui roman. Este vorba despre romanul „Martha", scris de domnul Ştefan Ehling, care astăzi se află în mjlocul nostru. Romanul a apărut la Editura „Marineasa", în anul 2008 şi nu demult a fost distins cu premiul de debut pe anul 2008 al Filialei Timişoara a Uniunii Scriitorilor din România. Chiar dacă numele autorului este german, e foarte interesant că acest prim roman al domnului Ehling, romanul de debut, a fost scris în limba română.

Revenind la deportarea germanilor în fosta Uniune Sovietică, trebuie să afirm faptul că, an de an, numărul celor care mai sunt în viaţă este din ce în ce mai mic. Anul acesta, pentru întreg Banatul Montan, în evidenţele noastre avem un număr de 149 de foşti deportaţi, dintre care 65 trăiesc în Reşiţa. O parte dintre aceşti 65 s-au şi născut acolo, în lagăre.

Iată că numărul lor se împuţinează de la un an la altul. Tocmai de aceea este o datorie de onoare ca să organizăm astfel de comemorări, în amintirea victimelor deportării etnicilor germani din România - şi nu numai, fiindcă deportarea a avut loc şi pentru etnici germani din Ungaria, din actuala Voivodină, din Cehia, din Slovacia şi dintr-o parte a Poloniei.





Autorul romanului „Martha", Stefan Ehling

Această deportare a fost foarte bine conturată în recentul roman al Hertei Müller - *„Atemschaukel"*, roman care, iată, face posibil ca despre deportarea germanilor să se vorbească nu numai în spațiul european, ci şi pe alte continente, cartea traducându-se în limbi de circulație internațională precum franceză, engleză, spaniolă, italiană. Aşteptăm ca, în cursul acestui an, să apară şi ediția în limba română, la Editura „Humanitas".

Moderatorul principal al acestei după-amieze este scriitorul Nicolae Sârbu. Vă amintesc faptul că, în urmă cu câteva zile, lui şi editorului Gheorghe Jurma li s-au conferit diplomele de Cetățean de Onoare al municipiului Reşița, pentru care merită şi felicitările noastre!

În continuare îi dau cuvântul scriitorului Nicolae Sârbu, directorul Bibliotecii Județene „Paul Iorgovici" din Reşița.

Nicolae Sârbu: Dragi prieteni, este o bucurie să fim iarăşi împreună aici, în spațiul Bibliotecii Germane şi este o bucurie să avem un invitat, un profesor de etnie germană care a predat limba română şi care a debutat cu un roman în limba română. Un scriitor care a debutat, şi îl invidiez pentru asta, pentru curajul acesta, a debutat chiar mai târziu decât mine.

Este un lucru onorant pentru noi, românii şi deopotrivă un gest splendid, de o profundă cultură şi de o înaltă moralitate acest gest al domnului Ehling. Eu cred că, până la urmă, o să vă convingeți că cel mai bine despre acest roman o să vorbească dumnealui, că-l ştie şi mai bine şi ştie foarte bine ce a vrut şi cum a gândit lucrurile.

Eu voi spune numai că acest roman de 550 de pagini se citeşte cu mare plăcere. Există nişte idei preconcepute, cum că astăzi vrem cărți mai condensate, cu acțiune, chiar şi unde se sare peste descrieri. Nu! Mai ales, se zice, nu mai avem răbdare, noi trăim astăzi trepidant, noi vrem acțiune, vrem senzațional. Ce să ne mai contrazicem: şi Cornel Ungureanu, care scrie o prefață la roman, spune la un moment dat că el a încercat să-l plaseze la un redactor, redactorul acela s-a fofilat, aşa că... Şi totuşi, un alt gest deosebit al domnului profesor este faptul că a crezut în scrierea lui, că şi-a



apărat-o, că n-a cedat acestor cumva superficiale totuşi presiuni şi şi-a apărat viziunea, şi-a apărat opera. Şi iată, astăzi, ea este recunoscută.

Eu am mai fost aici la dumneavoastră. Am mai ascultat amintiri şi am mai vorbit despre deportare. Am încercat să înțeleg această dramă, această traumă venită aşa brusc pe capul tinerilor etnici germani. Au fost luați din albia lor firească. Întâi, toată această etnie şi această istorie şi a lor şi a noastră, a fost zguduită de război, de propagandă, de cumplitele tragedii însămânțate în rândul tinerilor morți. Dar nici n-a apucat să se termine războiul şi aceşti tineri sunt luați din sânul familiei, din albia firească a devenirii lor. Plasați față în față cu o istorie teribilă, cu nişte mentalități pe care nu le bănuiau, sunt supuşi la nişte încercări extraordinare.

Acesta este romanul „Martha". Între amintirile celor care au scris sau ne-au povestit despre încercările lor şi un roman care se bazează desigur pe fapte reale, dar în care autorul spune că a introdus şi ficțiune, este o deosebire, în sensul că fiecare dramă a fost importantă: şi a celor care povestesc, şi a celor care nu sunt scriitori şi scriu. Un scriitor are o viziune, are forța cuvântului şi ne redescoperă contextul în care au loc aceste drame, în care tineri de 16 ani sau de 19 ani se confruntă cu o istorie dură.

Este, de asemenea, de notat faptul că domnul Ehling foloseşte o frumoasă şi foarte curată şi expresivă limbă română. Până şi corectura cred că tot dumneavoastră v-ați făcut-o. Aşa chițibuşar cum sunt, de vreo două ori am găsit câte doi i unde nu trebuie, mai ales la verbe, dar încolo este acuratețe lingvistică, cuvintele sunt folosite în sensul lor cel mai propriu şi expresiv, ceea ce este un fapt notabil, meritoriu.

Ce avem aici? Avem multe personaje. De fapt, prozatorul se legitimează, în primul rând, prin crearea de personaje memorabile şi verosimile. Avem o poveste de dragoste. O poveste tragică de dragoste, încropită la primii fiori într-un vagon de vite, în ger, în cele mai ostile împrejurări. Tinerețea-şi cere dreptul, frumusețea-şi cere dreptul, sentimentul trebuie să existe şi el există, de o frumusețe răscolitoare. Acest personaj Martha este, într-adevăr, o femeie tânără, o absolventă de liceu, despre care toți cei care o întâlnesc spun cât de frumoasă e. Dar ea este crescută într-un mediu intelectual, tatăl ei a fost directorul liceului, Gruber. Şi totuşi, se adaptează acelor condiții. Şi totuşi vede în dragoste o posibilitate de a se salva. Iubitul ei, cu un an mai tânăr decât ea, este mai încercat, mai călit, el este crescut la

țară, face naveta la oraş, unde învață muzică. Ei, şi această dragoste este posibilă. Acolo întâlnim alte personaje. Nu pot să nu spun eu că s-a inspirat din realitate. Dumnealui şi-a pierdut tatăl, şi-a pierdut un unchi şi un verişor şi o soră. Deci a avut, a crescut cu aceste poveşti teribile în casă. S-a format cu ele şi cred că l-au obsedat toată viața şi acum scrie şi ca o datorie, dincolo de exersare şi de dorința de a se afirma ca scriitor. Dumnealui are o datorie față de înaintaşi, față de aceste drame cu care s-a format. Pentru că, bănuiesc, s-a discutat de nenumărate ori în familia lui despre ele. Foarte credibilă este atmosfera aceea, de asemenea, unde sunt şi nişte scene dure şi încă odată verosimile.

Şi povestea asta de dragoste nu e forțată. Spunea domnul Ungureanu că poți să luneci foarte uşor cu aceste poveşti în melodramă. Dl. Ehling nu lunecă. Părerea mea este că-şi păstrează personajele şi le fereşte de alunecări, de excese şi păstrează esența umană, esența de frumusețe a dragostei. Toată povestea aceasta a Marthei şi a iubitului ei este credibilă, este frumoasă, este răscolitoare. Gândiți-vă numai că atunci era să se împlinească, după nişte nopți, unele foarte frumoase scene de dragoste şi în condiții total improprii, unde nu te aşteptai să existe sentiment sau altceva care să te impresioneze prin delicatețe, prin finețe, prin profunzime. Toate astea sunt curmate brusc, pentru că, dintr-un accident stupid, Martha face o complicație şi moare. Este un final neaşteptat. Şi acesta este iarăşi meritul unui prozator, îşi creează personaje, îşi conduce acțiunea cu măiestrie şi acumulează nişte tensiuni şi ne conduce spre un curs al desfăşurării acțiunii pe care puțini l-am fi aşteptat.

Poate mai merită spus ceva şi anume faptul că se justifică lungimea romanului, se justifică ritmul oarecum mai lent, aluvionar într-un fel, al povestirii, pentru că ne creează imaginea existenței şvabilor bănățeni şi la oraş şi la sat, cu meseriile, cu obiceiurile, cu aspirațiile lor. Cum s-au integrat şi ce rezerve mai au.

Vorbeam mai-nainte cu domnul Ehling: are doi băieți, amândoi sunt în România. Oamenii de acest fel chiar s-au ataşat şi consideră România ca țara lor şi aşa ar fi drept. Normal că şi noi îi considerăm frații noştri, pe toți vă considerăm, deci e țara noastră, a tuturor, aici. Uneori țara asta nu a fost prea primitoare nici pentru noi, nici pentru etnicii germani.



Sunt lucruri multe de spus despre acest roman frumos, pe alocuri zguduitor. Vedeți, noi cei care n-am trăit acele

vremuri, putem afla multe. Cei care nu-şi imaginează cum arăta socialismul la începuturile lui, vor găsi aici pe tovarăşul Koniev, cum li se crea lor sentimentul că a dat norocul peste ei, adică ei vor lucra la suprafață, pentru că alții au lucrat în mine, alții au fost duşi tocmai în Siberia.

Să nu mai intru eu în amănunte, voi spune în concluzie: este un roman bine scris, care aduce multe personaje bine articulate, un fundal istoric, sigur, tensionat, dar verosimil şi cu personajele bine conturate. Este şi mediul şcolar, pe care domnul profesor îl cunoaşte bine. Sunt profesorii iubiți de elevi şi neiubiți de directori şi multe, multe alte aspecte acolo. În Rusia, un evreu este traducător de limbă germană, fusese profesor şi pe urmă traducător de limbă germană în condițiile în care evreii pățiseră multe, în care copilul lui murise pe front şi în care evreii au pățit ce-au pățit în mod atât de nedrept... Deci o să-l rog pe urmă şi pe Gheorghe Jurma să spună de ce i-a dat premiu, sau ce a însemnat şi de ce a meritat acest frumos gest de recunoaştere...

Gheorghe Jurma: Credeam că scap de vorbire, după ce poetul Nicolae Sârbu a prezentat atât de detaliat, atât de amănunțit şi de convingător romanul.

De ce i-am dat premiul? E un secret! Nu se divulgă exact motivele pentru care un autor sau altul ia premiu. În orice caz, domnul Ehling a luat premiu de debut. Vă dați seama, la vârsta de 68 de ani, să dai un roman şi încă la o asemenea dimensiune şi să obții şi un premiu, este un lucru extraordinar. Premiul pentru carte se dă, totuşi, pentru nişte motive. Dincolo de faptul că o carte trebuie să fie bine scrisă, ea trebuie să reprezinte ceva, trebuie să aibă o semnificație, trebuie să aibă un sens.

În cazul acesta, este un roman al deportării germanilor în fosta URSS. Simplul fapt că cineva scrie o carte despre deportarea germanilor în URSS nu înseamnă că poate câştiga un premiu. Premiul se dă pentru că este o carte bine scrisă la o asemenea temă. Tema în sine, a deportării germanilor, cred că a făcut subiectul întâlnirilor dumneavoastră de N ori, subiectul unor discuții din unghiuri istorice, din alte unghiuri şi cred că nu e cazul acum să le mai detaliem. Noi dorim să discutăm o carte, o carte despre deportarea germanilor în URSS.

În marea parte a acestei cărți se descrie deplasarea, drumul, cum au fost luați de la Giarmata un număr de oameni şi pe ce traseu şi pe unde şi cum, până au ajuns în lagărul de muncă, unde au fost deportați. Şi pe acest traseu şi mai târziu, în descrierea zilelor şi nopților de muncă, de adaptare, de tot felul de probleme pe care le au oamenii acolo, de confruntare cu populația locală (cum au ajuns acolo, bine-nțeles că populația rusească a reacționat negativ), pe acest segment al cărții şi pe toate celelalte, până la urmă, sunt câteva idei care pulsează în carte şi pe care le-am putea enunța pentru a caracteriza romanul şi mesajul său. Un laitmotiv este Banatul nostru

cel bogat, Banatul nostru cel frumos, Banatul nostru. Este un motiv care nu face altceva decât să dovedească ataşamentul acestor oameni şi al autorului, bine-nțeles, față de aceste locuri.

Pe urmă este inevitabilul puls al istoriei. Înainte de a începe războiul, este partea aceasta de urcuş a frazeologiei hitleriste, este războiul şi încrederea în victoria finală a Germaniei şi a lui Hitler, este finalul de război cu întoarcerea cu 180 de grade a situației. Şi, culmea culmilor, este că, dacă directorul Liceului german din Timişoara şi alți câțiva tineri, bine prezentați de către autor, vehiculau câteva lozinci ale epocii, pro Hitler, în partea cealaltă, în lagăr, unde se află distinsul politruc Koniev şi ceilalți, mă rog, reprezentanți ai autorităților sovietice folosesc acelaşi vocabular, numai că ei îl slăvesc pe Stalin. Acestea sunt personalitățile, care s-au confruntat cu istoria, care au schimbat istoria şi inevitabil, şi unul şi celălalt, în detrimentul oamenilor simpli, în detrimentul populațiilor care au avut de suferit, indiferent că au fost germani, au fost români, ruşi, sârbi sau mai ştiu eu ce, dacă reconstituim istoria de la A la Z.

Sunt foarte interesante şi aceste pendulări ale autorului vis-a-vis de problemele tratate. Ele sunt foarte delicate şi astăzi. N-au fost numai atunci, n-au fost nici după 10 ani, nici după 50 de ani, nici acum după 65 de ani şi este posibil ca nici la 100 de ani de la terminarea lor să nu fie bine înțelese, bine luminate şi evident nu cred că vreodată vor fi acceptate integral de către cineva.

Eu sunt născut în 1945, 5 februarie, şi țin minte în fața casei bunicilor era o familie de germani, a moşului Franz Covaciul. Au fost luați şi deportați în URSS. Ştiam de existența lui din vorbirile celor din jur, dar nu l-am văzut, nu aveam cum să-l țin minte. L-am văzut după ce s-a întors: un personaj bonom, iubit de consăteni. Sigur că mai târziu am mai aflat câte ceva şi eu din istoria de dinainte a unora care au fost deportați şi s-au întors, ori a altora care au plecat în Apus şi nu s-au mai întors, dar şi din istoria de după întoarcere, o epocă şi o istorie foarte complicate, foarte delicate, n-are sens să analizez aceste aspecte.

Orice carte este binevenită, pentru că ne reflectă pe noi, pe noi cei care suntem din Banat, am trăit în Banat, care reprezentăm Banatul, cu toate aceste probleme ale fiecărei etnii, sau ale tuturor la un loc. Ele sunt mai vechi şi probabil vor fi, putem bănui, şi în viitor, câtă vreme toate aceste etnii încă mai există aici.



Față de ce a vorbit domnul Sârbu, doresc să mai spun două-trei vorbe. Domnişoara Martha este o fată de orăşeni şi de profesori din oraş. Hans este un băiat din Giarmata, care îşi trăieşte viața la țară şi are alte viziuni, confruntări, o iubeşte pe Violeta, o româncă, cu care-şi făcuse planuri să se căsătorească, urmând să se ducă la Conservator. Aceşti tineri, fie că e vorba de Martha, fie că e vorba de Hans, fie că e vorba de prietenii lor, care au fost la acelaşi liceu, sunt nişte tineri cu un bagaj intelectual impresionant. Este, desigur, bagajul autorului, dar transferat acestor personaje. Sunt foarte multe referințe culturale, mai ales muzicale. Şi câteva din ele au şi nişte semnificații. Chiar pe la începutul romanului, chiar şi mai târziu, cu trimiteri la nişte pasaje muzicale, fie referitoare la iubirea dintre cei doi tineri, fie la destinul directorului lor, fie la destinul până la urmă al populației germane, sau al Europei în general, vis-a-vis de ceea ce s-a întâmplat, vis-a-vis de război, vis-a-vis de consecințele războiului.

Unde, eventual, nu mă aflu pe aceeaşi parte a baricadei, nici cu autorul, nici cu Nicolae Sârbu, este dimensiunea cărții. De ce vă spun treaba asta şi de ce am spus-o şi autorului? Pentru că eu am citit şi am înțeles. Este un drum. Drumul acesta de la Timişoara până dincolo în URSS, nu ştiu exact locul unde până la urmă au fost stabiliți, drumul acesta foarte lung, sigur că trebuie descris încetul cu încetul, cine sunt oamenii, ce trăiesc ei închişi acolo într-un vagon de marfă şi atunci descrierea trebuie să fie detaliată, să fie lentă ca să-ți dea esența acestui drum. Dar unde mă despart eu, este în diferența de lectură în privința destinatarului: într-un fel putem citi noi, cei care trăim în Banat, noi, cei care ştim anumite lucruri despre Banat şi mai ales dacă suntem interesați de deportările germanilor în URSS, fiecare amănunt ne interesează, fiecare amănunt ne cucereşte. Însă dacă suntem cititori din America Latină, avem alte reacții. Când spun că mă detaşez şi că aş vrea să fie puțin mai concentrată cartea, mă gândesc la posibilitatea ca ea să devină o carte de răsunet internațional, pentru că numai o carte de răsunet internațional, cum se întâmplă cu Herta Müller, poate să atragă atenția asupra acestor evenimente, asupra semnificației lor, asupra puterii, până la urmă, a ideilor din carte, între care este şi aceasta că iubirea învinge orice. A spus-o Nicolae Sârbu, o spun personajele din carte. Ele ştiu că trebuie să trăiască, pentru a se putea întoarce acasă. Acasă, unde au copii, unde au părinți. Sau acasă, unde au un iubit. Acasă pur şi simplu, pentru că în Banat se simt bine.

Eu, în orice caz, dincolo de motivele secrete pentru care am acordat un premiu domnului Ehling, îl felicit acum în public şi îi doresc cel puțin la fel de mari succese şi cu viitoarele cărți pe care le are în lucru şi care cu siguranță vor fi de aceeaşi dimensiune ca şi aceasta.

Nicolae Sârbu: Avem aici o poveste ca-n Romeo şi Julieta. Putem să-l mutăm pe Romeo din Italia, de la Verona, în Ucraina. Să-i punem pe îndrăgostiți să secere grâul până nu mai pot şi noaptea să se iubească pe o

masă, în laboratorul şcolar. Mai este dragostea aceasta tot atât de frumoasă ca în alte cărți? Sunt nişte întrebări prin care vreau să vă provoc.

Să-i dăm cuvântul autorului şi să-l rugăm să ne lămurească.

Stefan Ehling: Am fost profesor de limba română, în primul rând. De aceea ştiu aşa de bine româneşte. Şi am crescut în şcoli româneşti şi germana este pentru mine *die Muttersprache*, limba maternă. Am învățat-o mai mult singur, citind şi ascultând la radio, la televiziune şi la facultate. Abia la 19 ani am început să învăț corect *Hochdeutsch*. Dar să lăsăm asta...

Să ştiți că întrebarea dumneavoastră este într-adevăr provocatoare. Întrebarea dumneavoastră m-a chinuit de foarte multe ori. Un roman de dragoste, o poveste de dragoste în Rusia, unde se murea, unde se îmbolnăveau oamenii, unde se ajungea „Haut- und Knochenmenschen", pielea şi osul (şi Herta Müller foloseşte termenul), cum poate să fie scris?

Am citit de curând un roman, o nuvelă de fapt, „Mersul racului", a lui Günter Grass şi el vorbeşte despre un naufragiu, cel mai mare naufragiu din istoria naufragiilor de pe lume. Este vorba despre naufragiul navei „Wilhelm Gunsloff" în Marea Baltică, provocat de un submarin sovietic. Comandantul a fost unul Marinescu, un român care s-a născut la Odessa şi care zicea că ştia că sunt acolo numai copii, numai bătrâni şi numai femei, dar vroia să-i răzbune pe morții sovietici din cel de-al Doilea Război Mondial. Şi zice, la un moment dat, Gunter Grass, a văzut multe filme germane, despre catastrofa aceasta şi într-unul, în mod stupid, apare şi o poveste de dragoste.

Şi în Titanic, ați văzut scufundarea Titanicului, apare o poveste de dragoste. Şi pe mine m-a deranjat. Ce caută povestea mea de dragoste? Şi tot analizând şi frământându-mă, răspunsul e da, e posibil. Uite, îmi spunea cineva că s-a născut în Rusia. Eu bănuiesc că părinții s-au iubit atunci când au conceput. Copiii se nasc şi din întâmplare şi din „aus Unversehen", cum spune germanul, din accident, dar se nasc şi din dragoste. Cele mai frumoase fete din satul nostru, care au fost prietene cu sora mea, au plecat în Rusia şi de asemenea cei mai frumoşi feciori. Feciori n-au prea mai fost, că au murit în război... De ce să nu fie vorba de dragoste? Dragostea dintre bărbat şi femeie este atotputernică şi se întâmplă oriunde, asta mai ales când este vorba de tineri.

De ce m-am apucat să scriu romanul? Îi mulțumesc foarte mult poetului Nicolae Sârbu şi domnului Gheorghe Jurma, şi criticului şi scriitorului, pentru că au avut răbdarea să citească, şi nu aşa „oberflächig", cum zice germanul, ci serios, cu meserie, cum citim noi dascălii de română şi de limbi străine.

Totdeauna m-am gândit, oare s-o găsi cineva care să-mi citească cartea aşa cum am citit eu atâtea şi atâtea cărți româneşti şi am vorbit cu dragoste despre ele în fața copiilor? Deci, încă odată, mulțumirea mea este

fără margine! Oricine îmi citeşte cartea este pentru mine un prieten extraordinar de apropiat.

De ce m-am apucat să scriu cartea aceasta? Foarte frumos a observat domnul Nicolae Sârbu că am făcut-o şi din datorie. Datoria faţă de cei din familia mea care n-au mormânt. Sora mea, tatăl meu, fratele meu, vreo doi verişori, un unchi. Un unchi care a înmormântat-o pe sora mea care a murit, ne-a trimis o scrisoare acasă. Îmi aduc aminte, eram mic, aveam vreo 5 ani, am plecat cu mama la bunica. Auzisem că unchiul ne-a scris o scrisoare. Unchiul Anton. Şi unchiul Anton a luat-o aşa mai pe de departe, că mama a învăţat pe de rost scrisoarea şi o spunea din când în când. Spunea că a murit, a căpătat apă şi a murit. El a vrut să-i facă un sicriu şi a umblat prin toate satele din jur şi n-a găsit scânduri pentru sicriu. Şi în cele din urmă a înmormântat-o aşa simplu. A pus-o în pătura ei şi aşa a aruncat-o în pământ. Şi aşa au murit, şi aşa au fost înmormântaţi cam o treime dintre cei care au plecat. Nu sunt istoric, dar bănuiesc, după câte am eu informaţii, cam atâţia au murit, dacă nu chiar mai mulţi. Dacă numai din familia mea, din rudele mele de gradul întâi şi de gradul doi, au murit 5 persoane! Deci a murit tata, a murit sora mea, a murit unchiul Anton, au murit doi verişori. Deci vă daţi seama, cinci persoane dintr-o familie...

Am vrut să-mi fac această datorie a mea. Cu 16 ani în urmă a murit soţia mea şi am zis că trebuie să fac ceva pentru cei care mi-au fost dragi şi nu mai sunt. Şi atunci s-a născut romanul „Martha". Mă sculam dimineaţa la ora 5 şi mă apucam de treabă, la 7. La 8 trebuia să fiu la şcoală. Mi se întâmpla câteodată să scriu şi în timpul orelor. Le dădeam copiilor extemporal şi mă apucam să scriu. Şi am adunat vreo 3.200 de pagini în total. Deci, am conceput un roman în 4 volume. Trebuia să fie o tetralogie. Un roman ciclic. Am scris relativ repede paginile acestea, în 3 ani. În fiecare zi, câte ceva. Noi, profesorii, vorbim repede şi câteodată scriem tot aşa de repede. Ne pornim greu. După aceea, când de pe foaia de manuscris textul trebuia trecut pe foaia tipărită, atunci m-am speriat, nu mi-a plăcut nimic. Şi-atunci a început munca, au început chinurile, şi-atunci au început nopţile nedormite.

În sfârşit, m-am prezentat la domnul Cornel Ungureanu cu vreo 450 de pagini bătute cu litere mai mari. Domnul Ungureanu mi-a citit cartea şi mi-a făcut câteva observaţii. Era la început o introducere, cam mare, pe teme muzicale şi zice: „Asta să dispară, e de prisos" şi pe urmă zice „E interesant ceea ce scrii, însă lumea vrea să vadă ce mai scrii, ce mai e în continuare". Zic, nicio problemă, că-i gata şi volumul doi. Şi a mai fost vorba de vreo doi ani. În 2006 am venit în Timişoara, am redevenit timişorean şi în 2008 cartea a fost gata şi a fost tipărită în forma aceasta. Asta este.

Acum, în legătură cu coperta... Eu am citit în primăvara aceasta extraordinarul roman al lui Gib Mihăescu „Rusoaica", unul dintre cele mai frumoase romane româneşti. L-am citit de două ori cu o dragoste extra-

ordinară. Nu-l citisem în momentul când scriam această carte. Mi-a căzut în mână, am cumpărat o carte „Rusoaica" de Gib Mihăescu, apărută la Chişinău, şi pe copertă era un tablou cu o femeie frumoasă, o femeie foarte frumoasă, cum sunt eroinele din romanele ruseşti ale lui Turgheniev, ale lui Tolstoi sau ale lui Dostoievski. Şi mi-am zis, aşa trebuie, aşa vreau eu. Nu-mi dădeam seama, e cam kitsch, lumea nu mai vrea aşa ceva şi totuşi am stăruit. Şi atunci zic, un pictor, să găsim un pictor care să facă un asemenea tablou. Mai greu. Şi atunci am zis, poate găsim o doamnă frumoasă, un tablou şi să schimbăm puţin, să stilizăm la computer? Editorul, domnul Marineasa, a spus că e mai greu... Şi atunci i-am dat portretul soţiei mele de la nuntă. Portretul a fost afişat în vitrină la Turnu-Severin, după ce ne-am căsătorit, că soţia a fost o olteancă foarte frumoasă. Dar, bine-nţeles, la computer s-a mai stilizat pe ici pe colo şi, după câte vedeţi, şi covorul acesta de frunze moarte care dau în sângeriu, spune şi el ceva. Un fel de tablou oarecum expresionist, care sugerează drama, se vede că este vorba despre moartea unei femei frumoase.

Când e vorba de un roman istoric, se pune mai întâi problema surselor de inspiraţie. Din ce m-am inspirat? Vreau să spun că am citit cu un interes aproape bolnăvicios tot ce s-a scris despre al Doilea Război Mondial. Am citit o carte care se numeşte „Nur die Hoffnung hier und Sam lieben". O tânără a fost luată de acasă din Moritzfeld = Măureni. Şi povesteşte doamna cum, la 17 ani, au luat-o de pe băncile liceului şi-au dus-o în Rusia, necazurile ei de acolo, ideea, cum au fost întâmpinaţi şvabii noştri de populaţia rusă, o populaţie necăjită, oameni îmbrăcaţi cu resturi de veşminte de la soldaţii morţi din Wehrmacht. De acolo am preluat ideea şi că, de pildă, mâncau în nişte cioburi, nişte cutii de conserve pe care ruşii le-au primit de la americani. În rest, toată povestea a fost inventată de mine şi cu dramatismul necesar.

Nicolae Sârbu: Dar scena cu Anton, care-şi înmormântează nepoata, este reală?

Stefan Ehling: Este reală, aşa este, da. Da, e tatăl meu, dar bine-nţeles eu ştiam poveştile de la mama. Mama avea un adevărat cult pentru tata. Niciodată n-a spus ceva rău despre el, niciodată. Şi când erau tineri se mai ciondăneau. Tata era măcelar, un om dur şi mai nimerea cu mâinile în părul ei... Dar cu timpul s-au înţeles foarte bine şi mama a vorbit extraordinar de frumos. Când un frate de-al ei spunea: „A, lui taică-tu îi mai plăcea câteodată să se ducă la cârciumă". Mama zicea: „Da? Să-i spui lui frate-miu că nu vreau să-l mai văd".

Ea a trezit în noi cultul pentru tatăl meu. Şi acest cult şi pentru familie s-a transmis şi în casă. A spus domnul Sârbu şi a spus şi domnul Jurma. Deci, pe lângă cărţile pe care le-am citit şi foarte multă literatură rusă şi sovietică, am fost abonat la revista „Der Spiegel". Am văzut şi foarte multe filme documentare pe ZDF. La asta se adaugă şi experienţele mele de viaţă

şi mai este o sursă de informaţie pe care domnii au observat-o, dar n-au insistat asupra ei. Viaţa noastră din epoca comunismului, sunt 50 de ani de comunism în cartea aceasta.

Am fost vreodată în Rusia? N-am fost! Dar îmi aduc aminte de un film, un film despre Darclée, un film românesc. Marea cântăreaţă trebuia să cânte în opera „Romeo şi Julieta" şi, la repetiţia generală, apare tenorul Romeo, dar nu apare soprana, celebra Adelina Patti. Un om mai în vârstă, jucat de Mihăilescu-Brăila, zice „Romeo, eu ştiu ce va face doamna Adelina Patti fă exact ceea ce spun eu şi va fi bine". Şi acesta, tânărul Romeo, îl ţine de mână pe Mihăilescu-Brăila, care nu era prea frumos, dar îşi imaginează că era Julieta şi cântă şi aşa mai departe.

Ei, eu ştiu cum a fost pe la noi în anii aceia după război şi cum a fost şi după aceea, în colectiv, în socialismul nostru multilateral dezvoltat. Am lucrat cu elevii la muncile agricole: iată o sursă de informaţie. N-am fost în Rusia, dar ce-a fost la noi precis a fost şi la ei. Deci, de aici impresia de verosimilitate. Aş putea să vă ţin până mâine, că noi, profesorii de română aşa suntem: începem greu să vorbim, dar terminăm şi mai greu, nu începem uşor şi terminăm greu...

E un roman de dragoste, aşa cum aţi spus, e un roman politic, e un roman social, e un roman filozofic, dacă vreţi, e un roman de dragoste, e un „Bildungsroman". Cineva mi-a spus, sunt opt romane în acest roman. Aşa este şi, cu toată modestia, asta o spun. Am citit de curând romanul Hertei Müller - „Atemschaukel". E un roman foarte frumos, care printre altele are acest avantaj enorm, observat de domnul Jurma, că e mai scurt. Cartea mea, nu ştiu cât are, aproape un kilogram, precis are 500 de grame. Aş fi putut să mă laud că la greutate e mai mare. Herta Müller foloseşte fraze mai scurte, ea este adeseori lirică, e o poetă. Sunt şi la mine pasaje lirice, şi poetul a putut chiar să observe, sunt la un moment dat chiar poezii.

Martha este o fată foarte instruită şi scrie şi poezii. Frazele sunt în general lungi, eu zic că scriitorul este asemenea compozitorului. El trebuie să ştie armonie, trebuie să ştie orchestraţie. Şi aşa şi noi. Toată plăcerea mea de a construi subiective, predicative, complective de toate felurile, tot felul de complemente, complemente de agent, complemente interne ş.a.m.d., s-a manifestat aici şi o să vedeţi şi dumneavoastră că n-am să vă iert, am să vă citesc un scurt fragment, ca să vedeţi şi stilul. Este şi o meditaţie asupra istoriei, aşa cum am spus, asupra istoriei pe care am trăit-o cu toţii. Asta observa în „România literară", nr. 37, doamna Simona Graţia Dima. Este aici un articol cu care domnia sa m-a onorat, m-a învrednicit în cea mai importantă revistă literară a ţării, pe care eu o citesc de când eram elev şi aş vrea să vă citesc numai sfârşitul.

„Lecţia nobilă transmisă de Stefan Ehling în romanul său constă în pledoaria pentru cultură. În orice condiţii s-ar afla, eroii nu decad în

primitivism: prin gândire şi luciditate activă, soarta poate fi controlată, par a spune cei mai înțelepți dintre ei. Odată cu fluxul lent al narațiunii, se observă că traiul devine aproape suportabil, iar meritul aparține civilității reale a acestor tineri urgisiți. Fericirea, iată, este în bună măsură o chestiune de urbanitate şi stil, de trăire calitativă. Lecție civilizatorie, de o morală superioară, ce constituie, credem, meritul major al acestui documentar."

Romanul ar fi trebuit să se numească „Preludiul şi moartea Izoldei". Am citit, printre altele, ca să scriu cartea asta, o carte „Der Untergang", a lui Joachim Fest, cel mai important biograf al lui Hitler. El a scris mai multe cărți despre marii granguri naziști. Spunea că, atunci când Germania era la un pas de ruina totală, grangurii politicii ai armatei germane imaginau un sfârşit grandios, ca-n „Götterdämmerung", ca-n „Amurgul zeilor". Ştiți că Hitler a fost un mare iubitor al operelor lui Richard Wagner şi aproape în fiecare an el se ducea la Bayreuth, unde avea loc reprezentația „Götterdämmerung", condus de regulă de marele dirijor Furtwängler? Cam aceasta se simte şi în romanul meu, cam asta am vrut să spun.

Iată, în romanul meu există la un moment dat şi o noapte a nunții. Vă puteți imagina că o descriu „akribisch", deci cu atenție, ce simte un băiat şi ce simte o fată care se iubesc şi ajung să se cunoască la modul biblic, pentru prima dată, fără cuvinte triviale, totul frumos la modul poetic, aşa cum este dragostea şi cum trebuie să fie ea. Se şi dansează...

Ne aducem aminte că, pe vremea când eram noi tineri, se organizau reuniuni tovărăşeşti absolut la tot pasul. Şi în lagăr se organizează reuniuni tovărăşeşti. Şi tinerii, după ce vin de la munca lor istovitoare, de la treierat ş.a.m.d., găsesc prilejul să se mai iubească într-o sală, într-un laborator, unde se păstra materialul didactic, la o şcoală, că erau cazați într-o şcoală şi dormeau pe nişte paturi de paie şi peste pat era pusă o pătură. Erau frumoşi amândoi...

Dar se şi moare... Şi în romanul meu mor vreo 13. Prima este o fată, care moare de tromboflebită. Îi cad nişte cărămizi pe picior şi se îmbolnăveşte de tromboflebită şi moare pentru că tromboflebita este o boală care duce la un sfârşit fatal, dacă nu ai heparină şi trombostop ş.a.m.d. Se moare şi astăzi, aşa cum s-a murit întotdeauna. Sunt vreo 13 morți, într-o pădure de mesteceni albi sunt aliniate frumos mormintele, unul lângă altul, dar există şi o morală printre cei care au supraviețuit.

Un accident stupid, cum sunt de multe ori accidentele, o face pe Martha să se taie la un deget, face un fel de cangrenă gazoasă, lipsa medicamentelor duce la sfârşitul letal. Dar ce simte? Romanul meu este mai mult un roman de analiză. Accentul nu-l pun pe fapte, pe acțiuni, ci pe ce simte şi pe ce gândeşte omul într-o anumită împrejurare. Ce gândeşte tânărul Hansy când vede că femeia vieții lui şi-a visurilor sale moare şi el n-are ce să-i facă. Mi-a spus cineva: „Păi bine, ai descris-o pe nevastă-ta când a

murit!" Da, a murit sora mea. Ştiu câte ceva despre cum a murit soră-mea şi ştiu câte ceva despre cum a murit tata, c-au fost oameni care s-au întors de acolo şi mi-au povestit.

Cum a murit eroina mea? Am transferat pur şi simplu, în acest personaj inventat, care nu seamănă cu soţia mea şi niciunul dintre personajele mele nu seamănă cu cineva din viaţă decât foarte, foarte de departe, am transferat câte ceva din ce-am cunoscut eu, pentru că, spune Blaga undeva: „numai pe tine te am trecătorul meu trup". Deci, trupul meu şi mintea mea au fost laboratoarele, ca pentru orice poet, ca pentru orice scriitor, pentru orice om care vrea să cunoască câte ceva despre om, în care am experimentat întâi despre ceea ce am scris. Iată, spune undeva Eugen Simion, marele nostru critic, referindu-se la Marin Preda, la „Moromeţii" la volumul doi. Marin Preda prezintă moartea lui Ilie Moromete în câteva pagini. Şi spune: „Este tot ce s-a scris mai frumos despre moartea unui bărbat". Îl cunosc pe Eugen Simion, mi-a dat şi două autografe pe cărţile lui, l-am citit din tinereţea lui şi din tinereţea mea şi aş fi tare curios să-mi spună ce zice el despre cum am descris eu moartea unei femei, pe vreo 50 de pagini.

Ei, n-o să vă citesc paginile astea toate, numai sfârşitul. Să vedeţi ce proză de analiză, ce simte un om. Şi aici trebuie să ai capacitate de reprezentare. În literatură, ştim toţi care iubim literatura, importantă este capacitatea de reprezentare, reprezentarea artistică. Cum fac să fie plastice: gândirea mea, simţirea mea, faptele mele, personajele... Sunt o mulţime de portrete, aţi observat, toate personajele sunt portretizate. Scriitorii de astăzi mai rar portretizează. Ei da, vă rog să ascultaţi şi sper că nu abuzez de răbdarea dumneavoastră.

„Preludiul şi moartea Isoldei". Martha era foarte bolnavă, au dus-o la spital. Eroul şi-a făcut speranţa că ea se va face bine. Au găsit un medic evreu, un chirurg care se numea Rossenzwei. Chirurgul-minune o s-o facă bine, o cangrenă la mână, o nimica toată pentru un medic sovietic care a făcut atâtea operaţii grele şi care a întors dinspre moarte atâţia oameni. Şi iată-l pe eroul meu întorcându-se la muncă. A lăsat-o pe ea la spital, aşteptând să primească vestea că s-a făcut bine. Ar vrea să treacă două-trei nopţi şi gata, să se pomenească iar cu Martha alături de el, vie, sănătoasă, frumoasă, iubitoare, aşa cum o ştia întotdeauna. Şi acum vă rog să ascultaţi:

„Optimismul meu îi convinse pe compatrioţii mei că nu era cazul să-i îngrijoreze soarta Marthei şi îşi văzură liniştiţi de treburile lor. Mă integrai repede în activitatea echipei noastre şi munca îmi făcea o vreme bine. Nu prea aveam chef de conversaţie şi devenii foarte taciturn, ceea ce nu mi se potrivea. Camarazii mei înţelegeau că nu era normal să nu fiu, totuşi, îngrijorat din pricina Marthei, chiar dacă ea se afla pe mâinile de aur ale unui chirurg de pomină. Aş fi vrut ca despre vindecarea miraculoasă a rănii de la mâna Marthei să pot vorbi la timpul trecut. Aş fi vrut să dorm şi să mă trezesc în pat

având-o lângă mine voioasă, şăgalnică, aşa cum era când se deştepta. Constatai că mă contaminasem involuntar de jocul presupunerilor, de care se molipsise Martha în ziua pe care o petrecuserăm în dormitorul nostru din sovhoz. După aceea, agravarea rănii de la degetul ei începuse să reverbereze alarmant în tot trupul. Se părea că doctorița picurase otrava îndoielii în cugetările mele. Spiritul meu oscila între viziuni nefericite pe care mi le proiecta înaintea ochilor mei şi descurajări cumplite. Ajunsei să problematizez la nesfârşit pe fondul credinței că istoria asta cu îmbolnăvirea Marthei va avea un happy end, apăreau mereu întrebări care începeau aşa: Dar dacă totuşi? Optimismul meu era acum ca un balon care fusese umflat la maximum, dar care începea să piardă aer, pentru că cineva îl înțepa cu un ac foarte fin. Uneori ajungeam la concluzia că răul cel mare care ar putea să i se întâmple Marthei ar fi amputarea mâinii rănite şi-mi imaginam cum ar arăta femeia mea fără mâna stângă. Mă îngrozea să accept că nevasta mea frumoasă ar putea fi mutilată. Eram convins că din pricina unei atare mutilări o să ajungă să aibă un complex de inferioritate. Cum se va simți Martha printre oameni simțind că are un handicap fizic? Martha e atât de conştientă de frumusețea ei, de perfecțiunea trupului ei! Văzuse mutilați de război care se ruşinau din pricina infirmității lor. Privirea lor tăcere, iertare, pentru că ieşiseră cu trupurile lor urâțite în fața oamenilor. Se gândeau poate că făceau silă celor care se uitau la ei. Dar poate că se va găsi o proteză pentru mâna lipsă a Marthei, o mânecă mai lungă a rochiei, o bluză sau taiorul vor camufla cu dibăcie infirmitatea nevestei mele. Păcat că vara, femeia mea nu va putea purta bluză cu mânecă scurtă. În timpul îmbrățişărilor noastre eu mă voi simți frustrat, pentru că iubita mea nu mă v-a mai putea mângâia cu mâna stângă. Îi plăcea să-mi cuprindă fața cu palmele amândouă şi să mă sărute apăsat pe gură. Probabil că, fără o mână, Martha n-o să mai fie folositoare la munca de reconstrucție şi sovieticii se vor vedea nevoiți s-o trimită acasă. Va fi mai bine pentru ea când se va vedea acasă. Dar cum se va simți ea fără mine? Cum mă voi simți eu fără ea, cum va trebui să-ndur eu absența ei de lângă mine, ce să mai vorbim. Poate că mă voi putea consola cu gândul că şi robia mea va lua sfârşit, după plecarea ei în țară. Şi atunci puteam împlini în doi visul pe care-l visarăm cu ochii deschişi când se înfiripase dragostea noastră. Acasă vom contribui la construirea socialismului, cum spusese Konev, dar vom trăi ca nişte oameni normali. Mintea mi se întuneca uneori de-un gând. Dar dacă infecția i-a otrăvit sângele, cum presupune doamna doctor, şi femeia mea nu mai are scăpare? Mă scuturam însă imediat de gândul acesta ucigaş, cum te scuturi de un gândac negru, gras şi puturos, care a apucat să ți se urce pe mâneca de la cămaşă.

- Mare este Dumnezeu şi nu ne poate el lovi cu atâta tărie, că doar n-am făcut nimănui vreun rău, ca să ne pedepsească cu atâta cruzime. De când trăiam în marea țară prietenă din răsărit, Martha-şi împreuna adesea

mâinile pentru rugăciune. Se uita crucernic spre cer şi implora: „Apără-ne Doamne de orice rău şi nu ne lăsa să pierim!”. Rugăciunea asta, subliniată printr-o mimică atât de atrăgătoare şi convingătoare a Marthei, mă înduioşa întotdeauna.

- Da, apără-ne Doamne, de orice rău şi nu ne lăsa să pierim, îmi ziceam fără glas, de câte ori câte un gând mai întunecat zbura către cerul cugetării mele.

Eram harnic ca întotdeauna. Aş fi vrut să fac ceva prin care să obosesc şi să-mi anesteziez astfel gândirea.Pornind de la credința mea că Rossenzweig, chirurgul de minune, o să mi-o redea pe Martha sănătoasă şi frumoasă, aşa cum mi-o doream cu toate fibrele ființei mele. Deşi lucram cot la cot cu oamenii care făceau parte din echipă, aveam senzația că pluteam singur într-un fel de gol incalificabil. De obicei, când mintea mi se tulbură de mari frământări, noaptea nu prea am parte de somn. Mă culcai pe patul nostru de paie şi, cum Martha îmi lipsea, în creierul meu se produsese un zbucium atât de puternic, că nu simții mirosul caracteristic de şoareci emanat în dormitorul nostru. Eram surd şi la respirația zgomotoasă a unora dintre camarazii noştri. Oscilațiile creierului meu între gândurile senine şi cele întunecate m-au ținut treaz până spre dimineață.

După ce mi-am reluat activitatea la batoză, mă pomenii că în frământările mele apăruse ceva nou. Mă simțeam veşnic la pândă, ca şi când aş fi aşteptat să primesc din clipă în clipă vreo veste despre Martha. M-aşteptam ca tratamentul la care va fi supusă Martha să dureze câteva zile. Cu tot restul de optimism pe care mi-l lăsau jocul presupunerilor care mă chinuiseră toată noaptea, de nu putui adormi, o nelinişte sufocantă coborî în cugetarea mea. Începusem să mă uit spre drumul de țară care trecea la 100 de metri de aria noastră de treierat. Ori de câte ori auzeam bârâitul vreunei maşini în mijlocul unei învolburări a prafului, un val de sudoare rece îmi scălda fruntea. Aşteptam să se risipească praful. În aşteptarea mea era bucurie şi spaimă. Cât timp maşina trecea pe lângă arie, mă simțeam ca un popândău care-şi încordează privirea şi auzul în vederea depistării la timp a direcției din care ar putea veni o primejdie pentru el. După ce constatam că maşina se depărtează de aria noastră, bătăile inimii îşi câştigau ritmul normal. Mi s-a părut că în ziua aceea au trecut mai multe vehicule ca de obicei pe drumul acela, pe care praful stârnit de o maşină nu apuca să se aşeze până când venea alta în urma ei. Cum pe drum ajunsese să fie un nor continuu persistent de praf, doar urechea mea se mai sesiza de vreo altă maşină care mai venea din oraş, sau mergea spre oraş şi atunci spiritul meu intra în alertă. Deodată începui să am presentimentul că, dacă în ziua aceea voi primi vreo veste despre Martha, această veste nu va fi decât proastă. De aceea, de la o vreme, fiecare maşină care se auzea apropiindu-se de arie,

mă umplea de spaimă. Când lucram trebuia să fiu atent la ce făceam şi neliniştile care mă cutreerau, cu fiecare maşină pe care o auzeam trecând pe lângă drumul de țară, se risipeau mai repede. Când eram la odihnă, acele maşini mă terorizau pur şi simplu. Ca să fie mai uşor să îndur spaimele care mi se iscau în mine încontinuu, ca arderea unui motor aprins mereu de scânteile produse de bujii, umblam de colo până colo ca un animal ținut într-o cuşcă. Spre seară se păru că circulația pe drumul acela de țară se potolise. Praful se aşezase şi orizontul spre oraş se limpezise. Mă mai liniştii şi începui să cred că în seara aceea nu mă va mai ajunge nici o veste. Obosisem sufleteşte foarte tare. În lagăr, după cină, venise somnul şi asta mă bucură. Mă gândeam să mă duc la culcare, când în fața mea apăru, ca şi când ar fi răsărit tocmai atunci din pământ, traducătorul Scheer, încât mi se înecă un strigăt. Fața posomorâtă a lui Scheer dovedise că din păcate nu scăpai de ce mă temusem toată după-amiaza, venirea unei veşti proaste. Nu auzisem maşina de teren intrând în curtea lagărului şi de aceea sosirea pe neaşteptate a traducătorului mi se păru ca o lovitură năpraznică a destinului. Scheer mă luă de cot şi începu să-mi vorbească. Mă simțeam ca şi când ceva îmi comprima creierul. Când ascultam ce îmi spunea bunul meu prieten trăiam nişte clipe care-mi aminteau de unul din coşmarurile mele din copilărie, coşmar în care se făcea că un taur cu coarne înfricoşătoare, un munte fioros de carne mă gonea pe ulițele satului şi eu simțeam că mi se îndoiau genunchi, că picioarele nu mai ascultau. Voiam să strig după ajutor, dar glasul mi se îneca în gât. De simțeam că taurul e gata să mă ajungă, mă trezeam din vis. Cămaşa mea de noapte era atunci udă de transpirație.

Scheer îmi spuse mai întâi că trebuie să merg urgent cu el la oraş. Martha fusese externată. Nu suferise nici o intervenție chirurgicală, pentru că se dovedise că aşa ceva ar fi fost de prisos, în situația în care ajunsese ea. Analizele ieşiseră foarte proaste şi Rossenzweig zisese că nu se mai putea face nimic, infecția îi otrăvise tot sângele bolnavei şi a declarat că valorile ureei, ale creatinei şi ale leucocitelor se aflau foarte mult peste limitele maxime admise. Cu cele câteva feluri de pastile făcute pe bază de sulf nu putea fi oprit şi înlăturat un rău care scăpase de sub orice fel de control."

Trecem peste câteva fraze şi citesc numai finalul.

„El se duce la patul bolnavei, ea face un efort să-l recunoască, îi zâmbeşte foarte vag şi apoi, după zâmbetul acela trist cu care mă salutase Martha când mă văzuse lângă patul ei, băgai de seamă că pe chipul ei apăru iarăşi expresia aceea a unei totale detaşări de cei din jur, prin urmare şi de mine. Probabil că nici în trup, nici în suflet nu mai avea nici o fărâmă de putere. Îi strângeam uşor mâinile şi-i spuneam cuvinte de îmbărbătare. Mâinile ei nu răspundeau prin vreo mişcare cât de firavă semnelor făcute de mine. Zăceau inerte în palmele mele. Vrând-nevrând, toată atenția mea fu captată

de respirația ei scurtă, foarte agitată. Deodată aveam sentimentul că-i stătuse inima. Dar vedeam apoi în fracțiunea de secundă următoare o mişcare bruscă a coşului pieptului ei şi inima îşi continua disperată zbaterea. Lupta pentru o gură de aer continua. Eram atât de absorbit şi de terorizat de privelişte pe care mi-o oferise cea mai dragă ființă pe care o aveam pe pământ, în lupta ei pentru prelungirea existenței sale, încât, dacă în curtea lagărului, în apropierea infirmeriei s-ar fi auzit atunci o bubuitură de tun, cred că urechile mele n-ar fi perceput-o. Toată atenția mea se dilată cu spaimă asupra graniței dintre clipa prezentă şi cea viitoare. Eram implicat până la pierderea conştiinței de sine în curgerea zbuciumată una în alta a clipelor, ilustrată atât de concret şi de dramatic de inima şi de plămânii Marthei. Aveam sentimentul că aceste organe nu vor reuşi s-o smulgă pe Martha din corpul clipei prezente ca s-o facă s-alunece în clipa care vine. Spectacolul acesta înfricoşător dură câteva ore. Deodată Martha păru mai liniştită şi crea impresia că se detaşase complet de lume. Doamna doctor îmi şopti:

- E în comă. E mai bine pentru ea. Măcar aşa, creierul ei nu mai e capabil să oglindească faptul că organele ei interne o luaseră razna."

Şi aşa mai departe. Şi el şi doctorița încep să plângă. Da, şi moare...

„Lumina dimineții se revărsă pe chipul nevestei mele, când din pieptul ei izbucniră unul după altul, trei oftaturi. La ultimul, gura Marthei se deschise tare, ca şi când femeia ar fi vrut să-şi umple plămânii cu aerul curat al dimineții. După ultimul oftat, inima ei care se zbătuse toată noaptea se opri şi capul Marthei căzu într-o parte pe pernă. Agonia luase sfârşit. Eram atât de epuizat de chinul îndurat clipă de clipă stând lângă Martha şi asistând cum ființa ei se îndepărtează de mine, încât nu cred că în momentul extincției să fi simțit vreun strop de durere şi de disperare față de ce simțisem toată noaptea. I-am închis ochii cu degetele mele, i-am privit chipul care abia se liniştise şi dădea impresia că un somn profund, înfloritor, îi înflorea obrajii. Atunci am simțit că peste existența noastră în doi căzuse o cortină nevăzută, că draga mea se mută ireversibil în trecutul meu, care va reverbera în mintea mea câte zile voi avea de trăit. O poveste frumoasă, urzită într-o lume urâtă, atât de neprielnică tinereții, se încheiase."

Erwin Josef Țigla: Invităm la sfârşit corul german „Franz Stürmer" să cânte câteva cântece ale deportaților, prin intermediul cărora să ne transpunem în perioada aceea. Vă mulțumesc!

Transcris şi adaptat pentru tipar de
Doina Hlinka şi Nicolae Sârbu, după înregistrarea audio.

Ünnep a resicabányai közszolgálati rádiónál
Tizennégy éves születésnap

Makay Botond

Demeter András István a Román Rádiótársaság elnöke elfogadva Doru Dinu Glăvan főszerkesztő meghívását részt vett a Rádió Resica tizennégy éves fennállásának évfordulós ünnepén, amely a megyei tanács nagytermében kezdődött és a Hotel „Rogge“ szálló éttermében rendezett fogadáson folytatódott.

A 14. évforduló azért ünnepnap a resicabányai rádiónál, amely Sorin Frunzăverde megyei tanácselnök és Doru Dinu Glăvan kezdeményezésére amolyan kalózrádióból nőtte ki magát területi, majd közszolgálati adóvá s a tizedik évforduló óta minden esztendőben megünneplik létét és tevékenységét. Az esztendőnkénti ünneplésnek azonban gyakorlati jelentősége is van, hiszen nemcsak az eltelt hosszabb időszak, hanem az éppen eltelt esztendő eredményeit és hiányosságait is fel lehet leltározni, az időszak tanulságait leszűrni.

Az idei alkalommal is hangzottak el értékes méltatások, bíráló szavak, javaslatok, tanácsok, elvárások.

A Délnyugat Hangja magyaradást és a többi hét kisebbségi adás működését Beke László nyugalmazott mérnök méltatta Costan Melánia megyei RMDSZ ügyvezető alelnök és Makay Botond műsorvezető-szerkesztő társaságában, akik az ünnepi fogadás során Demeter Andrással is értekeztek az elért eredmények és a hogyan tovább tekintetében.

A rendezvényen több hozzászóló mellett számos pártoló tag, illetve közreműködő vett részt a nem kis létszámú hallgatóság társaságában.

radioReşiţa
105,6 Mhz
Dragostea mea!

Serena Littermann: Poezii=Gedichte

Serena Littermann s-a născut în data de 27 august 1908 în oraşul Reşiţa. A urmat şcoala primară în limba maghiară, apoi Şcoala de Stat din Reşiţa (Secţia Germană) pe care a absolvit-o în anul 1922 cu calificativul foarte bine. Timp de 4 ani a studiat în continuare pianul la Timişoara cu prof. Leo Freund, exersând 4 ore dimineaţa şi 4 ore după-masă. Ca urmare a talentului şi a exerciţiului sistematic a participat la concerte organizate de profesor la „Salonul de Muzică" al acestuia. Fiind o fire mai sensibilă şi emotivă, sănătatea nu i-a permis să urmeze Conservatorul.

S-a întors în oraşul Reşiţa predând pianul şi scriind poezii publicate în ziarul local. A cântat la pian în cinematograful „Apollo" însoţind filmul mut.

A decedat în 2 august 2002.

Publicăm în continuare câteva poezii în limba germană ale acestei autoare:

Motto

Lichter und Schaten
Diese Reih'n durchschweben
Bald sonnig, bald trüb,
Wie des Menschen Leben...

Herbstblätter

Ein Ahnen leis und bange
Durchschwebt schon das Gemüt,
Weil auf des Berges Hange
Die Blümlein schon verblüht.

Auf laubbestreutem Wege
Verlass'ne Bänke sind,
Und alle Treueschwüre
Die hat verweht der Wind.

Auf laubbestreutem Wege
Ist mir das Herz so weh,
Bald ist das ganze Welken
Bedeckt vom ersten Schnee.

Wintergedanken

Wie schön ist der verschneite Wald
In seiner Wintertracht.
Aus Hermelin ist sein Gewand
In weißblitzernder Pracht!

Und doch wie viel noch schöner ist's:
Die Sonn' die Zweige küsst
Und wenn aus allen Ästern gleich
Ein neuer Frühling sprießt.

Nur mit uns armen Menschenkind
Geizt die Natur zu sehr,
Ist einmal unser Haupt verschneit,
Gibt's keinen Frühling mehr.

Schicksal

Gar nichts Verwandtes,
Gar nie Geplantes
Und nie Geahntes
Will sich erfüll'n;
Was wir ersehnen
Mit vielen Tränen
Betend erflehen
Bleibt unerfüllt.

Am Klawier

Linde ist die Nachtluft in Märzen
Zauberhaft ist es mir im Herzen;
Ich lösche aus das Licht der Kerzen
Und spiele in lieblichen Terzen
Alle Freuden und alle Schmerzen.

Hymne an die Nacht

Die Nacht erstrahlet in dunkler Reinheit,
In ihrer majestätisch finstren Pracht.
Aller Selbstsucht, aller Laster Nacktheit
Verhüllt mit ihrem dunkeln Kleid die Nacht.

Die Nacht erstrahlt reiner als die Sonne,
Weil sie die Sünden des Tages verdeckt,
Während der Nächte sündige Wonne
Beginnenden Tags die Sonne entdeckt.

Darum lieben und loben wir dich, Nacht!
Und rein'gen in deinen dunklen Fluten
Uns von den Lastern die der Tag gebracht.

Stumm liegt die Geige

Stumm liegt die Geige
In ihrem alten Kasten,
einem Toten gleich.
Stumm liegt die Geige,
befreit von allen Lasten
in ihrem Totenreich.

Die heil'gen Laute,
die schluchzenden, jauchzenden
Töne sind schon still,
die sanft vertraute
Bals leise, bald hastende
mehr die ist still.

Verstummt und stille
ist alle Lust, alles Leid
der armen Geige,
verstummt und stille
träumet von künftiger Freud'
die stille Geige.

Einmal...

Einmal kommt wieder ein Frühling
Mit warmen Sonnenschein,
Mit Bächlein, duftenden Wiesen,
Und ich werd' nicht mehr sein.

Und einmal kommt wieder ein Mai
Und ich werd' nicht mehr sein;
Auf einem Hügel im Frühling
Nur mein Name am Stein...

Der Sterbende

Von Wolken, von Wolken umhüllt
Wie von Meereswellen umspült,
Ist es ein Heben, ein Schweben.
Wo ist mein Leben, mein Leben?

Immer leichter, immer leichter
Immer weiter, immer weiter,
Ziehe ich alleine dahin –
Wo niemals die Sonne hin schien.

Wo nie eine Blume geblüht
Kein Feuer der Liebe geglüht,
Kein Grashalm, kein riselnder Bach
Ein wohl unbekanntes Gemach?

Von der Last des Lebens befreit,
wo kein Morgen ist und kein Heut;
Ob ich viel im Leben verseumt?
Oder alles war nur geträumt?

Ob Wahrheit, ob Leben, ob Traum,
Es zerrinnt nun alles wie Schaum.
Vieleicht war's ein Stück - jetzt is's aus -
Und ich gehe langsam nach Haus...

Der Mensch und die Zeit

Kaum hast du in deiner Wiege
Gelauscht deiner Mutter Schlummerlied,
Da bist du ein Kind, doch keine Lüge
Hat noch dein kleines Herz berührt.

Schon bist du vom Sturme der Jugend gefangen
Mit Liebe und Sieg und Freude und Schmerz,
Schon ist auch da Enttäuschung und Bangen
Und bald ist müde dein armes Herz.

Dein armes Herz ist müde und hinkt
Mit dir in das reife Alter hinein,
Des Alltags laue Sorge bringt
Schatten im schönsten Sonnenschein.

Es naht der Abend, die Zeit ist um,
Du hörst ein Lied sehr weit..., und leis,
Es geht die Uhr, herum, herum,
Du siehst dich um, und bist... ein Greis.

Mutterliebe

Wenn weiße Lilien
Im Morgentau erzittern,
Uns ihre weiße Reinheit
Herzen erschüttern.

Ist's Mutterliebe nur,
Die auch so rein wie Ihr,
Makellos und huldvoll
Der Seele edle Zier.

Ein Quell der Liebe ist sie,
Der nie und nie versiegt,
Immer nur Segen spendet
Und über alles siegt.

Menschen

Wir lechzen nach Gold
Wie ein wütendes Tier:
Wir lechzen nach Gold
Mit gefrässiger Gier.

Wir stehlen das Glück
Des andern wie Diebe;
Wir lechzen gequält
Nach Wohllust und Liebe.

Wir kämpfen verrückt
Vernichten und werben;
Heut wartet der Sieg...
Und morgen das Sterben!

Lebensjahrung

Das viele Leiden darf nicht mehr sein,
Es ist nicht unser wahres Ich,
Wir wollen unverzagt und froh sein
Und wissen: wir sind es wirklich!

Leid und Kummer und allen Jammer
Woll'n wir mutig überwinden,
Lasst die Sonne in uns're Kammer,
Freude soll sie uns verkünden:

Die Sonne soll nie untertauchen,
Sie verscheuche alles Trübe,
Es herrsche was wir alle brauchen:
Aufrichtige Nächstenliebe!

Frühling

Frühlingslüfte,
Veilchendüfte,
Warmer Sonnenschein:
Bächlein fließen,
Blümlein sprießen
Auf zu neuem Sein!

Frühlingslieder
Klingen wieder,
Frühling überall!
Freude kündend,
Blumen windend
Streift er durch das Tal.

Bringe Frieden
Uns hienieden,
Bring uns Glück herbei;
Bring Erlösung
Und Versöhnung,
Lieber, guter Mai!

Das Kind

In einen Garten sonnenklar.
Sah ich ein Mägdlein wunderbar
Mit seiner Puppe spielen.
Es war so lieblich anzuseh'n
Wie ihm die schwarzen Locken schön
Um Stirn und Schläfen fielen.

Und nähert sich ein schlimmer Feind,
Und wenn er's noch so böse meint,
Sieht er den süßen Kinderblick.
Da wird auch seine Seele zahm
Und der erhob'ne Arm wird lahm
Und schreckt vor böser Tat zurück.

Hört er des Kindes lachen,
Kann er nichts Böses machen.
Besiegt ist er da wie in Ketten;
Zerstört all seine Pläne sind;
So ein schönes, holdes Kind
Wird uns den Frieden retten.

Der Würfel ist gefallen...

Der Würfel ist gefallen.
Warum noch Blut vergießen?
Das Schicksal ist entschieden.
Soll man nicht Frieden schließen?

Wozu die Qual verlängern?
Zu wenig Mütter weinen?
Ein Jeder lechzt nach Frieden:
Zu Hause, zu den Seinen.

Die Kriegswut muss verschwinden.
Es soll kein Blut mehr fließen!
Aus Trümmern und Ruinen
Soll neues Leben sprießen.

Der Würfel ist gefallen,
Das Schicksal ist entschieden.
Der Morgen muss uns bringen
Den heiß ersehnten Frieden.

Die Rose und der Schmetterling

Brauner Falter, küsse mich,
Küsse mich und liebe mich,
Freu'n wir uns im Abendrot,
Vieleicht sind morgen wir schon tot.

Trinke meinen süßen Duft,
Springe heiter in der Luft,
Und bist dann endlich müde du
Findest bei mir die sanfte Ruh'.

Ich wiege dich am Rosenblatt
Bis ganz der leichte Traum dich hat.
Dann schlafen wir in keuscher Ruh
Unserem frühen Tode zu.

Mutters Sehnsucht

Einst bin ich insgeheim zu dir gekommen.
Doch meinen Schritt, den hast du nicht vernommen.

Du hast verträumt in einem Buch gelesen.
Ich sah mich satt an deinem lieben Wesen.

Ich bin zu dir gekommen, dich zu schauen.
Nun sah ich dich und bin ich voll Vertrauen.

Dass du bist gut und brav und meine Wonne,
Mein Lebensglück, mein Tag und meine Sonne.

Bleibe beschützt, mein Kind, und brav, bescheiden,
Und alle Menschen werden dich gut leiden.

Der Kirschenbaum

Weiße Blüten, rote Früchte,
Eine „köstliche" Geschichte;
Für uns alle, groß und klein,
Wird das eine Freude sein.

Prächtig steht er da im Garten
Und wir können kaum erwarten
Seine Früchte reifen seh'n:
Da kann niemend wiedersteh'n.

Fröhlich geht es dann an's Schmausen,
So zum Frühstück als zur Jausen,
Gibt der gute Kirschbaum her,
Früchte mehr und immer mehr.

Hat er dich gespeist, gesättigt,
Kannst, vom Danke überwältigt,
Von des Tages vielem Tun
Wohl in seinem Schatten ruh'n.

Beethovens erste Symphonie

Bezaubert bin ich geworden
Von diesen Melodien
Und da träumte mir ein Garten
Wo nur Maiglöckchen blüh'n.

Vom Dufte der weißen Blumen
War ich wieder berauscht
Und zusammen mit ihnen
Hab'ich den Tönnen gelauscht.

Und weiter ging ich dann einsam
Auf sonniger Heide,
Auf so ganz verlass'nem Pfade
Und hatte doch Freude.

Auch begannen die Vögel
Mich schalkhaft zu necken,
Um mich mit ihrem Singen
Zu Frohsinn zu wecken.

Und wirklich, im Finale,
Wo die Hoffnung ertönt,
Ist's eine Hymne der Verheißung,
Von Freude gekrönt!

Vergilbte Blätter

Vergilbte Blätter
Zeigen von Einst
Und sie fragen dich,
Warum du weinst.

Wer sie geschrieben
Ist einerlei;
Die Jahre sind weg,
was ist dabei?

Ist es denn so viel,
Dreißig Jahre?
Die Folgen sind wohl
Graue Haare.

Und schlimme Falten
Sind im Gesicht,
Ein krummer Rücken,
Ein bischen Gicht.

Gehört wohl dazu.
Meinst du nicht auch?
Sieh' zu den Wolken
Wie steigt der Rauch.

So ist auch deine
Jugend verraucht;
Verglüht - ausgekühlt
Verblüht - verbraucht.

Nur die gelben Blätter
Zeigen von Einst
Und sie fragen dich
Warum du weinst...

Der traurige Baum...

Ich sehe einen Baum
Vor dem Fenster,
Einen traurigen Baum...
Seine Äste sind kahl,
Es ist ihm kalt.
Er ist schon alt.
Wie oft hat er sein Kleid
Wohl gewechselt,
Der traurige Baum?
Wieviele Stürme
Haben ihn geschüttelt,
Den traurigen Baum?
Er tut mir Leid
Wie er steht und friert...

Auch mir ist kalt
Auch ich bin alt...

März, 1968

Mein Kind

Mihaeli Jausa und Mirela gewidmet

Die Sonne,
Die Quelle,
Die Blume,
Der Tau,
Das bist du, mein Kind.

Die Wonne,
Die Freude,
Der Morgen
der aufgeht,
Das bist du, mein Kind.

Die Gräser,
Die Halmen,
Die Bäume
und Schwalben
und alles was schön ist,
und alles was gut ist,
Das bist du, mein Kind.

Ich sehe mein Kind
und heg' wieder Hoffnung,
und bin nicht mehr traurig,
und will nicht mehr sterben.

März,1968

Meiner Mutter zum Gedenken!

Leise bewegt der Wind die
Blätter der Kastanienbäume.
Ich weiß nicht recht: ist es
Wirklichkeit oder sind es Träume...

Ich bin wieder ein Kind und spiele
mit den Blättern der Kastanienbäume
Meine gute Mutter folgt mit dem Blick
meinem Spiel in meine Träume:

Ihr besorgter Blick folgt meinem
Spiel, ich möge nicht fallen und
niemals im Leben ausgleiten,
Ihr schirmender Blick ist über
mich und will überall mich begleiten.

Gute Mutter, Du bist nicht mehr,
und niemand der mich beschirmet,
Dein Kind ist worden krank und alt,
und niemand hat es verhindert...

Die nicht mehr sind

Nacht - Dunkelheit -
Tiefes Schweigen.
Das Schweigen ist so greifbar, so tief,
Dass ich es fast vernehme...
Ich wollte allein sein -
Allein sein mit ihnen,
Die nicht mehr sind...
Allein sein -
Mit meiner großen Sehnsucht
Nach jenen, die nicht mehr sind.
Mit Ihnen teile ich die Nacht,
Das Schweigen -
Die Unendlichkeit...

26.07.1969

Litzi

Du brachtest mir Rosen
Und ich danke dir.
Sie stehen so schön,
Hier auf dem Klavier.

Dein Herz ist gut
Und wie diese Rosen schön,
Ich freue mich sehr
Sie anzusehn.

Du brachtest mir Rosen
Und froh warst auch du,
Ich weiß, es ist niemand
So gut wie du!

26.07.1970

Iozsi

Mein Kind, du bist so ferne
und ich denk‘ an dich.
Ob du glücklich bist,
so frag ich mich.

Ich möchte, die ganze Sonne
und alle Freude der Welt sei dein,
In dem einen Leben, welches ist,
sollst du glücklich sein.

Einmal sind wir nur da
und niemals wieder.
Ich bange für dich
und immer wieder

Denk‘ich an dich.
Du sollst glücklich sein!
So bete ich
Denn du bist mein.

30.07.1970

Chrysanthemen

In der Zeit der Chrysanthemen
Bin ich traurig.
Die Herbstnächte sind
So kalt und schaurig.

Es ist der Herbst
Mit seiner herben, kühlen Luft
Und bitter schmeckt
Der Chrysanthemen Duft.

Sie kennen keine Wärme,
Die Chrysanthemen,
Und vielleicht auch keine Liebe,
Die Chrysanthemen.

Und ihre Blüten
Schmücken Gräber.
Darum tun mir Leid
Die Chrysanthemen.

1960

Im Mai

Alles drängt zum Leben.
Der Kuckuck ruft sein Pärchen.
Ich lausche still und versonnen,
Alles ist wie im Märchen.

Ein großes Meer von Grün -
In jedem Halm eine Keimung.
Es lebt der Wald
Im Rausche der göttlichen
Zeugung.

Ich möchte die Zeit zum stehen
bringen
Dass es immer nur: Werde!
Und kein Sterben
Mehr gäbe auf dieser Erde.

1958

Krieg?

Es war des Jammers zu viel!
Ohne Zweck und ohne Ziel
Wurde gemordert, vergast,
gesengt,
Gefoltert, gewürgt, gehängt.
Es war der Krieg.

Es soll nicht mehr sein!
Wir wollen des Lebens uns freu´n,
Denn unsere Erde ist schön.
Es muss Mensch und Mensch sich
versteh´n,
Auch ohne Krieg.
Es brause über Berge, über Meere,
Das ein jeder es höre
Das Wort der größten Erfindung
Und der allerschönsten
Verkündung:
Nie wieder Krieg!

1945

Tiberiu Bottlik: o viață dedicată creației

Gabriela Şerban
Director Biblioteca Orăşenească „Tata Oancea",Bocşa

În săptămâna 19 - 23 octombrie 2009, la sediul Bibliotecii „Tata Oancea" din Bocşa a fost la dispoziția publicului o expoziție documentară intitulată „Tiberiu Bottlik: o viață dedicată creației". Au fost expuse publicații care cuprind informații despre viața şi activitatea sculptorului, desene şi schițe ale maestrului, originale şi copii.

Tiberiu Bottlik, remarcabil pictor şi sculptor, s-a născut în 16 octombrie 1884 în oraşul Biserica Albă (Banatul Sârbesc). După absolvirea şcolii primare şi a liceului, îşi începe peregrinările de studii prin diferite ateliere particulare sau academii de artă din oraşele Europei.

Din 1927, Tiberiu Bottlik se regăseşte la Bocşa. În această perioadă, activitatea lui Tiberiu Bottlik în domeniul artelor plastice câştigă în complexitate. Alături de pictură în ulei, artistul realizează o serie de 10 peisaje în acuarelă, microportrete, schițe şi medalioane cu subiecte hazlii, lucrate în tuş. În sculptură se face remarcat prin lucrări în marmoră, piatră naturală şi în ghips.

Cimitirul catolic din Bocşa deține o expoziție în aer liber a sculpturilor din piatră şi marmoră realizate de către Bottlik. De asemenea, în parcul din fața Primăriei oraşului Bocşa tronează ostaşul „Monumentul eroilor, 1914 - 1918" din piatră naturală. În curtea Uzinei Bocşa există câteva grupuri

statuare reprezentând oameni din uzină. Pe străzile oraşului există grupuri statuare, din păcate degradate excesiv.

Artistul Tiberiu Bottlik a trăit foarte modest întreaga viaţă, viaţă pe care şi-a dedicat-o creaţiei .

S-a stins în 13 octombrie 1974 la Bocşa, fiind înmormântat în cimitirul catolic din Bocşa Montană, Bustul montat este realizat de sculptorul Octav Iliescu din Bucureşti.

Despre viaţa şi activitatea sculptorului Tiberiu Bottlik au scris şi doi oameni ai locului: Carol Brindza: „*Viaţa şi activitatea pictorului şi sculptorului Tiberiu Bottlik"*, Reşiţa: Timpul, 2002. (colecţia „Bocşa - istorie şi cultură") şi Constantin Gruescu*:* „*L-am cunoscut pe Tiberiu Bottlik*", Timişoara: ArtPress, 2004.

„Josef Krainer" -Heimatpreis für „Volksgruppenpflege"

Hohe steirische Auszeichnung für Erwin Josef Ţigla

Univ.-Prof. Dr. Reinhold Reimann
Graz

Persönlichkeiten, die sich *„besonders um die Steiermark und deren Identität bemüht"* haben, werden alljährlich von dem nach Landeshauptmann Josef Krainer d.Ä. († 1971) benannten „Josef Krainer"-Gedenkwerk mit dem „Josef Krainer"-Heimatpreis bedacht. Unter den neun Ausgezeichneten war diesmal (27. November 2009, Weißer Saal der Grazer Burg) der Vorsitzende des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen, Leiter der deut-





Bei der Eröffnung der Festlichkeiten in der Grazer Burg, am 27. November 2009



V.l.n.r.: Altlandeshauptmann Josef Krainer, Erwin Josef Ţigla, Erster Landeshauptmannstellvertreter Hermann Schützenhöfer, LAbg. Univ.-Prof. DDr. Gerald Schöpfer

schen „Alexander Tietz"-Bibliothek in Reschitza und Leiter des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereines „Deutsche Vortragsrei-he Reschitza", Erwin Josef Ţigla.

Die Auszeichnungen wurden vom Ersten Landeshauptmann-Stellvertreter, Hermann Schützenhöfer, und vom Obmann des „Josef Krainer"-Gedenkwerkes, LAbg. Univ.-Prof. DDr. Gerald Schöpfer, in Anwesenheit von Altlandeshauptmann Dr. Josef Krainer d.J. und weiterer hoher Persönlichkeiten aus Klerus, Wirtschaft, Politik, Kultur und Gesellschaft überreicht. Sogar der Bürgermeister von Reschitza, Dipl.-Ing. Mihai Stepanescu, war eigens aus dem Banater Bergland zum Festakt angereist.

Prof. Schöpfer würdigte Erwin Josef Ţigla in seiner Laudatio als *„Kulturmanager, Verleger, Bibliothekar"* und führte wörtlich aus: *„Die Deutsche Vortragsreihe Reschitza ist der Träger der deutschen / steirischen Kultur im Banater Bergland schlechthin. Sie hat die steirischbergmännischen Traditionen bewahrt und nach der politischen Wende in Zusammenarbeit mit Partnern aus der Steiermark das steirische Volkslied-, Volkstanz- und Trachtenwesen wiedererweckt."*

Drei der Ausgezeichneten waren dazu ausersehen, Dankesworte zu sprechen. Erwin Josef Ţigla war der erste von ihnen - und seine Worte haben nachhaltige Wirkung erzielt, wie sich an diesem Tag noch zeigen sollte. Mit





Erwin Josef Ţigla bedankte sich für die große Ehre





Für den Abend des 27. November 2009 hatte der Alpenländische Kulturverband „Südmark" zu einer festlichen Tafel geladen. Im Foto links, Univ.-Prof. Dr. Reinhold Reimann hielt die Eröffnungsansprache

der von allen Teilnehmern am Festakt gesungenen steirischen Landeshymne „Hoch vom Dachstein an" klang die Feierlichkeit aus, ehe man der Einladung des Landeshauptmann-Stellvertreters zu einem Empfang in die Repräsentationsräume der Burg folgte.

Für seine umfassende Tätigkeit im Sinne steirischer Volkskultur, aber auch für seine Leistungen als hoher Funktionär der Vinzenzgemeinschaft und für seinen Einsatz für den Europa-Gedanken wurde also unserem - des Alpenländischen Kulturverbandes „Südmark" (AKVS) - Freund und seit mehr als zwei Jahrzehnten bewährten Ansprechpartner bei unserer Arbeit im Banater Bergland diese verdiente Auszeichnung zuteil. Wir beglückwünschen ihn sehr herzlich dazu!

Für den Abend dieses denkwürdigen Tages hatte der AKVS zu einer festlichen Tafel geladen. Auf dem Wege dorthin - es war bereits dunkel -



Bei der Festtafel am Abend: die „Steirermusi"



Bei der Festtafel am Abend: v.l.n.r. GR Mag. Andreas Molnár, der Reschitzaer Bürgermeister Dipl.-Ing. Mihai Stepanescu, der Honorarkonsul der Republik Rumänien in Graz, Andreas Graf Bardeau, und Erwin Josef Ţigla



Bei der Festtafel am Abend



Bei der Festtafel am Abend: v.l.n.r. Dr. Herwig Brandstetter, Frau Elisabeth Fauland und Hofrat Dr. Alois Fauland

sprach uns ein Passant auf offener Straße an, indem er sich an unseren Preisträger wandte: *„Entschuldigen Sie bitte, sind Sie nicht der Herr Țigla, der heute vormittag in der Burg so berührende Worte gefunden hat?“*

Bei der Festtafel gaben der Honorarkonsul der Republik Rumänien in Graz, Andreas Graf Bardeau, wiederum der Reschitzaer Bürgermeister, Dipl.-Ing. Mihai Stepanescu, und GR Mag. Andreas Molnár in Vertretung des Bürgermeisters der Landeshauptstadt Graz, Mag. Siegfried Nagl, dem Preisträger aus dem Banater Bergland die Ehre ihrer Anwesenheit. Zugegen war auch eine Reihe von Freunden Țiglas aus der Steiermark - darunter auch Dipl.-Ing. Gerhard Krajicek, der eine überaus stimmungsvolle „Steirermusi“ für die Umrahmung besorgt hatte - sowie der nahezu vollzählige Vorstand des AKVS.

Man soll die Dinge aber auch beim Namen nennen. So wollen wir im Folgenden mit knappen Worten einen gerafften Lebenslauf Erwin Josef Țiglas und eine Übersicht über sein bisheriges Lebenswerk bringen - wohl wissend, dass sein rastlos schaffender Geist mit dem unten (freilich unvollständig) Angeführten sein Ziel bei weitem nicht erreicht hat.

- Geboren am 19. September 1961 in Reşița = Reschitza - Kreis Karasch-Severin (Banater Bergland);

- Schulbildung: Lyzeum mit Abitur in Reschitza („Diaconovici - Tietz“-Lyzeum), postlyzeale Schule für Bibliothekare in Buşteni;

- Verheiratet mit Ana („Anni“, geb. Cătană) seit 1985; 1988 Geburt des Sohnes Alexander Erwin;

- 1980 - 1983, Mitglied der Reschitzaer Operettengruppe;

- 1986 - 1988, Mitglied des Deutschen Gesang- und Tanzensembles Reschitza (Regieführung);

- 1987, Mitbegründer der deutschen Abteilung der Reschitzaer Volkshochschule, des unmittelbaren Vorläufers des heutigen Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“; Leiter dieser kulturellen Institution von 1987 bis heute;

- 1990, Mitglied des Gründungskomitees des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen (DFBB), der staatlich anerkannten Volksgruppenvertretung der Berglanddeutschen; 1990 - 2004 mit Unterbrechungen stellvertretender Vorsitzender des DFBB;

- Seit 1995 Bibliothekar der Kreisbibliothek Reschitza und Leiter der deutschen „Alexander Tietz“-Bibliothek in Reschitza;

- 1997 - 2002, Kulturreferent des Demokratischen Forums der Deutschen im Banat;

- 1998 - 2001, Mitglied des Minderheitenrates der rumänischen Regierung;

- Seit 2002 Mitglied des Vorstands des Demokratischen Forums der Deutschen in Rumänien (Hermannstadt) und stellvertretender Vorsitzender des Demokratischen Forums der Deutschen im Banat (Temeswar);

- 2004, Vorsitzender des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen (bis heute);

- ab 1994 Vorsitzender der Vinzenzkonferenz (Gemeinschaft des heiligen Vinzenz von Paul) in Reschitza (bis heute) und ab 1996 Vorsitzender der Union der Vinzenzkonferenzen Rumäniens (bis 2006); seit 2007 Ehrenvorsitzender der Union der Vinzenzkonferenzen Rumäniens; Seit 2001 Koordinator der Vinzenzgemeinschaften der ehemaligen kommunistischen Länder (Estland, Lettland, Litauen, Moldawien, Polen, Tschechien, Rumänien, Russland, Slowakei, Ukraine, Ungarn und Weißrussland);



Der Reschitzaer Bürgermeister, Dipl.-Ing. Mihai Stepanescu, beglückwünschte Erwin Josef Ţigla



Bei der Festtafel am Abend: v.l.n.r.: Elisabeth Thalhammer, Annemarie Donzer, Sylvia Stattmann

Kulturmanagement:

- „Deutsche Kulturdekade im Banater Bergland“ (Initiator und Leiter, jährlich seit 1991);
- „Deutsche Literaturtage in Reschitza“ (Initiator und Leiter; jährlich seit 1991 - die einzige derartige Veranstaltung in Rumänien);
- „Reschitzaer deutsches Trachtenfest“ (Initiator und Leiter; jährlich seit 1995);
- Zeichenwettbewerb „Kinder malen ihre Heimat“ (im Zweijahres-rhythmus, internationale Beteiligung);
- Veranstaltung von Schülerwettbewerben (deutscher Aufsatz usf.);
- Denkmal zu Ehren der verstorbenen Russlanddeportierten in Reschitza (Initiator, Einweihung 1995).

Publizistische Tätigkeit:

Buchveröffentlichungen:

- Im Banater Bergland: 10 Jahre Kultur- und Erwachsenenbildungs-verein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“. Bukarest, 1997;
- Alexander Tietz şi Banatul Montan. Bukarest, 1998;
- O dragoste necondiționată = An Unconditional Love = Eine bedin-gungslose Liebe: Union der Vinzenzkonferenzen Rumänien. Reschitza, 2001;
- Biserici romano-catolice din Banatul Montan = Römisch-katholische Kirchen im Banater Bergland = A Bánsági Hegyvidék római katolikus templomai. Reschitza, 2001;
- Pomul vieții pentru eternitate. Arta turnării metalului din Banatul Mon-tan = Lebensbäume der Ewigkeit. Gießereikunst aus dem Banater Bergland. Reschitza, 2003;
- Germanii din Banatul Montan. Reschitza, 2003;
- Biserici romano-catolice din Arhidiaconatul Banatului Montan = Römisch-katholische Kirchen im Erzdechanat des Banater Berglands = A Bánsági Hegyvidék főesperességének római katolikus templomai. Reschitza, 2004;
- Im Banater Bergland (II): 20 Jahre Kultur- und Erwachsenenbildung-sverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“. Reschitza, 2007;

Weitere Veröffentlichungen und Publikationen:

- 1990 Initiator und seither Chefredakteur der Monatsschrift „Echo der Vortragsreihe“, einer ausführlichen Dokumentation des deutschen Kulturlebens im Banater Bergland; ebenso der Zeitschriften „Glasul vincenților“ (seit 1994), „împreună, miteinander, együttesen“ (seit 1997) und der Informationsschrift „Info SVP-RO“ (seit 2007);
- Herausgeber und Mitherausgeber zahlreicher Bücher und Schriften, die sich mit der Geschichte und Geographie, der Zeitgeschichte und Indus-trialisierung, der Religion und dem Unterrichtswesen, der Bau- und Malkunst,

der Musik und Literatur sowie der steirischen Mundart des Banater Berglandes befassen;

- 1980 - 2009, zahlreiche Beiträge in fast allen deutschen Zeitungen Rumäniens, in mehreren rumänischen Zeitungen sowie in einigen Zeitschriften Österreichs und der BR Deutschland.

Auszeichnungen:

Țigla ist Träger zahlreicher in- und ausländischer Preise und Orden, darunter:

- Goldene Ehrennadel der Europäischen Föderalistischen Bewegung Österreichs (2001);

- „Homo-Banaticus"-Diplom der Kreisdirektion Karasch-Severin für Kultur, Kulte und für das nationale Kulturgut (2001) für besondere Verdienste um die Verbreitung der lokalen kulturellen Eigenständigkeiten im Landes- und internationalen Kontext;

- Großes Ehrenkreuz des Österreichischen Schwarzen Kreuzes, Kriegsgräberfürsorge (2001) für besondere Leistungen um die Kriegsgräberfürsorge im Banater Bergland und Goldenes Ehrenzeichen des Österreichischen Schwarzen Kreuzes, Kriegsgräberfürsorge (2006);

- „Bibliothekar des Jahres 2002" des Vereines der Bibliothekare Rumäniens;

- Ehrenzeichen in Silber für Verdienste um die Republik Österreich (2004);

- Freundes-Abzeichen in Gold der Marktgemeinde Neumarkt in der Steiermark (2005);

- Nationaler Orden für kulturelle Verdienste im Grad eines Ritters, Kategorie F (Kulturförderung) der Republik Rumänien (2006);

- Ehrenbürgerschaft des Munizipiums Reschitza für besondere Verdienste um die Bewahrung und Förderung der deutschen Kultur in Rumänien (2008).

Überreichung der „Josef-Krainer"-Heimatpreise im Weißen Saal der Grazer Burg, am 27. November 2009

Ansprache von LAbg. Univ.-Prof. DDr. Gerald Schöpfer

Die „Josef Krainer"-Preise tragen den Namen des unvergessenen steirischen Landeshauptmannes Josef Krainer Senior.

Josef Krainer war bereits in der Zwischenkriegszeit in der Politik tätig, während der NS-Zeit war er wegen seiner Unbeugsamkeit Verfolgungen ausgesetzt. Unmittelbar nach dem Ende des II. Weltkriegs trug er zu entscheidenden Weichenstellungen in unserem Land bei. Sein politischer Stil war originell, er war eine unverwechselbare Persönlichkeit, die unser Land prägte. Trotz aller Konsequenz war er stets ein aufrechter Mann des Ausgleiches und des vernünftigen Miteinander und so hat er auch viel zur Versöhnung beigetragen. Seine Ära als Steirischer Landeshauptmann prägte von 1948 bis 1971 - also mehr als 23 Jahre - die überaus positive Entwicklung der Steiermark.

Das „Josef Krainer"-Gedenkwerk besteht seit 1973. Ihm gehören zahlreiche prominente steirische Persönlichkeiten an. Darunter die Vorstandsmitglieder Ministerin a.D. Ruth Feldgrill-Zankl, die ehemaligen Landtagspräsidenten DI. Franz Hasiba und Reinhold Purr, der Geschäftsführer Ass. Prof. Dr. Klaus Poier und Finanzreferent NRAbg. Dr. Karl Maitz.

Ziel des Steirischen Gedenkwerkes ist es, die Erinnerung an das Wirken des großen steirischen Landeshauptmannes Josef Krainer zu bewahren und in seinem Sinne Tradition, aber auch Innovation zu fördern. Die Schwerpunkte sind Sozialaktivitäten, die Förderung junger Talente und die Verleihung der verschiedenen „Josef Krainer"-Preise für außergewöhnliche Leistungen. Neben den Wissenschaftspreisen kommt den heute zu vergebenden Heimatpreisen besondere Bedeutung zu.



LAbg. Univ.-Prof. DDr. Gerald Schöpfer

Wir dürfen nun einige ganz besondere Persönlichkeiten ehren, die sich für unser Land ver-

dient gemacht haben. Hier werden die Spannweite und die Vielfalt in den Lebensläufen und den Leistungen sichtbar. Vielleicht ist eine Feierstunde wie diese dazu angetan, ein wenig innezuhalten und über das großartige Potential unseres Landes nachzudenken.

Und den Preisträgerinnen und Preisträgern darf ich empfehlen, lehnen Sie sich entspannt zurück, genießen Sie diese Stunde und ertragen Sie mit Gelassenheit die auf Sie gemünzten lobenden Worte; denn sie haben diese mehr als verdient.

Wir dürfen uns auch bei den anwesenden Verwandten, Angehörigen und Freunden unserer Preisträger bedanken, die vielleicht viel zu den Leistungen unserer Auszuzeichnenden beigetragen haben. Es sind aber auch viele prominenten Ehrengäste und Freunde des Gedenkwerkes da, die durch ihre Anwesenheit unseren Preisträgern ihre ganz besondere Reverenz zollen.

Der Heimatpreis soll die Verbundenheit zur Steiermark bekunden. Und natürlich macht es stolz, etwa bei Peter Rosegger zu lesen, der liebe Gott müsse die Steirer besonders lieben, weil er ihnen ein so schönes Heimatland geschenkt hat. Aber die Heimatliebe sollte nicht Scheuklappen anlegen und überstrapaziert werden.

So sind wir objektiv genug, zuzugeben, dass es auch andere schöne Heimatländer gibt. So schrieb Dalai Lama 14.: „Wo immer man sich in Frieden und Ruhe geborgen fühlt, da findet man seine Heimat. Wo immer ich bin, ich finde mein Tibet“.

So geht es ihm besser, als dem von Alfred Polgar erlittenen Emigrantenschicksal: „Die Fremde ist nicht Heimat. Aber die Heimat Fremde“.

Sie alle kennen das bekannte Koren-Wort: „Heimat ist Tiefe, nicht Enge“. Dem entspricht auch die Einschätzung des Schweizer Dichters Gottfried Keller: „Wer unter Heimatliebe nur das Zuhausehocken versteht, dem wird die Heimat leicht zu einem Sauerkrautfass.“

Bei den verschiedenen Preisträgerinnen und Preisträgern werden wir heute noch einige interessante Facetten des Heimat-Begriffes erkennen können.

Ein besonderer Dank gilt der Musik, die vom Hatzendorfer Musikverein gestellt wird, der ja zu den heutigen Preisträgern zählt. Das Bläserquartett besteht aus folgenden Personen: Leitung - Kapellmeisterstellvertreter Ewald Neuherz (Trompete), Christiane Neuherz (Trompete), Johann Fink (Tenorhorn), Franz Sapper (Tuba). Wir hörten bereits die „Fanfare“ von Tylman Susato, „Intrade“ von Johann Pezel, „Geburtstags-Boarischer“ von Peter Moser (Wolfgang Köle), Volkslied „Der Wasserfall“ bearbeitet von Anton Mader.

Apropos Wasserfall. Nachdem dieses Volkslied erklungen ist (erheben wir uns noch zur Landeshymne), dürfen wir Sie zum Buffet in die anschließenden Repräsentationsräume bitten, wo Sie neben dem schon apostro-

phierten steirischen Wasser sicherlich auch noch gehaltvollere Flüssigkeiten vorfinden werden.

Unsere durch die Logik des Alphabetes als erste zu ehrende Preisträgerin ist **Beate Bachträgl.**

Sie führt uns in die weite Welt der Cineasten. Sie setzt sich in überaus verdienstvoller Weise mit der flimmernden Welt der Filme auseinander. Ein Spötter würde sagen: Filme, das sind Abbilder des Lebens, aus denen man die langweiligen Stellen herausgeschnitten hat.

Die Steiermark hat als Filmland einiges zu bieten und es ist für die Bekanntheit eines Landes gut, immer wieder Schauplatz von Filmen zu sein. Dies wurde mir bewusst, als mir ein Taxifahrer in Sydney von Wien vorschwärmte. Als ich ihn fragte, wie oft er schon dort war, sagte er: Nie, aber ich sehe regelmäßig Kommissar Rex. Die Cinestyria leistet gute Arbeit. Steirische Filmemacher sind auch international sehr erfolgreich: Als Beispiel darf ich Dieter Pochlatko erwähnen, er ist Träger des „Josef Krainer"-Preises und er ist mit dem Filmzentrum Rechbauer eng verbunden. Hier geht es darum, das vielfältige Filmschaffen in der Steiermark zu verbreiten.

Damit sind wir bei der Wirkungsstätte von Beate Bachträgl. Nach dem Besuch der Höheren Technischen Bundeslehranstalt am Ortweinplatz begann sie zunächst mit dem Studium der Archäologie und Kunstgeschichte in Graz. Parallel dazu war sie bereits im Filmzentrum im Rechbauerkino tätig. 1990 übernahm sie die Geschäftsleitung und zwei Jahre später die Programmverantwortung im Rechbauerkino.

Das Filmzentrum steht für ein mutiges und breit gefächertes Programm. Von der Dokumentation über Bergbauern über den britischen Independentfilm oder berührende, doch pathosfreie Lovestories aus Lateinamerika bis zum japanischen Mangafilm wird der cineastische Facettenreichtum zur Aufführung gebracht. Mit rund 200 (!) Erstaufführungen pro Jahr garantiert das Filmzentrum im Rechbauerkino kontinuierlich ein einzigartiges Filmprogramm. Außerdem werden regelmäßig Filmreihen gezeigt, in denen auch die Filmhistorie beleuchtet wird. Dies führt auch immer wieder zu Kooperationen mit Schulen und der Grazer Universität. Auch spartenübergreifende Programme werden gefördert, etwa das Literaturhaus oder die demnächst geplante Kooperation mit der Grazer Oper.

Um vor allem junge Filmemacher zu fördern, wurde 2006 die Initiative „Junger steirischer Film" ins Leben gerufen. Damit wird steirischen Jungfilmern die Möglichkeit geboten, ihre Arbeit eine Woche lang in der 18-Uhr-Vorstellung kostenlos zu präsentieren. Aber auch erfahrene Filmschaffende, deren Produktion keinen österreichischen Verleih finden konnte, werden Aufführungen im Kino ermöglicht. So gilt das Filmzentrum Rechbauer als DIE Anlaufstelle für

steirische Jungfilmer und aufstrebende Nachwuchsregisseure sowie für die Aufführung von Erstlingswerken mittlerweile namhafter Filmemacher (z.B. Alfred Schwarzenbergers „Sechs Tage und die Mopedfrau“ - wohl einer der erfolgreichsten steirischen Filme). Andere, die ihre ersten Filme im FZR zeigten, haben ebenso ihren Weg gemacht, etwa Jakob A. Erwa mit seiner ORF-Serie „Tschuschenpower“, der mittlerweile an der Filmschule in München studiert oder Alexander Lercher (Filmschule in Los Angeles) bzw. auch Simon G. Müller (Filmschule in New York).

Film ist nicht nur Konsumgut, Film unterhält und bildet. Das Filmzentrum Rechbauer will daher auch in Zukunft vor „schwierigen“ Themen nicht zurückschrecken und sieht in der Programmgestaltung auch einen sozialpolitischen Bildungsauftrag.

Wir dürfen nun Frau Bachträgl mit dem „Josef Krainer“-Heimatpreis in ihrer cineastischen Begeisterung bestärken.

Rolland Romain meinte einst: „Der Mensch kann ohne Gesang ebenso wenig auskommen, wie ohne Brot“.

So darf ich nun ein Loblied auf eine begnadete Chorpädagogin singen:

Mag. Maria Fürntratt

Mag. Maria Fürntratt hat sich neben ihren Studien der Schulmusik, Gesangspädagogik und Französisch schon sehr früh auf die Förderung und Ausbildung von Kinder- und Jugendstimmen spezialisiert. Als künstlerische Leiterin der Grazer Kinder- und Jugendsingakademie widmet sie sich neben der Pflege der großen österreichischen Chortradition verstärkt dem zeitgenössischen Chorschaffen und ist mit Gegenwartskomponisten aus Österreich sowie aus vielen Ländern verbunden. Gemäß ihrem Lebensmotto „Erlebe Singen“ versucht Fürntratt seit vielen Jahren, Publikum und Kinder in den Bann der Musik zu ziehen. 2004 wurde ihr für die Chorarbeit an der Höheren Internatsschule des Bundes Liebenau - kurz HIB-Liebenau - der Pädagogische Panther („Hauptpreis für herausragende pädagogische Leistungen des Landes“) verliehen.





Das Bläserquartett des Hatzendorfer Musikvereins



Die Preisträger des „Josef Krainer"-Heimatpreises für 2009

Sie unterrichtet Chorleitung in der österreichischen Lehrerfortbildung, wird als internationale Jurorin geschätzt und wurde 2007 als Chorpädagogin an die Kunstuniversität Graz berufen. Ein 20-minütiges TV-Portrait über Maria Fürntratt durch das Japanische Fernsehen 1999, ausgestrahlt in ganz Südostasien und eine tschechische Universitätsstudie über ihre Jugendstimmbildungsarbeit in Liebenau im Vergleich zu anderen europäischen Jugendgesangs-Ausbildungszentren sind Ausdruck der externen Wertschätzung ihrer Arbeit. Die Ergebnisse ihrer glühenden Leidenschaft zeigen sich aber auch vor allem in den Leistungen „ihrer" Chorkinder aus Liebenau. Seit der Chorgründung vor 14 Jahren sangen knapp 500 Kinder in den Chören mit bzw. wurden stimmtechnisch ausgebildet. Basis für die außergewöhnlichen Leistungen sind über 400 Stunden Chorproben und weitere 600 Stunden Stimmbildung jährlich, die großteils ehrenamtlich stattfinden. Mittlerweile wurden in Kilometer ausgedrückt bereits fast zwei Erdumrundungen an Chorreisen durchgeführt. Fürntratts Singakademie versteht sich insgesamt betrachtet als Ausbildungsstätte für Kinder, die den Anspruch erhebt, jedem interessierten Kind singen beizubringen und an das internationale Spitzenniveau heranzuführen.

Erst gestern konnte ihr HIB-art-Chor beim „Festival der Musik" bzw. der Japan Week 2009 im Grazer Stefaniensaal brillieren.

Maria Fürntratt versteht es nicht nur, ihre Begeisterung für das Singen an Kinder und Jugendliche weiterzugeben, sondern sie motiviert und trainiert

sie zu sagenhaften Spitzenleistungen, so dass diese in der Konkurrenz mit den Erwachsenenchören stets hervorragend bestehen.

Die sangesfrohe Steiermark dankt es ihr mit dem „Josef Krainer" - Heimatpreis.

Der britische Schriftsteller Gilbert Keith Chesterton, von ihm stammt die Kunstfigur Pater Brown, formulierte: „Gutsein ist ein gewaltigeres Abenteuer, als eine Weltumseglung".

Elisabeth Herunter, Walter Krainz, August Schmölzer: Gustl 58 - Initiative zur Herzensbildung.

„Gustl 58 - Initiative zur Herzensbildung", wurde 2005 von August Schmölzer gegründet und mit Elisabeth Herunter und Walter Krainz sind es mittlerweile drei Partner bei „Gustl 58". Dies ist ein gemeinnütziger Verein, der Projekte vor allem im Raum St. Stefan durch Spendengelder aus ganz Österreich und aus dem Ausland verwirklicht.

Elisabeth Herunter ist hauptsächlich für die Finanzen zuständig. Sie ist gebürtige Grazerin und ist seit 1980 mit Josef Herunter verheiratet und hat zwei Kinder sowie zwei Enkelkinder. Nach dem Besuch der Handelsschule in Graz absolvierte sie den Buchhalter-, Lohnverrechner- und Bilanzbuchhalterlehrgang. Seit 1987 ist sie als selbständige Bilanzbuchhalterin tätig.

Um das „Erscheinungsbild" der Initiative kümmert sich Walter Krainz. Auch er ist gebürtiger Grazer, ist mit Helga Krainz verheiratet und hat ebenfalls zwei Kinder. Nach dem Besuch des musisch-pädagogischen Bundesrealgymnasiums in Graz studierte er an der Pädagogischen Akademie in Graz - Eggenberg und absolvierte die Lehramtsprüfung für Hauptschulen. Seit 1978 ist er an der Hauptschule „St. Stefan" als Lehrer tätig.

In Zeiten, als es in der Steiermark noch sehr kriegerisch zuging, meinte Feldmarschall Montecuccoli: „Zum Kriegsführen braucht man dreierlei Dinge: Geld, Geld und wieder Geld!"

Doch auch in friedlichen Zeiten ist viel Geld nötig, wenn es darum geht, Gutes zu tun. Damit sind wir bei August Schmölzer; er hat sich im Verein dem Auftreiben von Spenden verschrieben. Er ist ein steirischer Bauernsohn und absolvierte nach seiner Ausbildung als Koch ein Schauspielstudium an der Kunstuni Graz. Erste Engagements führten ihn nach Heilbronn und ans Theater in der Josefstadt. Seither war er an zahlreichen deutschen Bühnen und bei den Salzburger Festspielen zu sehen, wo er mit Regisseuren wie Martin Kusej, Peter Stein und Otto Schenk zusammenarbeitete. Neben der Theaterarbeit ist August Schmölzer regelmäßig in Filmen zu sehen. Dabei verkörpert er meist knallharte Typen. Privat ist er empfindsam und setzt seine Prominenz für soziale Initiativen ein. Er hat sehr viele Seiten: 2006 ist sein Roman „Der arme Ritter", ein erotisches Kochbuch erschienen. Vor kurzem erschien sein Buch „Tor zum Herzen".

Die Initiative „Gustl 58“ ruht auf drei Grundpfeilern: Es geht um schulische und außerschulische Bildung für Kinder und Jugendliche. Es geht darum, Menschen zu helfen, die benachteiligt sind und Gefahr laufen, an den Rand der Gesellschaft gedrängt zu werden. Dabei steht im Vordergrund: Keine mediale Auswertung der Fälle! Man meint, dass das Schicksal oft schon schlimm genug ist, man muss es nicht auch noch ausstellen.

Schließlich geht es auch um das Bemühen, die Herzensbildung wieder zu beleben. Für die Kinder- und Jugendbildung gibt es Zusatzangebote, wie spielerischen Englischunterricht im Kindergarten oder zusätzlichen Italienischunterricht an der Hauptschule. Es werden aber auch Kurse für Erwachsene (etwa Slowenisch) ins Programm aufgenommen. Weiters bietet „Gustl 58“ Vortragsabende an, die Erwachsenen ungezwungen auf humanistischer Basis Bildung bieten. Es wird auch die Musik gefördert, so wurde es dem Musikverein „St. Stefan“ ermöglicht, Instrumente für junge Leute anzukaufen, die sie sich nicht leisten konnten.

Ein eherner Grundsatz ist: Jeder Spendeneuro geht zu hundert Prozent in die Projekte. Alle Projekte haben die gemeinsame Klammer „Herzensbildung“. Es handelt sich hier um eine parteiunabhängige und keiner Konfession angehörige Initiative, die sich uneigennützig und eigenständig für Menschlichkeit, Toleranz und Humanität einsetzt.

André Heller meint: „Was den Menschen zum Menschen macht, ist Herzensbildung“. Als wahre Menschen leisten Sie Vorbildliches. Dies hat den „Josef Krainer“-Heimatpreis verdient.

Heimat und Volkskultur sind siamesische Zwillinge: **Musikverein Hatzendorf.**

Es gibt in der Steiermark derzeit fast 400 (395) Musikkapellen. In allen steirischen Regionen gibt es ein reges musikalisches Vereinsleben und allerorts wird kräftig musiziert. Und unser Volkskunstreferent Hermann Schützenhöfer freut sich darüber, dass der steirische Jahrlauf in all seinen Manifestationen, sowohl in Freude als auch im Leid, von hervorragenden und ambitionierten Musikern begleitet wird. Im kommenden Jahr wird übrigens der Sterische Blasmusikverband sein 60-jähriges Bestandsjubiläum feiern.

Doch es gibt einzelne Kapellen, die auf eine über doppelt so lange Tradition zurückblicken können. Stellvertretend für die zahlreichen steirischen Kapellen dürfen wir heute den Musikverein Hatzendorf in das Rampenlicht stellen. Er hat eine rund 130-jährige Geschichte. Seit wann es genau bereits eine Blasmusik in Hatzendorf gibt, das weiß nur der liebe Gott. Doch die Historiker bezeugen, dass bereits im Jahr 1879 in den Chroniken der Volksschule bzw. Pfarre die musikalischen Tätigkeiten erwähnt werden.

Der Ausbruch des Zweiten Weltkrieges bedeutete das vorläufige Ende

der Musik in Hatzendorf, weil der Großteil der Musiker in den Krieg ziehen musste. Die zahlreichen Begräbnisse der gefallenen Soldaten während des Krieges wurden in der Pfarre musikalisch von einer Hand voll Musiker begleitet, die noch zu jung oder schon zu alt für den Wehrdienst waren. Hatzendorf blieb noch lange nach dem Krieg ohne Blasmusikkapelle. Erst 1953 fanden sich unter dem Vorsitz des ehemaligen Kapellmeisters Johann Bierbauer etwa 30 Musiker zusammen. Noch im selben Jahr übernahm Karl Ober die Funktion des Kapellmeisters. Bereits im Sommer trat die Kapelle erstmalig vor die Öffentlichkeit und zwei Jahre später fand in Feldbach eine Rundfunkaufnahme statt. Seither hat sich das musikalische Niveau der Musikkapelle gewaltig verändert, das Hatzendorfer Blasorchester bietet Großartiges. Davon konnte ich mich auch in den letzten Jahren bei den Sommerfesten von Elfi Pscheidl auf Schloss Hantberg in Johnsdorf überzeugen.

Es verwundert auch nicht, dass einige der hier Mitwirkenden die Musik zum Hauptberuf erkoren haben und zum wertvollen Inventar des Orchestergrabens der Grazer Oper gehören.

Derzeit umfasst der Musikverein Hatzendorf 50 aktive Musizierende und 6 Marketenderinnen und steht unter der Leitung von Herrn Kapellmeister Mag. Anton Hirschmugl. Die organisatorischen Geschicke des Vereins leitet Obmann Johann Bedek. Und es ist kein Geheimnis, dass man sich oft und gerne zur Klärung von Vereinsfragen in der entspannten Atmosphäre des Vereinsgasthofes Resi und Manfred Kraxner trifft und dort statt der Instrumente die Gläser erklingen lässt.

Erfreulich ist, dass es gelingt, die Freude an der Musik auch an die Jugend weiterzugeben. Der Jugendanteil beträgt im Verein ca. 50 Prozent und er ist im Steigen. Es braucht uns also um die Zukunft und die nächsten 130 Jahre nicht bang zu sein.

Das Vereinsleben umspannt ungezählte religiöse und weltliche Feste und Feiern. Durch die Teilnahme an Konzert- und Marschmusikwertungen wurde schon mehrmals von der Steirischen Landesregierung der „Steirische Panther“ verliehen. Als einen Höhepunkt im Vereinsleben kann man die musikalische Umrahmung beim 30-jährigen Jubiläum der „Liechtensteinischen Handels- und Gewerbeausstellung 2008“ in Schaan bezeichnen, wo das „Steirische Vulkanland“ mit seinen feurigen und großartigen Musikern präsentiert wurde.

Damit ist bewiesen, die Steiermark ist nicht nur sangesfroh, sie ist auch reich an großartigen Musikkapellen, auf die wir alle stolz sein dürfen. Und dies wollen wir nun mit dem „Josef Krainer“-Heimatpreis zum Ausdruck bringen.

(Fortsetzung auf Seite 51)

Tiberiu Bottlik: o viață dedicată creației

Fotografii documentare din arhiva Gabrielei Şerban, directoarea Bibliotecii Orăşeneşti „Tata Oancea", Bocşa*

Fotografii din viața artistului plastic bocşan:









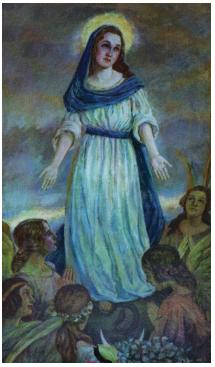




** Fotografiile şi reproducerile sunt parte integrantă a articolului de la pagina 31.*

Pictură din creația artistului plastic bocşan:

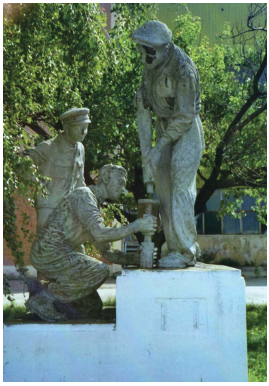






Artă plastică monumentală din creația lui Tiberiu Bottlik:









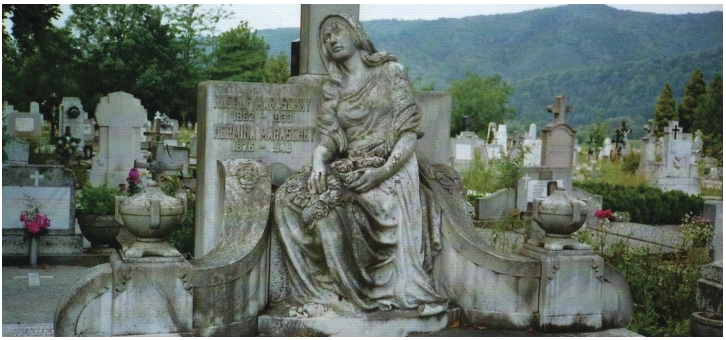


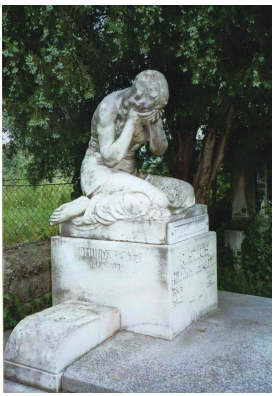
EROILOR
1914 - 1918



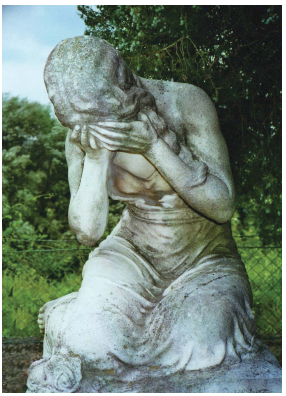


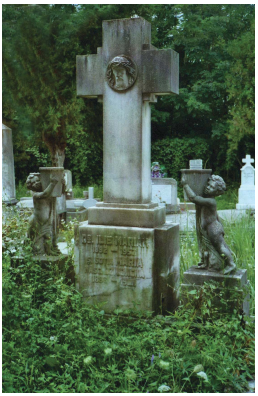
Lucrări aflate în cimitirul catolic din Bocşa:













Bustul lui Tiberiu Bottlik, de pe mormântul artistului, executat de sculptorul Octav Iliescu (Bucureşti)

(Fortsetzung von Seite 46)

Hermann Hesse schrieb: „Heim kommt man nie, aber wo befreundete Wege zusammenlaufen, da sieht die ganze Welt für eine Stunde wie Heimat aus“: **Kathryn List.**

Kathryn List, eine erfolgreiche und sympathische Mittlerin zwischen Wirtschaft und Kultur, wurde in Detroit, USA, geboren. Sie absolvierte ein Ökonomie-Studium in Michigan. Geprägt durch eine kunstliebende Familie begann sie dann Theaterstücke zu produzieren. Dies wollte sie ein paar Monate machen - es wurden zwölf Jahre daraus.

Daneben setzte sie sich auch mit Musik und Film auseinander. Ihr Vater war Präsident der SAE, Society of Automotive Engineers. Er kannte den Grazer Prof. Dr. h.c. Helmut List von der AVL beruflich. Als die beiden sich anlässlich eines Kongresses in den USA trafen, lernte auch Kathryn ihren Helmut kennen. Seinen versprochenen Anruf nahm sie nicht wirklich ernst. Der angekündigte Anruf kam aber tatsächlich und eine schöne Liebesgeschichte nahm ihren Lauf. Mittlerweile ist Kathryn List bereits seit 1987 in Graz. 1989 kam ihr erstes Kind Hans auf die Welt, dann kamen noch Olivia und Clara. Es war anfangs nicht einfach für Kathryn List, da sie kein Wort Deutsch sprach. Aber nach den ersten „Orientierungsjahren“ in Österreich fing sie wieder an, sich mit Kunst in Verbindung mit Technik zu beschäftigen. Von dieser spannenden Symbiose konnte sie auch ihren Mann, einen Klassik-Liebhaber, überzeugen.

Kathryn List sagte einmal: „Man fängt nicht mit Zahlen an, sondern mit einer Vision, einer Idee, mit Kreativität.“ Ein sehr gelungenes Beispiel dafür ist die Umwandlung einer ehemaligen Fabrikhalle zu einem kulturellen Veranstaltungsort von höchstem Niveau. Im Zusammenspiel von Kunst, Technologie und Wissenschaft wurde die „Helmut List“-Halle zu einem „klingenden Resonanzraum“. Ihr Engagement geht aber noch viel weiter.

Kathryn List hat in ihrer Jugend selbst Ballett getanzt, Geige gespielt und war später auch Theaterproduzentin. Jetzt versucht sie Künstler durch ihre weltweiten Kontakte zu fördern und Türen für sie zu öffnen. „Der Mensch sollte doch immer im Mittelpunkt stehen. Und wer kann das besser widerspiegeln als ein Künstler?“

Mit der gemeinsam mit DI Ksela entwickelten privaten „AVL Cultural Foundation“ werden in der Steiermark erfolgreich künstlerische Impulse gesetzt. Hier gibt es enge Kontakte zu Styriarte und zum Steirischen Herbst. Aber auch für das American Institute of Musical Studies (AIMS) leistet sie seit 1990 als Präsidentin der Grazer AIMS hervorragende Arbeit. Sie trägt dazu bei, dass hoch talentierte junge Sängerinnen und Sänger und ein gesamtes Orchester alljährlich für einige Wochen nach Graz kommen und für eine Belebung im Kultursommer sorgen. Sie wirkt auch als Vizepräsidentin des Europäischen Forums Alpbach, und ist mit der Austrian American Society, der International Women´Association, der Webster University Vienna, und „Live

Music Now“ eng verbunden. Als in Graz lebende Amerikanerin hat sie sehr viel zu den amerikanisch-steirischen Kulturbeziehungen beigetragen.

Liebe Frau List! Wir wollen Sie mit der Verleihung des „Josef Krainer“-Heimatpreises keineswegs vereinnahmen und wir wollen Ihnen keinen Steirerhut verordnen. Aber: Als in Graz lebende Amerikanerin haben Sie viel zu den amerikanisch-steirischen Kulturbeziehungen und zur Belebung des steirischen Kulturlebens beigetragen. Und Sie sind stets bemüht, Künstlern in der Steiermark ein kreatives Umfeld zu bieten, in denen Sie sich entfalten können. Damit sind Sie eine verdiente Trägerin des „Josef Krainer“-Heimatpreises.

OSR Mag. Konrad Maritschnik

Konrad Maritschnik wurde im Jahr der großen Weltwirtschaftskrise, 1929, in Hadernigg, Gemeinde Aibl, geboren, er ist verheiratet und hat zwei Kinder. Seine Eltern Johann und Elisabeth besaßen eine kleine Landwirtschaft, die kaum imstande war, eine Familie halbwegs zu ernähren. Seine Geschwister starben mangels ärztlicher Betreuung, was später bei ihm auch einen literarischen Niederschlag fand.

Nach Absolvierung der Volksschule in St. Lorenzen war er in der elterlichen Wirtschaft und als Taglöhner tätig. Durch Zufall änderten sich seine Lebensumstände 1949 spontan. Der Ortspfarrer Alois Andrä wies ihm den Weg zur Arbeitermittelschule in Graz und unterstützte ihn finanziell und in administrativen Belangen. Der Weg von der Bergschule in diese AHS war nicht leicht. Nach der Matura stellte sich die schwierige Entscheidung, in welche Richtung er sich weiterentwickeln sollte: Lehrer oder Priester? Als ihn die Lehrerbildungsanstalt vorerst ablehnte, studierte er zunächst acht Semester Theologie an der „Karl Franzens“-Universität Graz. Seinen Lebensunterhalt verdiente er als Werkstudent. Dann bewarb sich Maritschnik jedoch erneut an der Ausbildungsstätte für Lehrer und wurde diesmal aufgenommen. Er erhielt das Befähigungszeugnis für Volksschulen und anschließend das Lehramtszeugnis für Hauptschulen. Er war dann an der Volksschule Greith im Salzatal, an der Volkschule in Frauenberg sowie als Lehrer und Leiter an der Hauptschule Wenigzell tätig.

1990 ging Maritschnik schließlich in Pension. Diesen Zeitabschnitt sieht er allerdings nicht als Epoche des Rastens oder der Ruhe. Im Gegenteil. Nun erst hatte er die Zeit und Muße, seine Erinnerungen und Erlebnisse niederzuschreiben.

Sein autobiografisches erstes Buch „Erlebtes Grenzland“ wurde ein voller Erfolg. Das Buch „Land an der Grenze“ wurde bald zu einem beliebten Reisebegleiter für landeskundlich Interessierte, ebenso wie die beiden Kapellenbücher „Große Kapellen, einsame Kirchen“ im Bezirk Deutschlandsberg und „Eine Kirchen- und Kappelreise“ durch den Bezirk Leibnitz. Aber auch die Bücher „Die Koralpe lebt“ und „Holzknechte und Studierte“ fanden eine gute

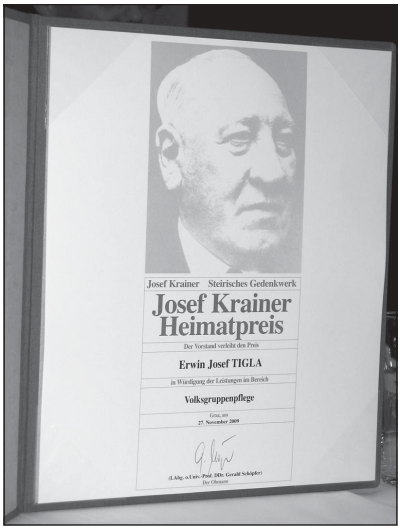
Aufnahme. Die enge Verbundenheit mit der Heimat, die positiven und negativen Erfahrungen seiner „Lebensreise“ boten den Stoff für seine Bücher. Auch wenn heute niemand mehr so leben möchte wie die Menschen vor hundert Jahren, ist das Wissen um die Vergangenheit es aber wohl wert, der Nachwelt erhalten zu bleiben. Maritschniks Leitspruch dabei ist, dass es wohl keine Gegenwart ohne Vergangenheit geben kann. Gemeinsam mit Prof. Karl Sluga machte er sich auch daran, Mundartausdrücke zu sammeln und ihre ursprüngliche Bedeutung sowie ihren Wandel zu erkunden. Dieses Buch gibt es bereits in der 4. Auflage.

Konrad Maritschnik hat durch sein reiches literarisches Schaffen viel zur Kenntnis der steirischen Heimatkunde beigetragen. Die wollen wir nun mit der Verleihung des „Josef Krainer“-Heimatpreises würdigen.

Wilhelm von Humboldt hat einen besonderen Heimatbegriff: „Die wahre Heimat ist eigentlich die Sprache. Sie bestimmt die Sehnsucht danach, und die Entfernung vom Heimischen geht immer durch die Sprache am schnellsten und am leisesten vor sich“: **Erwin Josef Ţigla**

Im 18. Jahrhundert wurden Steirer und Steirerinnen im Banater Bergland im heutigen Rumänien angesiedelt. Viele von deren Nachfahren haben sich bis heute ihre Sprache und ihre Verbundenheit zur Heimat ihrer Vorfahren bewahrt. So gibt es hier beispielsweise den Ort mit dem Namen Steierdorf.

Erwin Josef Ţigla wurde in Reşiţa / Reschitza im Banater Bergland, Rumänien geboren. Nach seinem Abitur besuchte er eine Schule für Bibliothekare. 1985 heiratete er seine Ana, mit der er einen Sohn, Alexander Erwin, hat.



Sein Lebenslauf ist vielfältig. So kann man Herrn Ţigla als Schriftsteller, Kulturmanager, Verleger, Bibliothekar und Volksgruppenpfleger bezeichnen.



Erwin Josef Ţigla





Er war Mitglied der Reschitzaer Operettengruppe. Danach wirkte er beim Deutschen Gesang- und Tanzensemble Reschitza. Er war Mitbegründer der deutschen Abteilung der Reschitzaer Volkshochschule, des unmittelbaren Vorläufers des heutigen Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“ und er leitet diese kulturelle Institution bis heute. Dieser Verein ist der Träger der deutschen / steirischen Kultur im Banater Bergland schlechthin. Er hat die steirisch-bergmännischen Traditionen bewahrt und nach der politischen Wende in Zusammenarbeit mit Partnern aus der Steiermark das steirische Volkslied-, Volkstanz- und Trachtenwesen wiedererweckt.

Seit 1991 arbeitet Țigla mit seinen Organisationen eng mit dem Europahaus Neumarkt und der Europäischen Föderalistischen Bewegung Österreich zusammen. Jährlich nimmt er an den Minderheitenseminaren und Foren teil. Über seine Initiative kommen immer wieder Jugendliche und Gruppen (auch aus sozial schwachen Familien) aus dem Banater Bergland in das Europahaus Neumarkt.

Țigla engagiert sich aber auch seit 1990 beim Demokratischen Forum der Banater Berglanddeutschen, der staatlich anerkannten Volksgruppenvertretung der Berglanddeutschen, dessen Gründungsmitglied er war. Hier ist er seit 2004 der Vorsitzende. Er gehörte auch dem Minderheitenrat der Rumänischen Regierung an.

Țigla zeichnete sich im Laufe der Zeit durch zahlreiche weitere Mitgliedschaften und Tätigkeiten aus, etwa Vorsitzender der Vinzenzkonferenz (Gemeinschaft des Heiligen Vinzenz von Paul) in Reschitza, Vorsitzender der Union der Vinzenzkonferenzen Rumäniens (heute Ehrenvorsitzender) sowie Koordinator der Vinzenzgemeinschaften der ehemaligen kommunistischen Länder.

Zudem wirkt er als Herausgeber zahlreicher Publikationen, welche die vielfältigen Aspekte des wirtschaftlichen, kulturellen und sozialen Lebens des Banater Berglandes beschäftigen, dazu zählt auch die dort gepflegte Mundart.

Im Kulturmanagement sind besonders die Leitung der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland“, der „Deutschen Literaturtage in Reschitza“, sowie des „Reschitzaer deutschen Trachtenfests“ hervorzuheben. Außerdem finden regelmäßig Schülerwettbewerbe statt, an denen sich auch steirische, ungarische und polnische Schulen beteiligen.

Ţiglas Tätigkeiten und seine Initiativen, die Kontakte des Banater Berglandes mit der Steiermark zu pflegen, werden nun mit dem „Josef Krainer“-Heimatpreis gewürdigt.

Reg. Rat. Ing. Anton Walter

Regierungsrat Ing. Anton Walter wurde am 2. Februar 1913 im oststeirischen Ilz geboren. Sie haben richtig gehört, Herr Walter ist im 97. Lebensjahr. Er entstammte einer sehr künstlerischen Familie: Sein Vater und dessen Brüder waren Kirchenmaler und diese haben etwa 50 Kirchen in der gesamten Monarchie ausgestaltet. Eine besondere Prägung erhielt er als Sängerknabe in Klosterneuburg, wo der bekannte Dichter Friedrich Sacher zu seinen Lehrern zählte. Mit diesem war er bis zu dessen Tod verbunden. 1931 maturierte er dann an der Höheren Bundeslehranstalt für das Baufach.

In den 30er-Jahren wurde er beim Steiermärkischen Landesbauamt angestellt und kam 1938 ins Hochbauamt. Er war im Zweiten Weltkrieg als Pionier eingesetzt, wurde aber auch überraschend zur Deutschen Kriegsmarine abkommandiert. Zur Ausrüstung gehörte hier unter anderem ein Holzkisterl mit verschiedenen Größen von ‚Stöpseln’, falls in der Bordwand Löcher durch einen Beschuss zu stopfen waren. Doch das deutsche Unternehmen „Seelöwe“ - dies war der Codename für die geplante Invasion Groß-



V.l.n.r.:
Erster Landeshauptmann-stellvertreter Hermann Schützenhöfer, Erwin Josef Ţigla und der Reschitzaer Bürgermeister
Dipl.-Ing. Mihai Stepanescu



V.l.n.r.: Erwin Josef Ţigla, der Reschitzaer Bürgermeister Dipl.-Ing. Mihai Stepanescu und Frau Veronika Haring aus Marburg an der Drau / Slowenien



Erwin Josef Ţigla mit dem Grazer Diözesanbischof Egon Kapellari



Erwin Josef Ţigla mit Frau Veronika Haring aus Marburg an der Drau / Slowenien, Vorsitzende des Kulturvereins Deutschsprachiger Frauen „Brücken"

britanniens - wurde schließlich abgeblasen. Zwischenzeitlich war Walter mit der Planung der Südtiroler Siedlungen befasst. Zu Kriegsende war er in Bosnien. Hier konnte er darauf einwirken, dass die von einem deutschen Offizier angeordnete Sprengung der Brücke von Mostar über die Neretva im letzten Moment doch noch verhindert werden konnte.

Nach Kriegschluss gelang es seiner Einheit, sich in Fußmärschen bis nach Kärnten durchzuschlagen. Er war dann als Referent für die Landesbauten der Ost-Steiermark mit Fragen des Wiederaufbaues befasst. Gerade im Osten des Landes hatten die Kriegszerstörungen ein gewaltiges Ausmaß. Er zeichnete unter anderem für Bau-Projekte an den Landeskrankenhäusern Hartberg, Fürstenfeld und Feldbach, sowie für die Bezirkshauptmannschaften Hartberg, Weiz und Fürstenfeld verantwortlich.

Beim Wiederaufbau gab es die durch Viktor von Geramb beeinflusste Zielsetzung, die steirischen Hauslandschaften möglich unversehrt zu erhalten. Über Gerambs Anregung wurde dann am Landesbauamt eine Beratungsstelle für Friedhof und Denkmal geschaffen. Auch Friedhöfe sind Ausdruck unserer Kultur und Spiegelbilder der Gesellschaft. Regierungsrat Walter war in der gesamten Steiermark von der Ramsau bis Radkersburg beratend unterwegs. Er hat in Zusammenarbeit mit der Arbeitsgemeinschaft „Friedhof und Bestattung in Wien" eine für das gesamte Bundesgebiet maßgebliche „Muster-Friedhofs-Ordnung" erarbeitet.

Zahlreiche Gedenkstätten und Denkmäler gehen auf seine Entwürfe zurück. Unter anderem gestaltete er auch die Kriegsopfergedenkstätte am Hochwechsel, die Grabdenkmäler für Hofrat Steinberger in Obdach und für den unvergessenen Kulturpolitiker Dr. Hanns Koren in St. Bartholomä. Auch bei der Erstellung vieler Ortswappen hat er als Ideengeber mitgewirkt. Bei

seinen Reisen und Ortsbegehungen vergaß er nie seinen Skizzenblock. Heute zeugen viele Tausende von hervorragenden Landschafts- und Architekturskizzen von seinem auch großen künstlerischen Talent. Sie wären es wert, ausgestellt zu werden.

Ihm wurden bereits große Ehrungen zuteil: u.a. erhielt er das Große Goldene Ehrenzeichen des Landes Steiermark und den Tiroler Adler-Orden. Wir dürfen heute den „Josef Krainer"-Heimatpreis hinzufügen.

„Gutsein heißt, mit sich selbst im Einklang sein". Dieser Satz von Oscar Wilde hat sicherlich Bezug auf **Bundesrätin a.D. Herta Wimmler.**

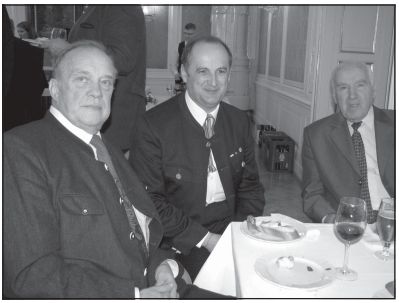
Herta Wimmler stammt aus Bruck. Nach der Matura absolvierte sie eine Lehre als Chemielaborantin bei Böhler. Aus ihrer Ehe stammen drei Kinder, seit 1987 ist sie leider verwitwet. Nach Jahren der Kindererziehung war sie dann wieder als Chemielaborantin in der Forschung tätig. Bis zur Pensionierung engagierte sich Herta Wimmler auch als Betriebsrätin. Fast eineinhalb Jahrzehnte wirkte sie als VP-Gemeinderätin von Kapfenberg. Und sie war wesentlich am Aufbau des Integrierten Sozial- und Gesundheitssprengels in Kapfenberg - gemeinsam mit Gerald Mussnig - beteiligt. Sie hatte auch überregionale politische Funktionen inne, so war sie Mitglied des österreichischen Bundesrates (2001 - 2006).

Seit 2006 ist sie Seniorenbundobfrau in Kapfenberg. Und vor kurzer Zeit, eben erst am 9. November wurde sie einstimmig zur neuen Bezirksobfrau des Brucker Seniorenbundes gewählt.

1992 gründete Herta Wimmler das Kapfenberger Hilfswerk „Soziale Lernhilfe" mit derzeit etwa 20 vorwiegend ehrenamtlichen tätigen Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen und 35 Schüler/-innen mit Migrationshintergrund. Diese



V.l.n.r.:
der Reschitzaer Bürgermeister
Dipl.-Ing. Mihai Stepanescu,
Altlandeshauptmann Josef Krainer,
Erwin Josef Ţigla



V.l.n.r.: Wolfgang Wratschgo,
Erwin Josef Ţigla und
Hofrat Dr. Alois Fauland

Sozialinitiative entstand aus der Betreuung von Asylanten-Kindern. Der Grundgedanke war dabei, die Kinder mit vorwiegend nichtdeutscher Muttersprache, deren Eltern in Kapfenberg arbeiten, zu unterstützen. Dies beschränkt sich nicht nur auf das Lernen. Diese Lernhilfe ist übrigens kostenlos, dies ist einmalig in der Steiermark. Es werden auch Sprechtage in den Schulen besucht und der Kontakt zu den Lehrkräften gehalten. Zu Weihnachten wird eine interkulturelle Weihnachtsfeier gestaltet und jedes Kind wird beschenkt. Der Ausländeranteil in Kapfenberg beträgt 10 Prozent. Viele von ihnen wohnen in sanierungsbedürftigen Wohnungen. Erschwert wird die Situation der Integrationsarbeit oftmals auch dadurch, dass Eltern oft kaum in der Lage sind, ihren Kindern bei den Hausübungen aufgrund der eigenen Sprachbarriere Hilfe zu leisten. Allein schon das Erlernen von für die Kinder vollkommen fremden lateinischen Schriftzeichen stellt beispielsweise für Kinder aus Afghanistan eine große Hürde dar, die in „normaler" Hortbetreuung nicht zu bewältigen ist. Außerdem sind die dafür anfallenden Kosten für ausländische Familien nicht aufbringbar. In der sozialen Lernhilfe muss man täglich improvisieren und die Schüler lernen dabei, sich gegenseitig zu unterstützen.

Es ist anzumerken, dass das Kapfenberger Hilfswerk seine Dienste allen Schichten der Bevölkerung anbietet, ohne Unterschied des Einkommens, Alters, Geschlechts, Religion oder der Parteizugehörigkeit. Dabei sind Vorbeugung und Hilfe zur Selbsthilfe zentrale Anliegen. Zu Verdanken ist dies dem unermüdlichen Einsatz von Herta Wimmler, die dafür mit der „Humanitas"-Medaille ausgezeichnet wurde.

Heuer gab es in Kapfenberg eine Feier, bei der auch viele Lehrkräfte anwesend waren. Und da hat ein Schuldirektor erläutert, dass die von der Lernhilfe betreuten Migrantenkinder zu den jeweils besten in den Klassen gehören. Durch die umsichtige Betreuung gibt es für sie keine Sprachbarrieren mehr. Diese Kinder sind um nichts weniger begabt, als die inländischen Mitschüler, aber sie haben einen besonderen Ehrgeiz, Ergebnisse zu erzielen und sind bestens integriert.

Und das ist eine Leistung, die wahrlich den Heimatpreis verdient, wenn es darum geht, jungen talentierten Leuten, die in unserem Land eine neue Heimat finden wollen, bei der Entfaltung ihrer Talente zu helfen. Dafür sei ein herzliches Danke gesagt. Wir tun dies mit der Verleihung des „Josef Krainer"-Heimatpreises.

Erwin Josef Ţiglas Dankwort zur Überreichung des „Josef Krainer"-Preises 2009



Ein Preis ist Bindeglied zwischen seinem Verleiher und dem Empfänger! Ein Heimatpreis ist umso mehr Bekenntnis und Aufopferung zugleich für das, was einem Menschen am nähesten steht: Ort und Seele, von wo man immer wieder Kraft und Ausdauer schöpfen kann und soll, träumt, liebt und hofft ohne Grenzen!

Der „Josef Krainer"-Heimatpreis für das Jahr 2009 bedeutet für mich und meine Landsleute im rumänischen Banater Bergland, in deren Namen ich ihn annehme, die Bestätigung einer immerwährenden Verbindung der Banater Berglanddeutschen zur Uhrheimat, zur grünen Steiermark, die wir, obwohl in 800 km von ihr entfernt lebend, in unserer Seele mittragen, sie in unserem Wesen, in Sprache, Denken und Leben spüren!

Meine Gedanken gehen in diesem Augenblick ehrfurchtsvoll auch zu allen meinen und unseren Vorfahren, die für ihre Heimatgefühle, für ihre Sprache, Glaube und Kultur gelitten haben, sogar ihr Leben dafür geopfert haben!

Dem Preisverleiher für diese einmalig große Ehre dankend, möchte ich alle, die mir und uns nahe stehen, versichern, dass der „Josef Krainer"-Heimatpreis für das Jahr 2009 uns Kraft und Ausdauer für die Zukunft geben und die Verbundenheit zwischen der Steiermark und dem Banater Bergland noch intensiver bestätigen wird!

Erwin Josef Ţigla
Vorsitzender des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen,
Leiter des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins
„Deutsche Vortragsreihe Reschitza"

Anerkennende Worte für den Preisträger des „Josef Krainer" -Heimatpreises, Erwin Josef Ţigla

Am Abend des 27. November 2009, anlässlich der festlichen Tafel des Alpenländischen Kulturverbands „Südmark" ausgesprochen

„Lieber Erwin,

ich möchte Dein Wirken diesmal von einer anderen Seite beleuchten. Oftmals habe ich als Vertreter der Sudetendeutschen Landsmannschaft Dich bei den Volksgruppensymposien des Verbandes der Landsmannschaften Österreichs (VLÖ) getroffen, zuletzt in Neusatz = Novi Sad. Und im Gegensatz zu vielen der im Ausland verbliebenen Deutschen und Österreichern war Dein Auftreten dort nie ängstlich oder kleinmütig, sondern selbstbewusst und zukunftsorientiert. Und damit hast du allen Mut gemacht, auch mit deiner Energie, denn du warst beispielsweise in Neusatz der einzige, der mit einem abgeschlossenen EU-Projekt aufgetreten ist.

Und dafür, lieber Erwin, möchte ich dir heute danken, weil du allen anderen deutschen Minderheiten und auch uns gezeigt hast, dass man für seine Volksgruppe mit Einsatz und Beharrlichkeit Respekt und Anerkennung der Mehrheitsnation erreichen kann!"

OSR Dr. Helge Schwab

* * *

Christine Hofmeister, Vizepräsidentin der Europäischen Föderalistischen Bewegung, wollte sich mit einer Rede zur Ehrung von Erwin Josef Ţigla zurückhalten. Der Gedanke, was wohl wäre, wenn Erwin Josef Ţigla heute nicht hier wäre, ließ sie doch nicht stillsitzen:

„Dich, lieber Erwin, heute geehrt zu wissen, erfüllt mich mit Stolz und es freut mich um so mehr, Dich damals in unsere *Europäischen Gefilde* geholt zu haben.

Du warst im Jahre 1990 mit einer Delegation, auf Einladung des Landesjugendreferates, auf Besuch im Jugendzentrum Feldbach. Ich vertrat dort den ehemaligen Bezirksjugendreferenten Max Wratschgo, Du stelltest Dich und das Banater Bergland - damit auch die deutschsprachige Volksgruppe - vor und ich lud Dich postwendend zu unserem Minderheitenseminar in das Europahaus Neumarkt ein. Seit dieser Zeit bist Du bei uns - und nicht nur beim Minderheitenseminar - treuer Gast und Freund geworden.

Alle Deine heute schon vielfach erwähnten Verdienste lassen mich darüber nur staunen, was Du für ein Tausendsassa in unzähligen Bereichen bist - ein *Multikulti-Artist*. Dein Wirken ist eine große Bereicherung für die Europäische Föderalistische Bewegung und das Europahaus Neumarkt.

Lieber Erwin, bleib so!“ * * *

Christine Hofmeister

„Sehr geehrte Festgäste!

Heute ist für mich ein ganz besonderer Tag, wurde doch mein langjähriger Freund und Weggefährte Erwin Josef Ţigla mit dem *Josef Krainer*-Heimatpreis ausgezeichnet.

Vorerst möchte ich mich bei unserem Gastgeber, dem Alpenländischen Kulturverband *Südmark* mit seinem Vorsitzenden, Univ.-Prof. Dr. Reinhold Reimann, für die Einladung zu diesem festlichen Abendessen herzlichst bedanken.

Du, lieber Erwin, wurdest heute mit einer besonderen Auszeichnung bedacht, dem *Josef Krainer*-Heimatpreis, eine verdiente Anerkennung deiner hervorragenden Leistungen.

Ja, mein lieber Erwin, Du bist der Motor der Banater Berglanddeutschen, deine zahlreichen und so erfolgreichen Aktivitäten kann ich nur bruchstückweise aufzählen.

Die deutsche Volksgruppe im Banater Bergland hast Du zusammengehalten und gefestigt, das *Alexander Tietz*-Haus gebaut und mit einer schönen Büste des Heimatdichters verziert. Das *Echo der Vortragsreihe* ist eine wunderbare und lesenswerte Monatsschrift, mit vielen Farbbildern und interessanten Aufsätzen.

Vor zwanzig Jahren haben wir uns kennen gelernt und sind ein Stück des Weges gemeinsam gegangen. Ich erinnere mich an die Errichtung des Denkmals der Russlanddeportierten, wo ich dir von der Wirtschaftskammer Steiermark aus helfen konnte, an die Verbesserung des Fliegergrabes in Reschitza, an die Restaurierung des Kreuzes am Kreuzberg, an die beiden Klapotetze für Reschitza und Steierdorf, an die Adventkrippe und nicht zuletzt an die Aktion *Mehr Allerseelenkerzen auf unseren Friedhöfen*.

Du arbeitest für Deine Aufgaben Tag und Nacht, wenn ich Dir um Mitternacht ein E-mail sende, habe ich noch in derselben Nacht Deine Antwort. Darum bitte ich Dich, auf Deine Gesundheit zu achten und Dich auch auszuruhen, ein wenig leiser zu treten.

Lieber Erwin, ich danke Dir für alles, was Du für uns getan hast, ich bin stolz, Dein Freund zu sein!

Ein kräftiges steirisches *Glückauf* unserem neuen *Josef Krainer*-Preisträger und alles erdenklich Gute für die Zukunft!“

Dr. Herwig Brandstetter

* * *

„Lieber Herr Professor Reimann,

erstmals möchte ich den Dank aussprechen, am heutigen Abendessen teilnehmen zu können.

Es ist schon soviel über Erwin Josef Ţigla gesagt worden und dennoch ermuntert es uns, gerade aus so einem Anlass zurück an die Zeit zu denken, als die Vinzenzgemeinschaft in Reschitza gegründet worden ist. Es war eine schwere Zeit - z.B. sind wir in der Steiermark angerufen worden, dass in Reschitza kein Öl vorhanden ist. Was haben wir gemacht, wir haben einen Kleinbus mit Öl beladen und nach Reschitza gebracht.

Ein anderes Mal kam ein Anruf, es fehlt an Milch und Milchpulver. Wieder haben wir einen Kleinbus organisiert und zugestellt.

Die Gründung der Vinzenzgemeinschaft ist ohne Erwin erfolgt. Es hat sich herausgestellt, das aber Erwin der einzige uns bekannte Reschitzarer ist, der in der Lage ist, so eine Gemeinschaft zu führen.

Die Vinzenzgemeinschaft in Reschitza hat sich sehr gut entwickelt und wir können heute gut sehen, was sie gerade für arme Menschen und vor allem Jugendliche bereit ist, zu unternehmen. Das verdanken wir dem Erwin. Wenn er heute den *Josef Krainer*-Heimatpreis als Auszeichnung bekommen hat, dann zurecht, er hat immer dafür gearbeitet, dass zwischen den Österreichstämmigen Reschitzarer gemeinsam mit den aus Ungarn abstammenden eine Zusammenarbeit verschiedner Gruppen möglich ist.

Dafür herzlichen Dank, wir wünschen alles Gute und ein gutes Gedeihen der Gemeinschaft in Reschitza.

Bei dieser Gelegenheit, meinen besonderen Dank auch an Christa Hofmeister, nicht nur dafür, weil sie bereit ist, Kinder aus Reschitza in den Ferien aufzunehmen, sondern auch für wie liebevoll sie für die Kinder rundum da ist.“

Hofrat Dr. Alois Fauland

Dankwort Erwin Josef Ţiglas bei der Festtafel

„Es ist für mich besonders ehrend, dass heute Abend, an diesem zweitwichtigsten Tag meines Engagements in der Volkstumsarbeit der Banater Berglanddeutschen (der erstwichtigste Tag war der an dem meine Geburts- und Heimatstadt Reschitza mir die Würde eines Ehrenbürgers verlieh) ich zwischen Freunden bin. Dank Ihnen allen, die heute die Einladung des Alpenländischen Kulturverbands *Südmark* angenommen haben, um mich anlässlich der Verleihung des *Josef Krainer*-Heimatpreises für das Jahr 2009 zu ehren.

Dank gebührt dem zum Festessen einladenden Verband und allen, die hier anerkennende Worte ausgesprochen haben für mich und unsere Tätigkeit im Banater Bergland.

Was ich und wir im Banater Bergland geleistet haben, das war in erster Reihe unsere Pflicht gegenüber unseren Ahnen!

Was wir in der Zukunft leisten werden, das ist auch gesichert. Ich kann Sie heute und hier versichern, dass, wenn der Țigla nicht mehr ist, alles weitergehen wird! Wir haben im Vorstand des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen Jugendliche (wie wenige es im Lande im deutschen Vereinsleben haben!), auf die die Banater Berglanddeutschen ihre Zukunft auf- und weiterbauen können!

Danke für diesen einmaligen und wunderschönen Abend!“

Die Presse über die Verleihung des „Josef Krainer” -Preises an Erwin Josef Țigla




ALLGEMEINE
Deutsche Zeitung
für RUMÄNIEN
8. Jahrgang/Nr. 1980 — Bukarest, Samstag, 21. Oktober 2000 — 2000 Lei/2,80 DM

17. Jahrgang, Nr. 4273, 21. November 2009

„Krainer” -Preis an Țigla

Am 27. November wird um 11 Uhr im weißen Saal der Grazer Burg der diesjährige „Josef Krainer“-Heimatpreis an Erwin Josef Țigla verliehen. Die Überreichung nehmen der erste Landeshauptmann-Stellvertreter Hermann Schützenhöfer und der Obmann des „Josef Krainer“-Steirischen Gedenkwerks, der Landtagsabgeordnete DDr. Gerald Schöpfer vor. Zu den Geehrten 2009 zählen neben Țigla noch Beate Bachträgl (Filmkultur), Maria Früntratt (Chormusik), Elisabeth Herunter, Walter Krainz, August Schmölzer (Gustl 58 - Initiative zur Herzensbildung), der Musikverein Hatzendorf (Musik), Kathryn List (Kultur), Konrad Maritschnik (Volkskunde), Anton Walter (Volkskultur und Denkmalpflege) sowie Herta Wimmler (soziale Aktivitäten).

Der Vorschlag zur Auszeichnung von Erwin Josef Țigla stammt von Waltraud Klasnic, ehemals Landeshauptmann der Steiermark.



17. Jahrgang, Nr. 833,
9. Dezember 2009

Steirischer Heimatpreis an Țigla

Feierliche Überreichung im Beisein des Stiftersohns

Am 27. November wurde im Weißen Saal der Grazer Burg der diesjährige „Josef Krainer"-Heimatpreis für Volksgruppenpflege an Erwin Josef Țigla, Vorsitzender des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen (DFBB) und Leiter des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza", verliehen. Die Überreichung nahmen der Erste Landeshauptmann-Stellvertreter Hermann Schützenhöfer und der Obmann des „Josef Krainer"-Steirischen Gedenkwerks, der Landtagsabgeordnete DDr. Gerald Schöpfer vor.

In seiner Dankesrede sagte Țigla: „Ein Preis ist Bindeglied zwischen seinem Verleiher und seinem Empfänger! Ein Heimatpreis ist umso mehr Bekenntnis und Aufopferung zugleich für das, was einem Menschen am nächsten steht: Ort und Seele von wo man immer wieder Kraft und Ausdauer schöpfen kann und soll, träumt, liebt und hofft ohne Grenzen!

Der *Josef Krainer*-Heimatpreis 2009 bedeutet für mich und meine Landsleute im rumänischen Banater Bergland, in deren Namen ich ihn annehme, die Bestätigung einer immer währenden Verbindung der Banater Berglanddeutschen zur Urheimat, zur grünen Steiermark, die wir, obwohl in 800 km von ihr entfernt lebend, in unserer Seele, mittragen, sie in unserem Wesen, in Sprache, Denken und Leben spüren!

Meine Gedanken gehen in diesem Augenblick ehrfurchtsvoll auch zu all meinen und unseren Vorfahren, die für ihre Heimatgefühle, für ihre Sprache, Glaube und Kultur gelitten haben, sogar ihr Leben dafür geopfert haben!

Dem Preisverleiher für diese einmalig große Ehre dankend, möchte ich allen, die mir und uns nahe stehen, versichern, dass der *Josef Krainer*-Heimatpreis 2009 uns Kraft und Ausdauer für die Zukunft geben und die Verbundenheit zwischen der Steiermark und dem Banater Bergland noch intensiver bestätigen wird!"



Nr. 2162, 43. Jahrgang,
11. Dezember 2009

Auszeichnung für Erwin Josef Țigla

Mit dem diesjährigen „Josef Krainer-Heimatpreis" des Josef Krainer - Steirischen Gedenkwerks ausgezeichnet wurde Erwin Josef Țigla, der Gründer und Leiter der „Deutschen Vortragsreihe Reschitza" und Vorsitzender des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen. Die Verleihungszeremonie fand am 27. November im Weißen Saal der Grazer Burg statt.

JURNAL DE CARAŞ-SEVERIN

**Anul XIX, nr. 5771 (270),
21 noiembrie 2009**

Distincţie austriacă

Cristian Franţ

Sala Albă a Reşedinţei Landului Stiria din Graz va găzdui vineri, 27 noiembrie, înmânarea Premiilor „Josef Krainer“-Heimatpreis (Premiul Ţinutului Natal „Josef Krainer“) pentru 2009. Hermann Schützenhofer şi prof. univ. dr. Gerald Schöpfer, preşedintele Asociaţiei „Josef Krainer - Steirisches Gedenkwerk“ îl vor premia pe Erwin Josef Ţigla.

KLEINE ZEITUNG

Graz, 28. November 2009

Im Bemühen um die Steiermark und ihre Identität

In der Grazer Burg wurden in traditioneller Manier die „Josef-Krainer“-Heimatpreise vergeben.

Diese neuen Personen haben sich besonders um die Steiermark und ihre Identität bemüht“, meinten Gerald Schöpfer vom „Josef Krainer“-Steirischen Gedenkwerk und VizeLandeshauptmann Hermann Schützenhöfer bei der Verleihung der „Josef Krainer“-Heimatpreise 2009 in der Grazer Burg. Unter den neun ausgezeichneten Personen und Vereinen befanden sich zwei besonders bekannte Gesichter: Schauspieler August Schmölzer, der für sein Projekt „Gustl 58 - Initiative zur Herzenbildung“ geehrt wurde, sowie Kulturmanagerin Kathryn List.

„Josef Krainer“-Heimatpreisträger 2009

Beate Bachtrögl (Filmzentrum Rechbauer Graz); **Maria Fürntratt** (Grazer Kinder- und Jugend-Singakademie); **Gustl 58** (Gustl Schmölzers „Initiative zur Herzensbildung“); **Musikverein Hatzendorf; Kathryn List; Volkskundler Konrad Maritschnik; Erwin Josef Ţigla** (Steirische Volkstumspflege); **Anton Walter** (Volkskultur und Denkmalpflege); **Herta Wimmler** (Soziales Engagement)

Steirerkrone
Kronen Zeitung
UNABHÄNGIG
www.krone.at

28. November 2009, Nr. 17.809

„Josef Krainer"-Heimatpreise für verdiente Steirer

In Erinnerung an den 1971 verstorbenen Landeshauptmann vergab Landeshauptmann-Vize Hermann Schützenhöfer die „Josef Krainer"-Heimatpreise 2009 für die „Pflege des schöpferischen Geistes".

Das sind die Preisträger: Beate Bachträgl (Filmkultur), Maria Fürntratt (Chormusik), Elisabeth Herunter, Walter Krainz und August Schmölzer" (Gustl 58 - Initiative zur Herzensbildung), der Musikverein Hatzendorf (Musik), Kathryn List (Kultur), Konrad Maritschnik (Volkskunde), Erwin Josef Ţigla (Volksgruppenpflege), Anton Walter (Volkskultur) und Herta Wimmler (Soziales).

Orient latin

An XVII, nr. 2-3-4 / 2009

Scriitorul reşiţean Erwin Josef Ţigla a fost onorat la Graz cu „Josef Krainer"-Heimatpreis

La sfârşitul lunii noiembrie, la Graz, s-au înmânat Premiile „Josef-Krainer" Heimatpreis (Premiul Ţinutului Natal „Josef Krainer") pentru 2009. Printre cei onoraţi a fost şi omul de cultură reşiţean Erwin Josef Ţigla.

Erwin Josef Ţigla s-a născut, în 19 septembrie 1961, la Reşiţa.

A debutat, în 22 iunie 1980, în cotidianul „Neuer Weg". De atunci a scris şi a editat nenumărate cărţi şi reviste şi este responsabil pentru secţia germană „Alexander Tietz" a Bibliotecii Judeţene „Paul Iorgovici", de la înfiinţare, din 1995.

A fost membru fondator al Forumului Democratic al Germanilor din judeţul Caraş-Severin, în ianuarie 1990, în care a avut mereu funcţii de conducere, dar a fost şi membru al Consiliului pentru Minorităţi Naţionale de pe lângă Guvernul României.

Este coordonator al mişcării vincenţiene din fostele ţări comuniste.

A mai fost onorat cu Ordinul de Onoare, în grad de argint, al Republicii

Austria, Insigna de aur a Mişcării Federaliste Europene din Austria, „Crucea de onoare“ şi „Însemnul de aur“, din partea Organizației Crucii Negre din Austria, Diploma de onoare şi Insigna de prietenie în aur a localității Neumarkt, Distincția de aur a Asociației Culturale „Südmark“ din Graz. Deține numeroase alte distincții româneşti şi internaționale.

În 2005 i s-a decernat Diploma de onoare a Filialei din Timişoara a Uniunii Scriitorilor din România, pentru „sprijinul excepțional acordat vieții literare timişorene“.

La fel de important, gândindu-ne la butada cu profetul în țara lui, amintim că este şi Cetățean de Onoare al Reşiței.



6 / 2009

Der Begriff Heimat hat viele Facetten

„Josef Krainer“-Heimatpreise 2009

Prof.DDr. Gerald Schöpfer

In der Grazer Burg wurden am 27. November 2009 die „Josef Krainer“-Heimatpreise von Landeshauptmannstv. Hermann Schützenhöfer, Altlandeshauptmann Dr. Josef Krainer und LAbg. DDr. Gerald Schöpfer überreicht. In den Würdigungen durch den Obmann des Steirischen Gedenkwerkes wurden die vielen Facetten des Begriffes Heimat sichtbar.

Beate Bachträgl
Filmkultur

Sie setzt sich mit der Welt der Filme auseinander. Sie ist Geschäftsleiterin und Programmverantwortliche im Rechbauerkino.

Das Filmzentrum steht mit rund 200 (!) Erstaufführungen pro Jahr für ein einzigartiges Filmprogramm. Um auch junge Filmemacher zu fördern, wurde 2006 die Initiative „Junger steirischer Film“ geschaffen. So gilt das Filmzentrum Rechbauer als Anlaufstelle für steirische Jungfilmer und aufstrebende Nachwuchsregisseure sowie für die Aufführung von Erstlingswerken mittlerweile namhafter Filmemacher. Film ist nicht nur Konsumgut, Film unterhält und bildet. Das Filmzentrum will auch in Zukunft vor „schwierigen“ Themen nicht zurückschrecken und sieht in der Programmgestaltung einen Bildungsauftrag.

Mag. Maria Fürntratt
Chormusik

Mag. Maria Fürntratt hat sich auf die Förderung und Ausbildung von Kinder- und Jugendstimmen spezialisiert. Als Leiterin der Grazer Kinder- und Jugendsingakademie widmet sie sich verstärkt dem zeitgenössischen Chorschaffen. Gemäß dem Motto „Erlebe Singen“ versucht sie seit vielen Jahren, Kinder in den Bann der Musik zu ziehen. Sie unterrichtet Chorleitung in der österreichischen Lehrerfortbildung, wird als internationale Jurorin geschätzt und wurde 2007 als Chorpädagogin an die Kunstuniversität Graz berufen. Seit der Chorgründung vor 14 Jahren sangen knapp 500 Kinder in den Chören und wurden stimmtechnisch ausgebildet. Ihre Singakademie versteht sich als Ausbildungsstätte, die den Anspruch erhebt, jedem interessierten Kind Singen beizubringen und an das internationale Spitzenniveau heranzuführen. Sie motiviert die Kinder zu sagenhaften Spitzenleistungen.

Elisabeth Herunter, Walter Krainz, August Schmölzer
Gustl 58 - Initiative zur Herzensbildung

„Gustl 58 - Initiative zur Herzensbildung“, wurde 2005 von August Schmölzer gegründet und mit Elisabeth Herunter und Walter Krainz gibt es drei Partner bei „Gustl 58“. Elisabeth Herunter ist hauptsächlich für die Finanzen zuständig, um das „Erscheinungsbild“ der Initiative kümmert sich Walter Krainz und August Schmölzer hat sich dem Auftreiben von Spenden verschrieben. In den Filmen verkörpert August Schmölzer meist knallharte Typen. Privat ist er empfindsam und setzt seine Prominenz für soziale Initiativen ein. Die Initiative „Gustl 58“ ruht auf drei Grundpfeilern: Es geht um Bildung für Kinder und Jugendliche. Es geht darum Menschen zu helfen, die benachteiligt sind. Schließlich geht es um das Bemühen, die Herzensbildung wieder zu beleben. Es handelt sich hier um eine parteiunabhängige und keiner Konfession angehörige Initiative, die sich uneigennützig für Menschlichkeit, Toleranz und Humanität einsetzt.

Musikverein Hatzendorf

Es gibt in der Steiermark derzeit fast 400 Musikkapellen. Stellvertretend für die zahlreichen steirischen Kapellen wird der Musikverein Hatzendorf in das Rampenlicht gestellt. Er hat eine rund 130-jährige Geschichte. Derzeit umfasst der Musikverein Hatzendorf 50 aktive Musizierende und sechs Marketenderinnen und steht unter der Leitung von Kapellmeister Mag. Anton Hirschmugl. Die organisatorischen Geschicke des Vereins leitet Obmann Johann Bedek. Erfreulich ist, dass es gelingt, die Freude an der Musik auch an die Jugend weiterzugeben. Der Jugendanteil beträgt im Verein ca. 50 Prozent und steigt. Das Vereinsleben umspannt ungezählte religiöse und weltliche

Feste und Feiern. Durch die Teilnahme an Konzert- und Marschmusikwertungen wurde schon mehrmals der „Steirische Panther“ verliehen.

Kathryn List
Kultur

Kathryn List, eine Mittlerin zwischen Wirtschaft und Kultur, wurde in Detroit, USA, geboren. Ihr Vater war Präsident der Society of Automotive Engineers. Er kannte den Grazer Prof. Dr. h.c. Helmut List von der AVL beruflich. So lernte auch Kathryn ihren Helmut kennen. Mittlerweile ist Kathryn List bereits seit 1987 in Graz. Nach ersten „Orientierungsjahren“ beschäftigte sie sich mit Kunst in Verbindung mit Technik. So kam es zur Umwandlung einer ehemaligen Fabrikhalle zu einem kulturellen Veranstaltungsort. Mit der gemeinsam mit DI Ksela entwickelten „AVL Cultural Foundation“ werden erfolgreich künstlerische Impulse gesetzt. Hier gibt es enge Kontakte zu Styriarte und zum Steirischen Herbst. Aber auch für das American Institute of Musical Studies (AIMS) leistet sie hervorragende Arbeit. Als in Graz lebende Amerikanerin hat sie viel zu den amerikanischsteirischen Kulturbeziehungen beigetragen.

OSR Mag. Konrad Maritschnik
Volkskunde

Konrad Maritschnik wurde in der Gemeinde Aibl geboren. Seine Eltern Johann und Elisabeth besaßen eine kleine Landwirtschaft, die kaum imstande war, eine Familie halbwegs zu ernähren. Seine Geschwister starben mangels ärztlicher Betreuung. 1949 wies ihm der Ortspfarrer Alois ANDRÄ den Weg zur Arbeitermittelschule in Graz. Nach der Matura stellte sich die schwierige Entscheidung: Lehrer oder Priester? Zunächst studierte er acht Semester Theologie. Dann bewarb er sich an der Ausbildungsstätte für Lehrer. Er war danach an vielen Schulen tätig. 1990 ging Maritschnik in Pension. Nun hatte er die Zeit und Muße, seine Erinnerungen und Erlebnisse niederzuschreiben. Er hat durch sein reiches literarisches Schaffen viel zur Kenntnis der steirischen Heimatkunde beigetragen.

Erwin Josef Ţigla
Volksgruppenpflege

Im 18. Jahrhundert wurden Steirer im Banater Bergland angesiedelt. Viele derer Nachfahren haben sich ihre Sprache und die Verbundenheit zur alten Heimat bewahrt.

Erwin Josef Ţigla wurde in Reşiţa = Reschitza in Rumänien geboren. Sein Lebenslauf ist vielfältig. Man kann ihn als Schriftsteller, Kulturmanager, Verleger, Bibliothekar und Volksgruppenpfleger bezeichnen. Er hat die steirischen Traditionen bewahrt und nach der politischen Wende das steirische Volkslied-, Volkstanz- und Trachtenwesen wiedererweckt. Er arbeitet eng mit

dem Europahaus Neumarkt und der Europäischen Föderalistischen Bewegung zusammen. Jährlich nimmt er an den Minderheitenseminaren und Foren teil. Über seine Initiative kommen Jugendliche aus dem Banater Bergland in das Europahaus Neumarkt. Er gehörte auch dem Minderheitenrat der Rumänischen Regierung an. Zudem wirkt er als Herausgeber zahlreicher Publikationen, welche die vielfältigen Aspekte des kulturellen und sozialen Lebens des Banater Berglandes aufzeigen.

Reg. Rat Ing. Anton Walter
Volkskultur und Denkmalpflege

Ing. Anton Walter wurde am 1913 in Ilz. geboren. Eine besondere Prägung erhielt er als Sängerknabe in Klosterneuburg. Er war im Zweiten Weltkrieg als Pionier eingesetzt. Zu Kriegsende war er in Bosnien. Hier konnte er darauf einwirken, dass die bereits angeordnete Sprengung der Brücke von Mostar im letzten Moment verhindert werden konnte.

Nach 1945 war er dann als Referent für die Landesbauten der Ost-Steiermark mit Fragen des Wiederaufbaues befasst. Über Gerambs Anregung wurde eine Beratungsstelle für Friedhof und Denkmal geschaffen. Ing. Walter war in der gesamten Steiermark beratend unterwegs und hat an der Erstellung der österreichischen „Muster-Friedhofs-Ordnung“ maßgeblich mitgewirkt. Zahlreiche Gedenkstätten gehen auf seine Entwürfe zurück. Heute zeugen Tausende von Skizzen von seinem künstlerischen Talent. Sie wären es wert, ausgestellt zu werden.

Bundesrat a.D. Herta Wimmler
Soziale Aktivitäten

Herta Wimmler stammt aus Brück. Nach der Matura absolvierte sie eine Lehre als Chemielaborantin bei Böhler. Sie wirkte lange als VP-Gemeinderätin von Kapfenberg und war wesentlich am Aufbau des Integrierten Sozial- und Gesundheitssprengeis in Kapfenberg - gemeinsam mit Gerald Mussnig - beteiligt. Sie war auch Mitglied des Bundesrates und ist Bezirksobfrau des Brucker Seniorenbundes. 1992 gründete sie das Kapfenberger Hilfswerk „Soziale Lernhilfe“. Diese Sozialinitiative entstand aus der Betreuung von Asylanten-Kindern. Der Grundgedanke war, die Kinder mit vorwiegend nichtdeutscher Muttersprache zu unterstützen. Für sie gibt es keine Sprachbarrieren mehr. Diese Kinder sind um nichts weniger begabt als die inländischen Mitschüler, aber sie haben einen besonderen Ehrgeiz, zählen zu den Besten in den Klassen und sie sind bestens integriert.



54. Jahrgang, Jänner 2010

Hohe steirische Auszeichnung

„Josef Krainer"-Heimatpreis für Volksgruppenflege an Erwin Josef Ţigla

von **DWA-Pressedienst**

Persönlichkeiten, die sich „besonders um die Steiermark und deren Identität bemüht" haben, werden alljährlich von dem nach Landeshauptmann Josef Krainer d.Ä. (+ 1971) benannten „Josef Krainer"-Gedenkwerk mit dem *Josef Krainer*-Heimatpreis bedacht. Unter den Ausgezeichneten war diesmal (27. November 2009, Weißer Saal der Grazer Burg) der Vorsitzende des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen, Leiter der deutschen *Alexander Tietz*-Bibliothek in Reschitza und Leiter des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereines *Deutsche Vortragsreihe Reschitza*, Erwin Josef Ţigla.

Wie der Obmann des *„Josef-Krainer"*-Gedenkwerkes, LAbg. Univ.-Prof. DDr. Gerald Schöpfer wörtlich ausführte, ist „die Deutsche Vortragsreihe Reschitza der Träger der deutschen / steirischen Kultur im Banater Bergland schlechthin. Er hat die steirischbergmännischen Traditionen bewahrt und nach der politischen Wende in Zusammenarbeit mit Partnern aus der Steiermark das steirische Volkslied-, Volkstanz- und Trachtenwesen wiedererweckt."

Für diese umfassende Tätigkeit im Sinne steirischer Volkskultur, für seine vielfältigen Leistungen als Kulturmanager, Schriftsteller, Verleger und Bibliothekar sowie als hoher Funktionär der Vinzenzgemeinschaft wurde unserem Freund und seit mehr als zwei Jahrzehnten bewährten Ansprechpartner bei unserer Arbeit im Banater Bergland diese verdiente Auszeichnung zuteil. Wir beglückwünschen ihn dazu und werden im nächsten Heft eine umfassende Würdigung seiner Person bringen.

Den Glückwünschen der *Österrei-chischen Landsmannschaft* und des *Alpenländischen Kulturvereins Südmark* in Graz möchte sich auch der Vorstand der Deutschen Weltallianz (DWA) anschließen. DWA-Präsident Peter Wassertheurer würdigt das kulturelle Wirken von Erwin Josef Ţigla mit folgenden Worten: „Dass es heute in Rumänien noch eine lebendige deutsche Volksgruppe gibt, ist Persönlichkeiten wie Erwin Josef Ţigla zu verdanken. Die Auswanderungswelle von 1989 hätte ganz andere Folgen haben können, nämlich das endgültige Verschwinden der Deutschen aus Rumänien. Rumänien wäre ohne deutsche Kultur, die sich in diesem Land in unterschiedlichen Traditionen und Formen präsentiert, wesentlich ärmer. Rumänien ist ohne

Sachsen, ohne Banater Schwaben oder ohne die Deutschen im Banater Bergland gar nicht einmal vorstellbar. In diesem Sinne kann der Dank an die Frauen und Männer, die geblieben sind, nicht groß genug sein."

radioReşiţa 105,6 Mhz Dragostea mea!

29.11.2009

Ţigla, premiat la Graz

Karina Tincul

La Graz, în Austria a avut loc festivitatea de decernare a Premiilor Ţinutului Natal „Josef Krainer" pentru anul 2009. Printre laureaţi s-a numărat şi Erwin Josef Ţigla, preşedintele Forumului Democratic al Germanilor din judeţul Caraş-Severin, căruia i-a fost acordat premiul pentru contribuţia sa la păstrarea identităţii naţionale a germanilor din Banatul Montan, în mare parte cu rădăcini în Landul Stiria din Austria. Premiile au fost înmânate de către primul vicepreşedinte al Guvernului Landului Stiria, Hermann Schützenhöfer şi de către preşedintele Asociaţiei „Josef Krainer", deputatul dr.dr. Gerald Schöpfer.

„Premiul Ţinutului Natal *Josef Krainer* 2009 reprezintă pentru mine şi conaţionalii mei din Banatul Montan din România, în numele cărora îl iau în primire, o confirmare a relaţiilor din totdeauna a germanilor din Banatul Montan cu Stiria cea verde, pe care o ducem mereu în sufletul, în gândirea şi viaţa noastră, cu toate că ne despart geografic 800 km de ea!", a declarat cu această ocazie Erwin Josef Ţigla.

Lot und Waage **Heft 4, 56. Jahrgang, 2009**

ZEITSCHRIFT DES ALPENLÄNDISCHEN KULTURVERBANDES SÜDMARK

„Josef Krainer" - Preis für Erwin Josef Ţigla

Persönlichkeiten, die sich *„besonders um die Steiermark und deren Identität bemüht"* haben, werden alljährlich von dem nach Landeshauptmann Josef Krainer d. Ä. (+ 1971) benannten „Josef Krainer"-Gedenkwerk mit dem „Josef Krainer"-Heimatpreis bedacht. Unter den Ausgezeichneten war diesmal (27. November 2009, Weißer Saal der Grazer Burg) der Vorsitzende des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen, Leiter der deutschen

„Alexander Tietz"-Bibliothek in Reschitza und Leiter des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereines „Deutsche Vortragsreihe Reschitza", Erwin Josef Țigla.

Wie der Obmann des „Josef Krainer"-Gedenkwerkes, LAbg. Univ.-Prof. DDr. Gerald Schöpfer wörtlich ausführte, ist *„die Deutsche Vortragsreihe Reschitza der Träger der deutschen steirischen Kultur im Banater Bergland schlechthin. Sie hat die steirischbergmännischen Traditionen bewahrt und nach der politischen Wende in Zusammenarbeit mit Partnern aus der Steiermark das steirische „Volkslied-, Volkstanz- und Trachtenwesen wiedererweckt."*

Für diese umfassende Tätigkeit im Sinne steirischer Volkskultur, für seine vielfältigen Leistungen als Kulturmanager, Schriftsteller, Verleger und Bibliothekar sowie als hoher Funktionär der Vinzenzgemeinschaft wurde unserem Freund und seit mehr als zwei Jahrzehnten bewährten Ansprechpartner bei unserer Arbeit im Banater Bergland diese verdiente Auszeichnung zuteil.

Wir beglückwünschen ihn dazu und werden im nächsten Heft eine umfassende Würdigung seiner Person bringen.

EUROPASTIMME
Zeitung der Europäischen Föderalistischen Bewegung (EFB) und des Bundes Europäischer Jugend / Junge Europäische Föderalisten (BEJ/JEF)
www.europajugend.at e-mail: die.europaer@europajugend.at

51. Jahrgang,
Nr. 1, Jänner - Februar 2010

„Josef Krainer"-Heimatpreis

Erwin Josef Țigla, Vorsitzender des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen und Leiter des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" erhielt am 27. November 2009 im Weißen Saal der Grazer Burg den „Josef Krainer"-Heimatpreis.

In seinen Dankesworten sagte der Geehrte: „Ein Preis ist Bindeglied zwischen seinem Verleiher und seinem Empfänger. Dieser Preis bedeutet für mich und meine Landsleute im rumänischen Banater Bergland die Bestätigung einer immer währenden Verbindung der Banater Berglanddeutschen zur Urheimat - der grünen Steiermark."

Erwin Josef Țigla und das Banater Bergland sind seit 1991 mit den Europäischen Föderalisten und dem Europahaus Neumarkt verbunden.

steiermark report 12-09

12-09

Krainer-Heimatpreise 2009

Prominente, wie die Kunst- und Kulturexpertin Kathryn List sowie der Film- und Fernsehschauspieler August Schmölzer gehören seit wenigen Tagen zu den Josef Krainer-Heimatpreisträgern 2009

Kurt Fröhlich

In Erinnerung an den 1971 verstorbenen Landeshauptmann Josef Krainer überreichten Landeshauptmann-Stellvertreter Hermann Schützenhöfer und Univ.-Prof. DDr. Gerald Schöpfer im Weißen Saal der Grazer Burg die „Josef Krainer"-Heimatpreise 2009. Wie Schützenhöfer betonte, „war Josef Krainer ein Visionär und bereits in den 1950-er Jahren ein glühender Europäer. Nach der Aufnahme des „kleinen Grenzverkehrs" im Jahr 1950, machte er sich bereits 1959 für den europäischen Gedanken stark. Mit dem EU-Beitritt 1995 wurde diese Vision zur Wirklichkeit". Die weiteren Preisträger lauten: Beate Bachträgl, Mag. Maria Fürntratt, Elisabeth Herunter, Walter Krainz, Mag. Konrad Maritschnik, Erwin Josef Ţigla, Ing. Anton Walter, Bundesrätin Herta Wimmler sowie der Musikverein Hatzendorf.

Lot und Waage

ZEITSCHRIFT DES ALPENLÄNDISCHEN KULTURVERBANDES SÜDMARK

Heft 1, 57. Jahrgang 2010

Erwin Josef Ţigla

Banater Berglanddeutscher, Schriftsteller, Kulturmanager, Verleger, Bibliothekar, Mitglied des Rumänischen Schriftstellerverbandes

Am 27. November 2009 wurde Erwin Josef Ţigla, der Vorsitzende des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen, Leiter der deutschen „Alexander Tietz"-Bibliothek in Reschitza und Leiter des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereines „Deutsche Vortragsreihe Reschitza", im Weißen Saal

der Grazer Burg mit dem „Josef Krainer"-Heimatpreis ausgezeichnet. Wir nehmen dies zum Anlaß, einen Lebenslauf und eine Würdigung unseres Freundes und seit mehr als zwei Jahrzehnten bewährten Ansprech-partners bei unserer Arbeit im Banater Bergland zu bringen.

Lebenslauf

Erwin Josef Țigla (sprich: Ziegler) wurde am 19. September 1961 in Reşița / Reschitza - Kreis Karasch-Severin (Banater Bergland), Rumänien geboren. Schulbildung: Lyzeum mit Abitur in Reschitza („Diaconovici - Tietz"-Lyzeum), postlyzeale Schule für Bibliothekare in Buşteni.

Verheiratet mit Ana („Anni", geb. Cătană) seit 1985; 1988 Geburt des Sohnes Alexander Erwin.

1980 - 1983, Mitglied der Reschitzaer Operettengruppe. 1986 - 1988, Mitglied des Deutschen Gesang- und Tanzensembles Reschitza (Regieführung).

1987, Mitbegründer der deutschen Abteilung der Reschitzaer Volkshochschule, die 1990 in den Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" übergeführt wurde; Leiter dieser kulturellen Institution von 1987 bis heute.

1990, Mitglied des Gründungskomitees des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen (DFBB), der staatlich anerkannten Volksgruppenvertretung der Berglanddeutschen; 1990 - 2004 mit Unterbrechungen stellvertretender Vorsitzender des DFBB.

Seit 1995 Bibliothekar der Kreisbibliothek Reschitza und Leiter der deutschen „Alexander Tietz"-Bibliothek in Reschitza.

1997 - 2002, Kulturreferent des Demokratischen Forums der Deutschen im Banat.

1998 - 2001, Mitglied des Minderheitenrates der Rumänischen Regierung. Seit 2002 Mitglied des Vorstands des Demokratischen Forums der Deutschen in Rumänien (Hermannstadt) und stellvertretender Vorsitzender des Demokratischen Forums der Deutschen im Banat (Temeswar).

2004, Vorsitzender des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen (bis heute).

1994, Vorsitzender der Vinzenzkonferenz (Gemeinschaft des Heiligen Vinzenz von Paul) in Reschitza und 1996 Vorsitzender der Union der Vinzenzkonferenzen Rumäniens (beides bis 2006); seit 2007 Ehrenvorsitzender der Union der Vinzenzkonferenzen Rumäniens. Seit 2001 Koordinator der Vinzenzgemeinschaften der ehemaligen kommunistischen Länder (Estland, Lettland, Litauen, Moldawien, Polen, Tschechien, Rumänien, Rußland, Slowakei, Ukraine, Ungarn und Weißrußland).

Kulturmanagement

(1) „Deutsche Kulturdekade im Banater Bergland“ (Initiator und Leiter, jährlich seit 1991).

(2) „Deutsche Literaturtage in Reschitza“ (Initiator und Leiter; jährlich seit 1991 - die einzige derartige Veranstaltung in Rumänien).

(3) „Reschitzaer deutsches Trachtenfest“ (Initiator und Leiter; jährlich seit 1995).

(4) Zeichenwettbewerb „Kinder malen ihre Heimat“ (im Zweijahresrhythmus, internationale Beteiligung).

(5) Veranstaltung von Schülerwettbewerben (deutscher Aufsatz usf.).

(6) Denkmal zu Ehren der verstorbenen Rußlanddeportierten in Reschitza (Initiator, Einweihung 1995)

Publizistische Tätigkeit

(1) Im Banater Bergland: 10 Jahre Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“. Bukarest, 1997.

(2) Alexander Tietz şi Banatul Montan. Bukarest, 1998.

(3) O dragoste necondiționată = An Unconditional Love = Eine bedingungslose Liebe: Union der Vinzenzkonferenzen Rumänien. Reschitza, 2001.

(4) Biserici romano-catolice din Banatul Montan = Römisch-katholische Kirchen im Banater Bergland = A Bánsági egyvidek római katolikus templomai. Reschitza, 2001.

(5) Pomul vieții pentru eternitate. Arta turnării metalului din Banatul Montan = Lebensbäume der Ewigkeit. Gießereikunst aus dem Banater Bergland. Reschitza, 2003.

(6) Germanii din Banatul Montan. Reschitza, 2003.

(7) Biserici romano-catolice din Arhidiaconatul Banatului Montan = Römisch-katholische Kirchen im Erzdechanat des Banater Berglands = A Bánsági Hegyvidek főesperességének római katolikus templomai. Reschitza, 2004.

(8) Im Banater Bergland (II): 20 Jahre Kultur- und Erwachsenenbildungsverein Deutsche Vortragsreihe Reschitza. Reschitza, 2007.

1990 Initiator und seither Chefredakteur der Monatsschrift *„Echo der Vortragsreihe“*, einer ausführlichen Dokumentation des deutschen Kulturlebens im Banater Bergland; ebenso der Zeitschriften *„Glasul vincenților“* (seit 1994), *„Împreună, miteinander, együttesen“* (seit 1997) und der Informationsschrift *„Info SVP-RO“* (seit 2007).

Herausgeber und Mitherausgeber zahlreicher Bücher und Schriften, die sich mit der Geschichte und Geographie, der Zeitgeschichte und Industrialisierung, der Religion und dem Unterrichtswesen, der Bau und Malkunst, der Musik und Literatur sowie der steirischen Mundart des Banater Berglandes befassen.

1980 - 2009, zahlreiche Beiträge in fast allen deutschen Zeitungen Rumäniens, in mehreren rumänischen Zeitungen sowie in einigen Zeitschriften Österreichs und der BR Deutschland.

Auszeichnungen

Träger zahlreicher in- und ausländischer Preise und Orden, darunter:

Goldene Ehrennadel der Europäischen Föderalistischen Bewegung Öster-reichs (2001);

„Homo-Banaticus"-Diplom der Kreisdirektion Karasch-Severin für Kultur, Kulte und für das nationale Kulturgut (2001) für besondere Verdienste um die Verbreitung der lokalen kulturellen Eigenständigkeiten im Landes- und internationalen Kontext;

Großes Ehrenkreuz des Österreichischen Schwarzen Kreuzes, Kriegsgräberfürsorge (2001) für besondere Leistungen um die Kriegsgräberfürsorge im Banater Bergland; Goldenes Ehrenzeichen des Österreichischen Schwarzen Kreuzes, Kriegsgräberfürsorge (2006)

„Bibliothekar des Jahres 2002" des Vereines der Bibliothekare Rumäniens, Ehrenzeichen in Silber für Verdienste um die Republik Österreich (2004); Freundes-Abzeichen in Gold der Marktgemeinde Neumarkt in der Steiermark (2005)

Nationaler Orden für kulturelle Verdienste im Grad eines Ritters, Kategorie F (Kulturförderung) der Republik Rumänien (2006);

Ehrenbürgerschaft des Munizipiums Reschitza für besondere Verdienste um die Bewahrung und Förderung der deutschen Kultur in Rumänien (2008);

„Josef Krainer"-Heimatpreis des „Josef Krainer"-Gedenkwerkes (2009);

Ehrenbürgerschaft des Kreises Karasch-Severin / Caraş-Severin (2010)

*

Anlässlich der Preisverleihung lud der Alpenländische Kulturverband „Südmark" zu Ehren des Ausgezeichneten in den Gothensaal zu einer abendlichen Festtafel, an welcher eine Reihe von Ehrengästen und Freunden Țiglas sowie der Vorstand des AKVS teilnahmen.

Gewürze- und Kräuternamen Deutsch - Rumänisch

Nikolaus Rudolf Pilly

Alant	- cioroi
Echter Alant	- iarbă mare (Inula helenium)
Angelika / Engelwurz	- anghelică (Archangelica officinalis)
Anis	- anason (Pimpinella anisum)
Basilikum / Basilie / Basilienkraut / Königskraut	- busuioc (Ocimum basilicum)
Blattpetersilie	- pătrunjel (cu frunză netedă) var. Neapolitanum
Beifuß	- peliniță (Artemisia)
Gemeiner Beifuß	- pelin negru (Artemisia vulgaris)
Bohnenkraut / Pfefferkraut	- cimbru (Satureja hortensis)
Bärenlauch / Bärlauch	- leurdă (Allium ursinum)
Borago / Borretsch / Gurkenkraut	- limba mielului (Borago officinalis)
Curry	- Amestec de curcuma, scorțișoară, cuișoare, coriandru, muscat, ghimber, piper, grăunțe de muștar
Dill / Kapern	- mărar (Anethum Graveolens)
Estragon / Dragon / Dragun / Bertram	- tarhon (Artemisia dracunculus)
Fenchel	- molură / fenicul (Foeniculum vulgare)
Gartenkresse	- creson (Lepidium sativum)
Gewürznelke	- cuișoară (din pomul de cuișoară: Caryophyllus aromaticus
Ingwer	- ghimber / ghimbir / enibahar (Zingiber officinale)
Kardamon	- cardamon (Eletteria cardamonum)
Katzenminze	- cătușnică / iarba mâței (Nepeta cataria)
Kerbel / Kerbelkraut / Gewürzkerbel	- asmățui / hasmațuchi (Anthriscus cerefolium)
Gemeiner Kerbel	- asmățui zbârlit (Anthriscus vulgaris)
Knoblauch	- usturoi (Allium sativum)
Koriander	- coriandru (Coriandrum sativum)
Krauseminze	- izma creață (Mentha crispa)
Kresse / Brunnenkresse	- năsturel (Nasturtim officinale R.Br., Lepidium salivum)
Kümmel	- chimion / chimen (Carum carvi)
Lauch - spanischer / Porree	- praz (Allium porrum/Allium ampeloprasum)
Lavendel	- levănțică (Lavendula vera)

Liebstöckl	- leuștean (Levisticum officinale)
Löffelkraut / Löffelkresse	- lingurea (cochlesria officinalis)
Lorbeer	- dafin / laur (Laurus nobilis)
Majoran	- magheran / măghiran (Origanum majorama)
Meerretich / Kren	- hrean (Armoracia rusticana)
Melisse / Zitronenkraut / Zitronenmelisse	- roiniță / izmușoară / izma pădurii (Melissa officinalis)
Minze / Pfefferminze	- mentă / izmă (Mentha: Menta X piperata)
Muskatkraut	- (Achillea agetarum)
Muskatnuss	- nucșoară (pom de nucșoară: Myristica fragrans)
Myrte	- mirt (Myrtus communis)
Oregano / Dost / Wilder Majoran	- șovârv (Origanum vulgare)
Paprika / Gewürzpaprika	- ardei / boia de ardei (Capsicum annuum)
Petersilie	- pătrunjel cu frunza creață (Petroselium crispum)
Pfeffer	- piper
Piment	- piment (arborele: Pimenta officinalis)
Pimpinelle / Pimpernelle	- pătrunjel de câmp (Sangurisorba minor)
Portulak	- portulac / iarba grasa / porcina (Portulaca oleracea)
Rosmarin	- rozmarin (Rosmarinus officinalis)
Safran	- șofran (Crocus sativus)
Salbei	- salvie / jaleș (Salvia officinalis)
Sauerampfer	- măcriș (Rumex acetosa)
Schnittlauch	- arpagic (Allium schoenoprasum)
Seleriengrün	- frunză de țelină (Apium graveolens)
Senfkörner	- grăunțe de muștar (Sinapsis arvensis)
Süßdolde	- asmățui mirositor / iarba-de-smirnă (Myrrhis odorata)
Thymian / Hühnerkohl	- cimbru; cimbru de grădină (Thymus vulgaris)
Tripmadam	- iarbă de șoldină/iarbă de urechi (Sedum rupestre)
Vanille	- vanilie (Vanilla planifolia)
Wacholderbeeren	- boabe de ienupăr / ienupără (Fragaria vesca)
Waldmeister	- vinariță / mama pădurii (Asperula odorata)
Weinraute / Edelraute / Gartenraute	- virnanț (Ruta graveolens), Lemnul-Domnului (Artemisia abrotanum)
Wermut	- pelin (Artemisia absinthium)
Ysop	- isop (Hyssopus officinalis)
Zimt	- scorțișoară (arborele de scorțișoară: Cinnamomum)
Zitronengras	- Cymbopogon citratus
Zitronenverbene	- Aloysia triphylla

Kalan = Călan, 20.07.2010

Jubiläum der Evangelischen Kirche A.B. aus Reschitza

Dipl.-Ök. Waldemar Günter König

Kaum war das Echo der ersten Ausstellung („Die Blumeninsel Mainau") dieser vom Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" im Juni veranstalteten Serie „Juni - das Monat der Ausstellungen" ausgeklungen, ist das Reschitzaer Publikum eingeladen worden, am 12. Juni, um 11 Uhr vormittags, im großen Saal der Kreisdirektion für Kultur und für das nationale Patrimonium Karasch-Severin an einem anderen, diesmal anlässlich des 100-Jahre-Jubiläums des evangelischen Gotteshauses in Reschitza organisierten Ereignis teilzunehmen.

Die evangelische Kirchengemeinde A.B. Reschitza hat eine große Anzahl von alten Dokumenten, Büchern und Fotos ausgestellt, wie auch handgeschriebene Partituren von Kirchenliedern, wovon einige vom Anfang des 20. Jahrhunderts stammen (ein Gesangbuch - nur Texte - war sogar in der ersten Hälfte des 19. Jh. datiert). Alle Exponate, darunter auch eine kurze Geschichte der Evangelischen Gemeinde Augsburger Bekenntnisses in Reschitza und im Banater Bergland und zahlreiche Fotos der 100 Jahre alten Reschitzaer Lutheranischen Kirche waren diesem Jubiläum gewidmet und sind wirklich sehenswürdig.







Ausstellung zum 100-Jahre-Jubiläum des evangelischen Gotteshauses in Reschitza




Pfarrer Egon Wonner (links) und Dechant Dr. Wolfgang Wünsch (rechts) in der Evangelischen Kirche A.B. Reschitza

Neben zahlreichen Gläubigen verschiedener Konfessionen, darunter natürlich evangelische, römisch-katholische, rumänisch- und serbisch-orthodoxe und reformierte, waren auch der evangelische Dechant aus Mühlbach = Sebeş - Alba, Dr. Wolfgang Wünsch, der evangelische Pfarrer aus Reschitza, Egon Wonner, der rumänisch-orthodoxe Protopope Reschitzas, Pfr. Nicolae Cătălin Mirişan, Erwin Josef Ţigla, der Vorsitzende des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutsche und des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“ (die vier Sprecher) wie auch Pfarrer der rumänisch-orthodoxen, serbisch-orthodoxen und der reformierten Kirche dabei, was der Veranstaltung einen ökumenischen Charakter verliehen hat.

An der Eröffnung hat auch der Abgeordnete im Rumänischen Parlament, Ion Narcis Chisăliţă teilgenommen.

In den Anreden wurde die Gründung und Existenz der evangelischen Gemeinde in diesem unserem Lebensraum, ihre Wichtigkeit im sozialen Leben (Schule, Kirche, Kultur) und das gute Zusammenleben mit den anderen hier existierenden religiösen Gemeinden unterstrichen und gelobt.

Diese Ausstellung war der Auftakt zur eigentlichen festlichen Feier des 100-Jahre-Jubiläums der Evangelischen Kirche A.B. aus Reschitza, die am




13. Juni um 11,00 Uhr in der genannten Kirche begonnen hat. Nach der seitens des Gastgeberpfarrers Egon Wonner zweisprachigen Begrüßung (deutsch - rumänisch) der zahlreichen Anwesenden (es gab keinen freien Sitzplatz mehr), darunter der Vertreter der verschiedenen Konfessionen und, seitens unserer Politiker, des Senators Pavel Gheorghe Bălan, folgte der vom evangelischen Dechanten aus Mühlbach, Dr. Wolfgang Wünsch zelebrierte Festgottesdienst.

Die vielen Lieder dazu wurden von den Zugehörigen zur evangelischen Gemeinde mit Begleitung an der Orgel durch Pfarrer Walter Sinn aus Semlak (Kreis Arad) vorgetragen. Seine Exzellenz D.Dr. Christoph Klein, Bischof der Evangelischen Kirche A.B. aus Rumänien mit dem Sitz in Hermannstadt = Sibiu, erfreute und beeindruckte die Anwesenden mit seiner Predigt.

Nach der Messe folgten die Grußworte der anwesenden, anderen Konfessionen angehörenden Priester und die des Vorsitzenden des DFBB, Erwin Josef Ţigla, der seiner Exzellenz Bischof D.Dr. Christoph Klein für die vielfache Präsenz im Banater Bergland und Teilnahme an unseren ökumenischen Veranstaltungen dankte und ihm für die folgenden Jahre nach dessen bevorstehenden Rücktreten aus der kirchlichen Funktion alles Gute wünschte.

Der „Franz Stürmer“-Chor sang zum Abschluss drei Kirchenlieder und die „Enzian“-Volkstanzgruppe des DFBB bot im Kirchengarten ein kurzes Tanzprogramm.

Am Festgottesdienst nahmen noch teil von Seiten der Evangelischen Kirche A.B. Pfarrer Alfred Dahinten aus Mühlbach = Sebeş Alba, Pfarrer Wolfgang Arvay aus Broos = Orăştie, ihr Landeskirchenkurator Prof. Friedrich Philippi und ihr Hauptanwalt Friedrich Gunesch, beide mit Gattinen, von der evangelischen Kirche A.B. slowakischer Sprache, Pfarrer Dusan Wanko aus Butin (Kreis Temesch), von der reformierten Kirche aus Reschitza, Pastor Attila Megyasszai Biró, von der rumänisch-orthodoxen Kirche „Hl. Erzengel Michael und Gabriel“ aus Reschitza, Pfarrer Ioan Albu, von der serbisch-orthodoxen Kirche aus Reschitza, Pfarrer Vasa Lupulovici, und von der römisch-katholischen „Maria Schnee“ Pfarrkirche aus Reschitza, Kaplan Daniel Lunic.

Begrüßenswert war die Anwesenheit der bekannten Reporterin und Leiterin der Sendung in deutscher Sprache des Rumänischen Fernsehpostens TVR, Christel Ungar-Ţopescu, wie auch anderer Vertreter der geschriebenen oder gesprochenen Medien aus Reschitza und Temeswar.

Den Ausklang der Festlichkeiten bildete ein gemeinsames Mittagsessen in der Kantine des „Ştefan Anghel“-Lyzeums aus Reschitza.

Hauptveranstalter der Festlichkeiten war die Evangelische Kirche A.B. aus Reschitza, in Partnerschaft mit der Kreisdirektion für Kultur und für das nationale Patrimonium Karasch-Severin, unterstützt vom Demokratischen Forum der Banater Berglanddeutschen, vom Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“ und von der „Stefan Jäger“-Stiftung aus Temeswar.

Über den Sinn von Gedenkfeiern

Predigt von Bischof D.Dr. Christoph Klein im Gottesdienst aus Anlass des 100-jährigen Bestehens der Evangelischen Kirche in Reschitza über Psalm 48, 10-15

Liebe Festgemeinde, liebe Schwestern und Brüder!

Vor fast genau zehn Jahren, am 9. Juli 2000, haben wir diese Kirche nach gründlichen Renovierungsarbeiten wieder eingeweiht. Es war ein wunderschönes Fest, das uns allen in guter Erinnerung geblieben ist. Heute feiern wir das 100-jährige Bestehen dieses Gotteshauses. Das ist ein besonderes Ereignis im Leben der evangelisch-lutherischen Kirchengemeinde Reschitza und auch dieser Stadt. Und es ist Anlass zu dankbarem Rückblick auf die 100 Jahre dieses Gotteshauses und die noch viel ältere Geschichte der Lutheraner vor Ort. Und wir haben Grund zu Dank an Gott und zur Freude darüber, dass wir diesen Tag erleben dürfen. Und es ist schön, dass Ihr, liebe Schwestern und Brüder dieser Gemeinde, die Presbyter und Organisatoren, es Euch nicht habt nehmen lassen, diesen Gottesdienst festlich zu begehen.

Jubiläumsfeiern sind seit alters her Gelegenheiten zur Besinnung. Wir brauchen Feste in unserem grauen Alltag, um im Blick auf die Güte Gottes in vergangenen Zeiten, Mut für unser Leben in unserer Gegenwart zu bekommen und Hoffnung für die Zukunft zu schöpfen. Das war zu allen Zeiten und in allen Religionen und Kulturen so. Dafür sind die Psalmen des Alten Testaments ein gutes Beispiel, in denen trefflich zum Ausdruck kommt, worum es dabei geht. Im verlesenen Text des 48. Psalms wird dies Entscheidende so gesagt: „Gott, wir gedenken deiner Güte in deinem Tempel“. Und das wollen wir auch heute in diesem Gottesdienst versuchen, durch unser Singen und Beten, durch das Hören auf das Wort Gottes und unser Lob zu seiner Ehre, der vor einem Jahrhundert den Vätern und den Müttern des Glaubens geschenkt hat, dieses Gotteshaus zu bauen.

I. „Gott, wir gedenken deiner Güte“. Was geschieht, wenn wir eines vergangenen Ereignisses gedenken? Warum ist es so wichtig für uns, zurückzublicken und uns dabei die Güte Gottes in Erinnerung zu rufen? Das deutsche Wort „erinnern“ sagt uns, dass dies etwas mit unsrem „Innern“, mit dem Herzen, mit dem Gefühl zu tun hat. Unser Herz lebt von Erinnerungen. Und es ist wichtig, die schönen, angenehmen, wertvollen Erinnerungen wach zu halten in unserem Leben. Der Fromme verbindet diese Erinnerungen mit der Güte und Gnade Gottes. Er schreibt sie Gott zu, als dem Herren des Lebens, der uns das Schöne und Gute im Leben schenkt. Dies hilft uns, böse







Bischof D.Dr. Christoph Klein

Erinnerungen, Verletzungen, Enttäuschungen zu verarbeiten und zu bewältigen dadurch, dass die guten Erinnerungen in den Vordergrund unseres „Inneren“, unseres Herzens treten und die Oberhand gewinnen. In einem anderen Psalm heißt es, sozusagen als Aufforderung an dieses unser „Innere“: „Lobe den Herrn, meine Seele und vergiss nicht, was er dir Gutes getan hat“ (Psalm 103,1). Es geht um Heilung der bösen Erinnerungen durch die guten. Um Heil für unsere Seele durch die Erinnerung an all das, was Gott uns Gutes getan hat.

Und vergessen wir nicht: Dieses Gute hat uns Gott im Raum der Kirche, und gewiss auch im Raum des Gotteshauses getan. Hier haben wir die Freude bei der Taufe eines Kindes erlebt, seine Nähe bei der Konfirmation oder Trauung erfahren. Und immer wieder den Trost des Wortes Gottes und des Sakraments in schweren Zeiten der Trauer oder der Not. Solches und Ähnliches meint wohl der Psalmist, wenn er sagt: „Gott, wir gedenken deiner Güte in deinem Tempel.“

Heute nun ist es die Erinnerung an das Wunder Gottes, dass diese Kirche gebaut werden konnte. Denn ein Gotteshaus zu bauen, nach langen Mühen und Kämpfen fertig zu bringen, ist immer als ein Wunder erfahren und darum der Güte und Barmherzigkeit Gottes zugeschrieben worden. Nicht zufällig gibt es so viele Legenden über den Bau eines Gotteshauses, die zeigen, dass ein solcher mit Opfern verbunden ist. Und manchmal mit einem gewaltigen Opfer, wie in der rumänischen Geschichte vom Meister Manole erzählt wird, der für das Gelingen seines großen Kirchenbaus das Kostbarste hergeben musste, seine geliebte Frau, damit der Bau Bestand habe und über Nacht nicht wieder zusammenfalle.

II. Doch eine Gedenkfeier ist nicht bloß Rückblick in die Vergangenheit. Sie hat auch und vor allem mit der Gegenwart zu tun. Das bringt das griechische neu-testamentliche Wort für „Erinnerung“ ANAMNESIS zum Ausdruck, das ins Deutsche genauer mit „Vergegenwärtigung“ übersetzt wird. Auch hier und heute geht es nicht bloß um den Blick auf das einstige Wunder des Baus dieser Kirche vor 100 Jahren. Es geht viel mehr um das, was uns das Gotteshaus

in der Gegenwart, in unserem Heute bedeutet. Der Blick auf die Opfer und Leistungen der Vorfahren genügt nicht; wir sollen heute auch auf uns blicken. Wir dürfen bei Gedenkfeiern nicht bloß Zuschauer bleiben, die auf eine Bühne mit einem Spiel über ein vergangenes Ereignis blicken. Wir werden, wenn wir „gedenken", selbst auf die Bühne gebeten: Wir sollen mitmachen und mitgestalten im Hier und Jetzt. Denn es geht, wenn von Kirche die Rede ist, um unsere Sache. In unserem gegenwärtigen Leben, in unserem Alltag sollen wir der Güte Gottes gedenken. Wir sind dazu gerufen, das Gotteshaus zu besuchen, heute genau wie die Vorfahren, die es gebaut haben. Wir sind gerufen, in ihm Trost und Kraft für unseren Alltag zu suchen und zu finden, die Güte Gottes uns immer neu zu vergegenwärtigen. Auch uns und auch heute will Gott der Herr sein, der Erinnerungen heilt, der Mut macht, Hoffnung schenkt. Der Gottesdienst soll auch weiterhin Quelle der Kraft und des Trostes sein. Gott will uns lebendige Gegenwart sein, dem wir uns zuwenden dürfen, dessen Liebe uns begleitet, der mit uns auf dem Weg ist und uns Ausrichtung, Orientierung und Hilfe bietet. Ihn dürfen und sollen wir uns immer neu vergegenwärtigen. Er will uns nahe sein in unserem ganzen Leben, in allem, was wir tun. Er will uns das sein, was das eigentlich Sinnvolle und allem anderen Sinn Gebende ist und wahre Erfüllung in unserem Leben schenkt.

III. Gedenken hat aber nicht bloß mit der Vergangenheit und auch nicht nur mit unserer Gegenwart zu tun. Es kommt auch noch etwas Drittes hinzu. Gedenken müssen wir auch im Blick auf unsere Zukunft. Es ist nicht nur Wunder der Vergangenheit und auch nicht bloß Herausforderung in unserer Gegenwart. Es ist ebenso Verpflichtung für die Zukunft. Das bringt die uns wohlbekannte englische Version des deutschen Wortes „erinnern" zum Ausdruck: remember. Dieses Wort sagt aus, dass „erinnern" immer etwas mit den „members", den Gliedern oder gar Mitgliedern einer Gemeinschaft, auch einer Kirchengemeinde zu tun hat. Remembering heißt dann wörtlich so viel wie „wieder Zusammenkommen der members, der Glieder", die neue Zusammenfügung der Gemeinschaft. Darum sind Gedenkfeiern auch immer Anlässe zur Erneuerung der Gemeinschaft und ihrer Neugestaltung für die Zukunft. Die „Bewunderung" der Vergangenheit und „Aktivität" in der Gegenwart wäre vergeblich, wenn sie nicht auch die Verpflichtung für die Zukunft enthielte. Der Psalmist schließt darum seine Worte mit dem Aufruf: „Ziehet um Zion herum und umschreitet es.... Habt gut acht auf seine Mauern, dass ihr den Nachkommen davon erzählt!" Es geht um unsere Sorge für die Zukunft auch eines Gotteshauses, für seine Mauern, seine Räume und seine Ausstattung. Und das für unsre Nachkommen, denen wir diese Achtsamkeit schulden.

Es gibt eine bezeichnende Erzählung aus der Zeit, als das berühmte Münster in Freiburg im Breisgau gebaut wurde, das zu den schönsten Gotteshäusern der Christenheit gehört. Drei Steinmetzen, die daran arbeiteten,

wurden gefragt: „Was macht ihr da?“ Der eine sagte: „Ich haue Steine.“ Der Zweite meinte: „Ich verdiene Geld für meine Familie.“ Der Dritte aber sagte: „Ich baue am Dom!“ Dieser Letztere hatte die Zukunft in Sicht. Er sah vor seinem geistigen Auge den fertigen Dom, die prachtvolle Kirche. Er sah, dass dort er und seine Kinder und Nachkommen und vielleicht viele Generationen nach ihm in einem wunderbaren Gotteshaus den Herrn loben und preisen werden und viel Segen davon ausgehen wird. Er war sich dessen bewusst, dass er an diesem großen Werk baute und damit am Reich Gottes, das Menschen den Weg zur letzten Erfüllung, zum Sinn des Lebens, zum Eigentlichen und Wesentlichen führen will: Zum wahren Glück, zur Glückseligkeit oder wie immer wir dies biblisch oder mit unseren hilflosen Worten bezeichnen wollen. Und den Nachkommen davon zu erzählen und dies weiter zu geben, ist das Entscheidente. Der Psalmist sagt es am Schluss mit seinem Bekenntnis so: „Wahrlich, das ist Gott, unser Gott für immer und ewig. Er ist es, der uns führt“. Unser Gott ist in der Gestalt Jesu Christi in die Welt gekommen und hat Menschen in der Vergangenheit begleitet, ist auch heute in seinem Heiligen Geist mitten unter uns und will es auch in aller Zukunft sein. Der Verfasser des Hebräerbriefes hat es so gesagt: „Jesus Christus gestern, heute und derselbe auch in Ewigkeit.“ Amen.

Despre sensul festivităților comemorative

Predica episcopului d.dr. Christoph Klein în cadrul slujbei divine cu ocazia comemorării a 100 ani de existență a Bisericii Evanghelice din Reşița după Psalmul 48, 10-15

Iubiți creştini, dragi frați şi surori întru Cristos!

Astăzi celebrăm 100 ani de existență a acestei biserici. Acesta este un eveniment deosebit în viața comunității luterane din Reşița, dar şi din acest județ. Şi reprezintă ocazia pentru a comemora cu recunoştință cei 100 ani ai acestei biserici şi a istoriei cu mult mai veche a luteranilor din zonă. Avem motive să mulțumim bunului Dumnezeu şi să ne bucurăm că putem trăi această zi deosebită.

Aniversările sunt încă din timpurile străvechi ocazii pentru reflectare. Noi avem nevoie de sărbări în cotidianul nostru trist şi aceasta - având în vedere bunătatea lui Dumnezeu din timpurile trecute - pentru a primi curaj pentru prezent şi speranță pentru viitor. Citind textul Psalmului 48, reținem

următoarele cuvinte: „Dumnezeule, la bunătatea Ta ne gândim / în mijlocul Templului Tău”. Iar aceasta vrem să încercăm şi astăzi în slujba noastră divină prin rugăciune şi cântece, prin ascultarea cuvântului Domnului şi lauda noastră spre cinstirea sa, care a făcut înaintaşilor noştri în credință posibilă construirea aceste biserici acum un secol.

I. „Dumnezeule, la bunătatea ta ne gândim” - Ce se întâmplă atunci când comemorăm un eveniment din trecut? De ce este atât de important pentru noi să privim înapoi şi să ne aducem în memorie bunătatea lui Dumnezeu? - Cuvântul german „Erinnern” (a-şi aminti) ne spune că are legătură cu „interiorul” nostru, cu inima, cu sentimente. Inima noastră trăieşte din amintiri. Şi este important ca amintirile frumoase, plăcute, valoroase să rămână vii în viața noastră. Persoanele evlavioase leagă aceste amintiri de bunătatea şi harul lui Dumnezeu, atribuindu-le lui Dumnezeu, Domnului vieții, care ne dăruişete tot ceea ce este frumos şi bun în viața noastră. Aceasta ne ajută să prelucrăm şi să învingem amintiri triste, lezări, dezamăgiri prin supremația amintirilor frumoase ale „interiorului” nostru, ale inimii noastre.

Şi să nu uităm: tot ceea ce este bun ne-a dăruit Dumnezeu în interiorul bisericii, şi cu siguranță în interiorul Casei Domnului. Aici am trăit bucuria botezului unui copil, apropierea sa la confirmare sau cununie. Şi tot mereu consolarea prin cuvântul lui Dumnezeu şi prin sacramente în timpurile grele ale jalei şi lipsurilor. Psalmistul se referă la aceasta sau ceva asemnător atunci când spune: „Dumnezeule, la bunătatea Ta ne gândim / în mijlocul Templului Tău”.

Astăzi ne aducem aminte de minunea lui Dumnezeu, datorită căreia a putut fi construită această biserică. Pentru că a construi Casa Domnului, a o termina după o îndelungată străduință şi luptă, înseamnă existența unei minuni şi de aceea aceasta i se atribuie bunătății şi harului lui Dumnezeu. Nu întâmplător există atâtea legende despre construcția unei biserici, cu implicarea unei jertfe, precum în mitul românesc al Meşterului Manole, care pentru reuşita bisericii sale mari a fost nevoit să jertfească ceea ce a avut mai de preț, pe soția sa iubită, pentru ca clădirea să reziste şi să nu se mai prăbuşească peste noapte.

II. Însă o festivitate de comemorare nu este doar o retrospectivă. Ea are ceva în comun mai ales cu prezentul. Aceasta este exprimat prin cuvântul grecesc din Noul Testament ANAMNESIS pentru „amintire”, ceea ce în limba germană se traduce mai exact prin „conştientizare”. Şi aici nu este vorba doar de minunea construirii acestei biserici acum 100 ani. Este vorba mai mult de ceea ce înseamnă pentru noi Casa Domnului în prezent. Întoarcerea privirii doar spre jertfele şi realizările strămoşilor nu este suficientă; noi trebuie să îndreptăm privirile şi spre noi înşine. Pentru că este vorba în cazul bisericii

de problematica noastră. În viața noastră de acum, în cotidian trebuie să comemorăm bunătatea lui Dumnezeu.

Suntem chemați să vizităm Casa Domnului, astăzi la fel ca şi predecesorii care au construit-o. Suntem chemați să găsim consolare şi putere pentru cotidian, de a ne aduce mereu aminte de bunătatea Domnului. Şi astăzi Dumnezeu vrea să fie Domnul nostru, care vindecă amintirile, care dăruieşte curaj şi speranță. Slujba divină să fie şi în continuare sursa puterii şi consolării. Dumnezeu vrea să fie pentru noi o prezență vie, căruia să ne putem adresa, al cărui iubire ne însoțeşte pe drumul nostru şi ne oferă orientare şi sprijin. Pe el putem şi trebuie să ni-l aducem mereu în prezent. El doreşte să fie aproape de noi în toată viața noastră, în tot ceeace facem. El vrea să fie pentru noi, tot ceeace are sens şi dă sens şi dăruieşte adevărata îndeplinirea a vieții.

III. Însă comemorarea nu este doar minunea trecutului şi nu doar provocarea prezentului. Înseamnă totodată o obligație pentru viitor. Aceasta exprimă bine-cunoscuta versiune englezească „re-member" a cuvântului „a(-ți) aminti". Acest cuvânt exprimă faptul că a(-ți) aminti are întotdeauna ceva în comun cu „members", membrii unei comunități, şi a unei comunităşi bisericeşti.

„Remembering" înseamnă apoi în acest sens „reuniunea" membrilor, noua componență a comunității. De aceea, festivitățile de comemorare sunt totodată ocazii pentru înnoirea comunității şi restructurarea ei pentru viitor. „Admirarea" trecutului şi „activitatea" în prezent ar fi lipsită de sens dacă nu ar cuprinde şi obligația pentru viitor. De aceea psalmistul încheie cuvintele sale cu exclamația: „Înconjurați Sionul şi-l cuprindeți, /….Puneți-vă inimile în puterea lui / si socotiți-i turnurile, / ca să puteți povesti neamului de după voi.!" Este vorba şi despre grija noastră pentru viitorul unei biserici, pentru zidurile sale, încăperile sale şi dotarea sa. Şi aceasta pentru urmaşii noştri cărora le datorăm acordarea atenției.

Există o poveste grăitoare din timpul edificării renumitei catedrale din Freiburg im Breisgau, care face parte din cele mai frumoase biserici ale creştinătății. Trei pietrari, care lucrau la catedradă, au fost întrebați „Ce faceți aici?" Unul din ei spuse: „Eu cioplesc piatră". Cel de-al doilea explicase: „Eu câştig bani pentru familia mea". Însă cel de-al treilea spusese: „Eu construiesc o catedrală!". Acesta din urmă a avut perspectiva viitorului. El a văzut în fața ochilor catedrala terminată, minunata biserică.

El a văzut că acolo el şi copiii şi urmaşii săi şi poate multe generații după el vor lăuda pe Dumnezeu într-o minunată Casă a Domnului, din care va porni întreaga binecuvântare. A fost conştient că lucra la această capodoperă şi astfel la împărația lui Dumnezeu, care va conduce pe oameni pe drumul ultimei împliniri, la sensul vieții, la ceea ce este esențial şi adevărat: la adevărata fericire... Important este să le povestim despre aceasta urmaşilor.

Psalmistul o spune la sfârşit aşa cu cuvintele sale „Că Acesta este Dumnezeu, Dumnezeul nostru / în veac şi în veacul veacului; / El ne va va păstori pe noi în veci.” Dumnezeul nostru a venit pe lume întruchipat în Iisus Hristos şi i-a însoţit pe oameni în trecut, şi este şi astăzi prin Duhul său Sfânt printre noi şi va fi şi în viitor. Autorul Epistolei către Evrei 13,8 spune aşa: „Isus Cristos, ieri şi azi şi în veci este Acelaşi”. Amin.

Ansprache bei der Eröffnung der Ausstellung zum Thema „Blätter aus der Geschichte der Evangelischen Kirche A.B. in Reschitza“ anlässlich des 100-Jahre-Jubiläums des Evangelischen Gotteshauses in Reschitza

Dechant Dr. Wolfgang Wünsch
Petersdorf - Kreis Alba

In seiner Eröffnungsansprache an der Berliner Universität 1836, über Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen Geschichte und Politik, unterstrich der Geschichtelehrer Leopold von Ranke, dass „die Erkenntnis der Vergangenheit ohne die der Gegenwart mangelhaft sei, doch gleichzeitig kann man die Gegenwart ohne Erkenntnis der Vergangenheit nicht verstehen.“ Wer die Geschichte seines Volkes nicht kennt, kann die Gegenwart nicht verstehen und die Zukunft nicht gestalten. Auch im heiligen Evangelium nach Matthäus weist unser Herr Jesus Christus darauf hin: „Jeder Schriftgelehrter, der über das Himmelreich lehrt, ist dem Gutsverwalter gleich, der aus seiner Schatzkammer das Alte und das Neue herausholt.“

Heute und morgen feiern wir 100 Jahre seit der Errichtung des evangelischen Gotteshauses A.B. in Reschitza, und deshalb ist es logisch und



Pfarrer Egon Wonner



Dechant Dr. Wolfgang Wünsch





natürlich, dass wir in dieser Ausstellung einige *Blätter aus der Geschichte der Evangelischen Kirche A.B. in Reschitza* sehen können, eine Ausstellung die selbstverständlich mit der Geschichte unserer Landsleute, Mitbewohner im ganzen Banat eng verbunden ist.

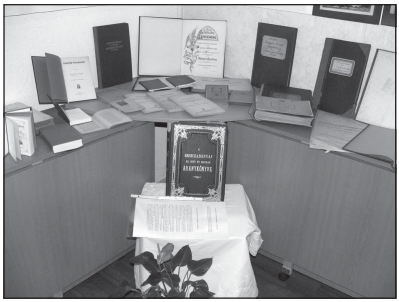
Die eigentliche Geburt des Banats fand am 18. Oktober 1716 statt, als Prinz Eugen von Savoyen die Türken besiegte und in Temeswar, die Hauptstadt des Banats, einzog. Nach Abschluss des Friedens von Passarowitz am 21. Juli 1718, geriet das Banat nach 166 Jahren Türkenherrschaft (1552 - 1718) und Temeswar nach 164 Jahren Türkenherrschaft (1552 - 1716) in österreichischen Besitz. Es wurde zu einer Kaiserlichen Provinz und war dem Wiener Kaiserlichen Hof direkt untertan, wobei man der Provinz den Namen *Banatus Temesvarenensis*, das heißt *Temewarer Banat,* verlieh.

Die Türken, die das Banat so lange Zeit in ihrem Besitz hatten, beabsichtigten gar nicht, die eroberten Länder zu entwickeln; ganz im Gegenteil, sie wollten gnadenlos je mehr Steuern und Abgaben eintreiben / einsammeln. So kam es, dass die Bevölkerungszahl immer mehr abnahm, die Ortschaften seltener wurden, viele Menschen ergriffen die Flucht aus den besetzten Gebieten. Der Boden des Landes blieb größtenteils unbebaut und nach den Überschwemmungen, meistens im westlichen Teil, wurde die Gegend zum Sumpfgebiet, wo sich Insekten und Bakterien entwickelten, die









Krankheiten wie Malaria, Thyphus, Diphtherie usw. verursachten. Durch diese Realität wurde das Banat zu einem sehr traurigen Lebensort.

Auf Vorschlag des Prinzen Eugen von Savoyen beschloss der Wiener Hof 1719, das Banat durch Kolonisation zu bevölkern.

Bereits in der Zeit, wo die Eisenwerke (das spätere Hüttenwerk) errichtet wurden, kamen in diese Gegend Einwanderer, unter welchen viele auch evangelischen Glaubens waren. Diese kamen aus den deutschen Ländern Württemberg, Baden, Nassau und aus Oberungarn (Felvidék). Die Eisenwerke breiteten sich aus und durch Gründung der Staatseisenbahngesellschaft (StEG) wurden hier Arbeiter und Beamten aus dem In- und Ausland sesshaft gemacht. Manche blieben, andere gingen wieder zurück (bzw. fort).

Die damals gegründete Evangelische Kirchengemeinschaft hatte noch keinen eigenen Seelsorger, es mussten Pfarrer aus Kleinschemlak kommen, die die heilige Messe zelebrierten.

Seit 1855 gehörte die Reschitzaer Gemeinschaft zur Lugoscher Evangelischen Gemeinschaft, es wurde doch die Bedingung gestellt, dass der Pfarrer gut Deutsch, Slowakisch und wenn möglich auch Ungarisch könne (bzw. spreche).

1866 wurde die Reschitzaer Gemeinschaft mit der Aninaer Evangelischen Gemeinschaft vereint, wo Pfarrer Gustav Bujkosszky Seelsorger war. 1869 wurde der Bergwerksdirektor Georg Heinbach zum Kircheninspektor ernannt.



1870 wurde die Anstellung eines Lehrers mit einem Monatsgehalt von 30 Gulden sichergestellt. Es wurde ein Haus gemietet und dort die Schule eingerichtet. Rektor der Schule wurde Koloman Hajtmaszky, früher Kaplan (Seelsorgergehilfe) in Zay-Ugrocz.

Am 8. Juni 1871 fand die erste Prüfung der Schüler statt. Am 7. Juli 1871 kaufte die evangelische Gemeinschaft einen Stockwerkbau im Arbeiterviertel, in welchem die Deutsche Schule und die Wohnung des Pfarrers eingerichtet wurden.

Am 12. November 1871 wurde Johann Pantyk zum Prediger erwählt, der seine Tätigkeit am 3. Januar 1872 begann. Die erste Messe feierte er am 7. Januar 1872 und blieb Ortspfarrer bis 1907.

Am 30. Januar 1872 wurde die Kirchengemeinschaft zu „Mutter-Gemeinschaft" erklärt und Johann Pantyk wurde zum Ortspfarrer im Beisein des Werschetzer Pfarrers Moritz Gratz eingestellt.

1907 gründete Emma von Kubanyi, die Gattin des Kircheninspektors und Försters Andreas von Kubanyi, einen Frauenverein, dessen Hälfte (50%) aus römisch-katholischen Frauen bestand. Der Frauenverein schenkte der Kirche den Kelch und die Patene für die hl. Eucharistie.

Zwischen 1908 und 1959, d.h. mehr als 50 Jahre, diente Ferdinand Szende, mit Gottes Hilfe und der Unterstützung seiner Gattin, Eugenie Szende, die *„das Herz und Seele der Gemeinschaft"* war, als evangelischer Pfarrer in Reschitza.

Erst nach Interventionen bei den oberen Behörden konnte 1909 der Grundstein eines Gotteshauses in Form einer Kirche gelegt werden. Dieses Gotteshaus wurde auf dem Platz eines 1883 von der Evangelischen Gemeinschaft angekauften Hauses aufgebaut. Anfang September 1910 konnte die Kirche eingeweiht werden.

1925 wurde die Evangelische Schule neu errichtet, nachdem ihre Tätigkeit 1909 eingestellt wurde, da diese der damaligen Gesetzgebung nicht entsprechend war. Die Zahl der Schüler nahm ständig zu, unter den Schülern gab es auch viele Kinder, die römisch-katholischen Glaubens waren.

Am 1. September 1957 feierte Ferdinand Szende, im Beisein des Bischofs Dr. Friedrich Müller, sein goldenes Pfarrerjubiläum, d.h. 50 Jahre Tätigkeit als Pfarrer in Reschitza.

1990 kam es, nach der massiven Abwanderung der evangelischen Gläubigen in ihr Ursprungsland, zu einer beträchtlichen Abnahme der Zahl der Seelen dieser Konfession. Heute dient der Reschitzaer evangelische Pfarrer auch in Anina, Karansebesch, Ferdinandsberg und Lugosch.

Gleichzeitig wollen wir mit Vertrauen zu den Anfängen blicken und kommen voller Mut in unseren Herzen, unserem Herrn Jesus Christus folgend, zu Jesus Christus, der uns immer sagt: *„Kommt zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seid, und ich will euch erquicken. Nehmet mein Joch auf euch und lernet von mir; denn ich bin sanftmütig und demütig von Herzen; so werdet ihr Ruhe finden für euere Seelen; denn mein Joch ist süß, und meine Bürde ist leicht*". (Mt. 11,28)

Cuvântare la deschiderea expoziției având ca tematică file din istoria Bisericii Evanghelice C.A. din Reşița cu prilejul împlinirii a 100 de ani de la ridicarea ei

dr. Wolfgang Wünsch
Petreşti - Alba



Episcopul D.Dr. Christoph Klein

Profesorul de istorie Leopold von Ranke, în discursul său înaugural în 1836 la Universitatea din Berlin despre „afinitate si diferența dintre istorisire şi politică“, a arătat că „cunoaşterea trecutului este deficitară fără cunoaşterea prezentului, dar în acelaş timp nu-i posibil de înțeles timpul prezent fără cunoaşterea trecutului.” Cine nu cunoaşte istoria poporului său, acela nu poate să priceapă prezentul şi nu este în stare să-şi formeze nici viitorul. Şi în Sfânta Evanghelie după Matei spune Domnul nostru Isus Cristos: „Orice cărturar cu învățătura despre împărația cerurilor este asemenea unui om gospodar, care scoate din vistieria sa noul şi vechiul.”

Astăzi şi mâine sărbătorim împreună împlinirea a 100 de ani de la construirea lăcaşului de cult evanghelic C.A. din Reşița şi de aceea este ceva logic şi firesc ca să putem vedea prin expoziția de față *file din istoria evanghelicilor C.A. din Reşița*, expoziție care este bineînțeles strâns legată de istoria conlocuitorilor noştri din Banatul întreg.



Naşterea propriu-zisă a Banatului a avut loc la 18 octombrie 1716, când prințul Eugen de Savoya a înfrânt turcii şi totodata a intrat în Timişoara, capitala Banatului. La 21 iulie 1718, prin încheierea păcii de la Pasarovăț,

Banatul a ajuns după o subjugare otomană de 166 ani (1552 - 1718) în stăpânire austriacă. Astfel a devenit provincie împărătească şi a fost supus direct curții vieneze şi i s-a dat denumirea *Banatus Temesvarenesis*, deci Banatul Timişan.

Banatul fiind atâta timp sub ocupația turcilor, aceştia n-au avut intenția de a dezvolta ținuturile acaparate, ci dimpotrivă, singurul lor țel a fost să încaseze fără milă cât mai multe impozite şi dări. Astfel, populația din localități s-a rărit tot mai mult, mulți chiar evadând din ținuturile ocupate. Pământul a rămas în mare parte necultivat şi, în urma inundațiilor, terenul, mai ales în partea de vest, a devenit mlăştinos, acolo dezvoltându-se tot felul de insecte şi bacterii, care provocau diferite boli şi epidemii (malaria, tifos, difterie, etc.). Prin această realitate, Banatul a devenit un loc foarte trist pentru trăit.

La propunerea prințului Eugen de Savoya, Curtea din Viena s-a hotarât în 1719 să populeze Banatul prin colonizare.

Încă din vremea când se construiau uzinele de prelucrare a fierului, viitorul combinat siderurgic, între imigranții stabiliți pe aceste meleaguri se aflau şi unii de credință evanghelică. Aceştia au venit din Landurile germane Württemberg, Baden, Nassau, dar şi din Ungaria Superioară. Uzinele s-au extins si prin societatea feroviară de stat au fost aşezați muncitori şi funcționari din țară şi din străinătate. Unii au rămas, alții au plecat înapoi.

Comunitatea bisericească evanghelică închegată atunci nu avea cleric propriu, trebuind să vină preoți din Şemlacul Mic să oficieze.

Din 1855, comunitatea din Reşița a aparținut de cea evanghelică din Lugoj, cu condiția ca preotul să cunoască bine limba germană, limba slovacă şi - dacă-i posibil - şi limba maghiară.

Din 1866, comunitatea din Reşița a fost o filială a comunității din Anina, unde a slujit preotul Gustav Bujkosszky. Georg Heinbach, directorul minei, a fost ales inspector bisericesc în anul 1869.

În 1870 s-a asigurat angajarea unui dascăl cu un salar lunar de 30 de guldeni. A fost luat un lăcaş cu chirie şi acolo s-a deschis şcoala. Rector a devenit Koloman Hajtmaszky, înainte capelan ajutor în Zay-Ugrocz.

În data de 8 iunie 1871 s-a desăvârşit primul examen pentru elevii şcolii. La data de 7 iulie 1871 comunitatea evanghelică a cumpărat o clădire cu etaj în cartierul muncitoresc pe care a transformat-o în şcoală germană şi locuință pentru preot.

În 12 noiembrie 1871 a fost ales predicator Johann Pantyik, începând activitatea la 3 ianuarie 1872; prima slujbă a oficiat-o la 7 ianuarie 1872, fiind paroh până la 1907.

La data de 30 ianuarie 1872, comunitatea a fost declarată comunitatea-mamă şi Johann Patyik a fost introdus în calitatea sa de paroh în prezența preotului din Vârşeț, Moritz Gratz.

În anul 1907, Emma von Kubanyi, soția inspectorului bisericesc şi silvicultorului Andreas von Kubanyi, a întemeiat o Asociație a femeiilor, din care aproape 50 % au fost romano-catolice. Asociația femeiilor a dăruit potirul şi patena pentru Sfânta Eucharistie.

Din 1908 până în 1959, deci mai bine de 50 de ani a slujit Ferdinand Szende la Reşița, cu ajutorul lui Dumnezeu şi a soției sale Eugenie Szende, care a devenit *inima comunității*.

Abia cu intervenții la nivel foarte înalt, în anul 1909 s-a putut pune temelia unui lăcaş de cult în formă de biserică. Acest lăcaş de cult evanghelic a fost înălțat pe locul unei case cumpărate de comunitatea evanghelică în 1883. La începutul lui septembriei 1910 s-a sfințit biserica.

În anul 1925 şcoala evanghelică a fost ridicată din nou, după ce a încetat activitatea în 1909, nefiind în conformitate cu legislația de pe atunci. Numărul elevilor a crescut permanent, fiind şi mulți elevi de credință romano-catolică.

La data de 1 septembrie 1957, Ferdinand Szende a sărbătorit aniversarea împlinirii de 50 de ani de preoție în prezența Excelenței Sale, domnului episcop dr. Friedrich Müller.

După 1990, exodul masiv de credincioşi evanghelici în țările lor de origine a făcut ca numărul de enoriaşi de această confesiune să scadă. Astăzi, preotul evanghelic din Reşița slujeşte şi în parohiile Anina, Caransebeş, Oțelu Roşu şi Lugoj.

Dar în acelaşi timp privirea noastră la începuturi ne încurajează să venim cu toată inima după Domnul nostru Isus Cristos, care spune totdeauna: „Veniți la Mine, toți cei osteniți şi împovărați, şi Eu vă voi odihni pe voi. Luați jugul Meu asupra voastră şi învățați de la Mine, că sunt blând şi smerit cu inima, şi veți găsi odihna sufletelor voastre. Căci jugul Meu e bun si povara Mea este uşoară."



***„împreună, miteinander, együttesen"**, nr. 32 - noiembrie 2010*
Apariție editată de Forumul Democratic al Germanilor din județul Caraş-Severin.
Publicație editată şi realizată cu sprijinul financiar al Guvernului României - Departamentul pentru Relații Interetnice. Se distribuie gratuit.
***Redactor:** Erwin Josef Țigla; **Lectorat:** ec. Waldemar König*
***Adresa redacției:** Biblioteca Germană „Alexander Tietz" B-dul Revoluției din Decembrie nr. 22 / RO - 320086 Reşița*
***Tel. + Fax:** 0255 22 00 81; E-mail: contact@erwinjoseftigla.ro*
Răspunderea pentru articolele semnate în publicație îi revine autorilor.
Foto copertă: din colecția Waldemar Günter König